

María Soledad Couto Frías

Prácticas orales en la clase de español de TFSU (Tianjin, China)

Memoria de Máster MLAELE

Universidad Nebrija (2008)



Universidad
Nebrija

Facultad de Lenguas Aplicadas y Humanidades
Departamento de Lenguas Aplicadas

PRÁCTICAS ORALES EN LA CLASE DE ESPAÑOL DE TFSU (TIANJIN, CHINA)

María Soledad Couto Frías

Memoria de Máster dirigida por Marta Genís Pedra

MÁSTER MLAEEL
UNIVERSIDAD NEBRIJA, 2007/2008

Índice

1.	Propuesta	
1.1.	Descripción del contexto	3
1.2.	Descripción de objetivos	5
1.3.	Descripción del estado de la cuestión	7
1.4.	Evaluación	13
2.	Informe	23
2.1.	Fundamentos teóricos	23
2.2.	Elección y justificación de las herramientas	27
2.3.	Descripción del alcance y limitaciones	36
2.4.	Descripción de la viabilidad	42
2.5.	Tareas en la intervención y diagrama de Gantt	46
2.6.	Evaluación	52
3.	Realización	56
3.1.	Descripción de las acciones realizadas	56
3.2.	Evaluación de las herramientas usadas para la consecución de los objetivos	57
3.3.	Recogida de datos y análisis de resultados	58
3.4.	Conclusiones y recomendaciones finales.	76
4.	Bibliografía	77
5.	Anexos	81
5.1.	Anexo I. Diagrama de Gannt	81
5.2.	Anexo II. Ficha de observación de clase	82
5.3.	Anexo III. Encuestas I y II	83
5.4.	Anexo IV. Entrevista al profesor Wang Lei	85
5.5.	Anexo V. Ejemplo de lección del libro Español Moderno	91
5.6.	Anexo VI. Actividades	100

1. Propuesta

El español ha ido, poco a poco, cobrando importancia en todo el mundo. En China, estos dos últimos años han sido cruciales, por varias razones, entre las cuales podemos citar la apertura de la sede del Instituto Cervantes en Pekín, la celebración del Año de España en China en el 2007, el aumento de empresas españolas interesadas en el comercio chino, y los Juegos Olímpicos celebrados este verano. Este interés está acercando el mundo hispano a China, haciendo que millones de ciudadanos chinos comiencen a interesarse por nuestra cultura y en consecuencia, por nuestro idioma. Las universidades donde se enseña español son conscientes de todo ello y por eso intentan mejorar su oferta educativa; para ello, el conocimiento y uso de nuevos métodos es necesario. La universidad donde se va a llevar a cabo esta acción, no es una excepción. Aquí también se está intentando mejorar la enseñanza, la metodología y la oferta a los alumnos en todos los departamentos, y entre ellos, en el de español. Es nuestra intención aportar nuestro granito de arena a la renovación de la metodología de lenguas, en especial la del ELE, mediante la aplicación de un enfoque más comunicativo en los cursos de español impartidos en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (TFSU).

1.1. Descripción del contexto

La Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (TFSU) es una universidad pequeña en comparación tanto con otras universidades de la misma ciudad como con universidades de lenguas extranjeras de otras ciudades (siendo la más importante la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín fundada en 1952 y la encargada del currículo y de los libros de texto que se emplean en todo el territorio nacional para la enseñanza de lenguas extranjeras).

La TFSU es un centro en el que se dedican muchos esfuerzos, económicos y humanos, para mejorar la enseñanza, con becas para profesores chinos en universidades extranjeras, con la contratación de profesores nativos especializados en enseñanza para extranjeros, con programas de intercambio de estudiantes con universidades europeas y americanas. En cuanto a las instalaciones, se cuidan al máximo, se promueve el uso de las Nuevas Tecnologías en clase, y se abastece de nuevo material didáctico a los diferentes departamentos. Asimismo se está en continuo contacto con diferentes instituciones como el British Council o el Instituto Cervantes para ofrecer información sobre eventos culturales y sociales relevantes para los estudiantes de los distintos departamentos; todo ello para alumnos que al término de su carrera serán traductores, intérpretes, funcionarios del Ministerio del Exterior, diplomáticos o trabajarán para empresas relacionadas con el mundo hispanohablante.

TFSU fue fundada en 1964 en el centro de Tianjin. Se encuentra en una zona, donde la distribución y la arquitectura muestran la influencia europea tras años de ocupación, sobre todo durante los años 1895-1900. La Facultad de español se encuentra dentro de las mejores del país, con una gran influencia tanto en la preparación del currículo educativo nacional como en decisiones académicas y de exámenes de ámbito nacional.

En Tianjin existen otras universidades, entre las más importantes, la Universidad de Nankai y la Universidad Normal de Tianjin, pero ésta es la única que se dedica, casi en su totalidad, a la enseñanza de lenguas extranjeras. Entre las lenguas que se enseñan, los departamentos más importantes son los de inglés, alemán, francés, japonés, español, ruso, coreano y chino para extranjeros, además de departamentos más pequeños como el de italiano, el de portugués o el de árabe. En la Universidad trabajan alrededor de quinientas personas, entre profesores y personal administrativo, y tiene una media de ocho mil estudiantes.

Desde hace más de diez años, se contratan profesores extranjeros, 18 en total, para trabajar en los diferentes departamentos dando clases de Audiovisual, de Conversación y de Cultura de su país. En el departamento de español se contrata a una persona nativa a través del programa de lectorados de AECI.

La Facultad de español cuenta con una media de doscientos estudiantes, divididos en dos grupos en los cuatro cursos que tiene la carrera de Español. El departamento disfruta de una pequeña sala con libros especializados en la biblioteca, y poco a poco se está ampliando el número de libros a disposición de los alumnos. Además, siempre que hay oportunidad, se invita a profesores externos para dar conferencias sobre temas de actualidad y de interés cultural o educativo (conferencias sobre cambios sociológicos en España, conferencia informativa sobre el examen DELE, etc.) o de forma continuada (talleres de arte contemporáneo español). Cada semana se organiza el *Rincón de español*, donde todos los alumnos pueden reunirse de forma informal y libre con nativos hispanohablantes que estudian y/o trabajan en Tianjin.

Los cursos de la carrera se dividen en cuatro años, en los que los alumnos tienen diferentes asignaturas, de las que las más importantes son Lengua española, Lectura Extensiva, Español Oral, Audiovisual, Visión General Española e Hispanoamericana, además de recibir formación en Política, Nuevas Tecnologías e Inglés, como está estipulado en el currículo educativo de todo el país. Hay que añadir que este año se ha abierto un Postgrado con especializaciones en Cultura Española y Traducción, con asignaturas más específicas sobre dichos temas para un grupo reducido de alumnos; este año hemos tenido cinco alumnos, que cursarán el segundo año del mismo en la Universidad de Barcelona.

Al término de los cuatro años de carrera, los alumnos suelen acceder a puestos relacionados con el uso del español ya que es un campo muy bien remunerado en China debido al reducido número de especialistas. Suelen optar a puestos de traducción, interpretación, guías turísticos o puestos del gobierno donde se necesitan conocimientos de español e inglés. Debido a ello los alumnos necesitan una especialización determinada, relacionada con el turismo, la economía y la actualidad de países hispanohablantes, algo a tener en cuenta en la preparación de clases.

En cuanto al grupo específico con el que se va a trabajar en este Plan de Acción, podemos decir que se compone de un profesor, Wang Lei y sus veintitrés alumnos de primer curso.

El profesor Wang Lei es un profesor joven, con dos años de experiencia profesional, quien en el momento de las prácticas imparte clases de apoyo para la clase de la profesora principal de

dicho curso, Liu Jianmin, por lo que su tarea principal es el repaso de lecciones vistas con anterioridad por los alumnos, una vez por semana en clases de una hora y cuarenta minutos.

Los alumnos son veintitrés, tres alumnos y veinte alumnas, de diferentes ciudades chinas pero con un alto porcentaje de alumnos tianjineses. Las clases en este primer curso suelen darse en chino, debido al poco conocimiento de español de los alumnos, además de usarse materiales complementarios editados en Estados Unidos en los que el inglés también está presente. En el segundo semestre (periodo en el que se llevarán a cabo las prácticas) la utilización del español empieza a estar más presente ya que en el segundo curso tendrán clases con el profesor nativo, entorno donde el uso del chino es inexistente y el del inglés bastante escaso.

Al ser de vital importancia la descripción del contexto educativo y sus características principales, se volverá sobre este tema a lo largo de todo el Plan de Acción para una mejor comprensión del mismo.

1.2. Descripción de objetivos

1.2.1. Objetivos generales

- *Implantación del Enfoque Comunicativo como enfoque metodológico principal en clase de español de primer curso:* Las clases de español observadas y analizadas son de corte tradicional, con predominio casi exclusivo de contenidos gramaticales y prácticas controladas y estructuralistas, por ello creemos que existe una necesidad de aumento de actividades orales de corte más comunicativo, en las que se tengan en cuenta los contenidos gramaticales junto a otros de igual importancia, como los pragmáticos, los discursivos y los socioculturales, poniendo en práctica todas las competencias que componen una lengua. Todo ello sin perder de vista el tipo de alumnado que tenemos, es decir, deberemos adaptar el Enfoque Comunicativo al estilo de aprendizaje del grupo meta.
- *Preparación de actividades de expresión oral teniendo en cuenta el contexto y la situación específica del grupo tratado:* A partir de un análisis basado en observaciones de clase, encuestas a los alumnos y entrevistas al profesor de dicho grupo, se han preparado y se han adaptado actividades de diferentes manuales de español, que cumplen los requisitos básicos del Enfoque Comunicativo (actividades interesantes y motivadoras, que tengan en cuenta a los propios alumnos, semejantes a la realidad para que el alumno obtenga un aprendizaje significativo y útil, con vacío de información para una negociación del significado real) y que tengan en cuenta los nuevos avances metodológicos (uso de las Nuevas Tecnologías, intereses propios de los alumnos, integración de varias destrezas, etc.).

1.2.2. Objetivos específicos

- *Implantación de una enseñanza significativa teniendo en cuenta los intereses y las motivaciones de los propios alumnos:* El Enfoque Comunicativo tiene muy en cuenta al alumno, tanto de forma individual como grupal, en el que, a través de un aprendizaje significativo se promueve la motivación y la interacción entre ellos. Es importante que las actividades estén hechas para los alumnos en cuestión, por ello se hicieron diferentes encuestas y entrevistas grupales para tener una idea global acerca de cuáles eran los intereses y las motivaciones de dichos alumnos. Los resultados se tendrán en cuenta para la preparación de las actividades finales.
- *Práctica de la expresión oral a través de actividades más comunicativas:* a lo largo de las observaciones de clases, la expresión oral es una de las prácticas menos desarrolladas. Por ello, y para crear un ambiente más comunicativo en el aula, en la tercera parte de las prácticas se harán actividades enfocadas a la práctica oral para ver el resultado y las opiniones de los alumnos.
- *Desarrollo de estrategias de aprendizaje:* muchos alumnos de la clase analizada no saben cómo aprenden mejor una lengua, simplemente siguen el patrón dado por el profesor en el aula y estudian fuera de clase de la misma forma que lo hacen dentro de ella (lectura en alto, repetición y memorización de listas de palabras, uso de la traducción español-chino, práctica de ejercicios *drills*). Creemos que el conocimiento de las estrategias más correctas para un buen aprendizaje es esencial en el estudio de una lengua extranjera. Para el desarrollo de este tipo de estrategias es necesario crear actividades con objetivos claros, contenidos integrados de forma coherente y una evaluación final acerca del propio aprendizaje; en todo momento se ha intentando incluir estos factores en las actividades.
- *Desarrollo de estrategias de comunicación:* los alumnos chinos tienen un dominio lingüístico y gramatical muy grande (sus conocimientos lingüísticos normalmente sorprenden a los profesores extranjeros) pero en competencias como la pragmática o la sociocultural tienen niveles más bajos y en muchos casos no son capaces de desarrollarlas debidamente, lo que afecta a su comunicación en L2. Por ello es importante una práctica comunicativa que tenga en cuenta las estrategias de comunicación, dándole al alumno las herramientas necesarias para convertirse en un hablante comunicativamente competente.
- *Incremento de la motivación del alumnado chino:* uno de los factores más importantes, muy leído en la bibliografía consultada, es la falta de motivación en los alumnos chinos. Entre las razones que hemos encontrado se encuentran, por un lado, la presión por los exámenes nacionales existentes, lo que hace que los alumnos sólo piensen en aprobar dicho examen y no en aprender; por otro, la rutina y monotonía en las que se desarrollan las clases, teniendo un patrón fijo día tras día; junto a la tipología y estructura del libro de texto usado en el aula.

Por todo ello nos parece relevante escuchar a los propios alumnos acerca de cuáles son sus intereses reales para así crear actividades motivadoras y aumentar su interés por el español.

- *Incremento de la autonomía del alumnado chino.* el sistema educativo chino es un sistema muy cerrado, en el que los alumnos están acostumbrados a recibir la mayor parte de la información por parte del profesor, escuchando y tomando notas a lo largo de toda la clase, interviniendo poco en la misma. Debido a esto, son alumnos que carecen de autonomía y en muchos casos de iniciativa personal. Esto afecta a su aprendizaje y frustra a los propios alumnos. Es importante reflexionar con los alumnos a partir de actividades e intervenciones en clase acerca de su propio estilo de aprendizaje para un mejor uso de sus estrategias que resulten en una mejora de su autonomía como estudiantes.

1.3. Descripción del estado de la cuestión

La bibliografía existente sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en China en su gran mayoría se compone de artículos y libros en los que se trata la enseñanza del inglés, ya que es el idioma más estudiado tanto a nivel escolar como universitario. Existe un gran número de revistas especializadas en la enseñanza del inglés en el mundo asiático (*Sino-US English Teaching, The Asian EFL Journal Quarterly, Hong Kong Journal of Applied Linguistics, US-China Foreign Language*) siendo China uno de los países más tratados.

También autores relevantes en el mundo de la enseñanza de lenguas han escrito artículos y libros acerca de la enseñanza en Asia. Nos parecen significativos autores como David Nunan, director del centro de Inglés de la Universidad de Hong Kong, quien ha trabajado en Asia y ha publicado alrededor de treinta libros y más de cien artículos sobre la enseñanza del inglés en Asia, en especial en China. Nunan aboga por una clase donde el alumno sea el eje central, donde las actividades se conviertan en tareas y donde el trabajo colaborativo sea diario y no de forma puntual. Ha hecho una gran labor definiendo el concepto de “tarea” dentro del contexto en el que nos encontramos.

W. Littlewood también escribió ciertos artículos en los que trata la enseñanza y el aprendizaje de alumnos asiáticos; en especial nos parece relevante uno de ellos: *Do Asian students really want to listen and obey?* (2000) en el que el autor hace un estudio acerca de las opiniones de alumnos de diferentes nacionalidades, tanto europeos como asiáticos. Sus conclusiones se pueden resumir en el siguiente fragmento del artículo:

The students' responses to the three questions indicate clearly that the stereotype of Asian students as 'obedient listeners'—whether or not it is a reflection of their actual behaviour in class—does not reflect the roles they would like to adopt in class. They do not see the teacher as an authority figure who should not be questioned; they do not want to sit in class passively receiving knowledge; and they are only slightly on the 'agreement' side that the teacher should have a greater role than themselves in evaluating their learning. The results suggest that, if Asian students do indeed adopt the passive classroom

attitudes that are often claimed, this is more likely to be a consequence of the educational contexts that have been or are now provided for them, than of any inherent dispositions of the students themselves. (Littlewood, 2000:33)

Dos autores que han escrito mucho acerca de la enseñanza del inglés en China son Cortazzi y Jin (1996), quienes hablan sobre las culturas de aprendizaje (*Cultures of learning*) y las consecuencias que éstas traen a la enseñanza de lenguas extranjeras. Sintetizan así su definición de qué es una cultura de aprendizaje:

By the term “*culture of learning*” we mean that much behaviour in language classrooms is set within taken-for-granted frameworks of expectations, attitudes, values and beliefs about what constitutes good learning, about how to teach or learn, whether and how to ask questions, what textbooks are for, and how language teaching relates to broader issues of the nature and purpose of education (Cortazzi y Jin, 1996:169).

Tras una interesante revisión de los diferentes estados educativos por los que los alumnos chinos pasan (el jardín de infancia, la escuela primaria) y un repaso más detallado de aspectos contextuales importantes como la pasividad de este tipo de alumnado, la ausencia de preguntas dentro del aula, los autores llegan a la conclusión de que la cultura de aprendizaje define y limita las posibilidades metodológicas dentro del aula.

Estos son algunos de los autores relevantes en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, pero no son los únicos, existe un gran número de investigadores y autores que día a día contribuyen a la mejora de la enseñanza de lenguas en este país.

Como conclusión, podemos ver que estos autores defienden una enseñanza basada en el Enfoque Comunicativo, algo que todos ellos creen posible, pero siempre teniendo en cuenta el contexto en el que nos encontramos, buscando un punto medio entre lo nuevo y lo tradicional, lo propio y lo externo.

En el campo de la enseñanza del español en China la bibliografía es considerablemente menor, debido a varios factores: el primero de ellos es que el español siempre es lengua tercera en China, ya que los alumnos aprenden inglés como segunda lengua; además, los departamentos de español en universidades chinas han ido proliferando en los últimos años, se trata de un fenómeno con apenas diez años de antigüedad, por consiguiente, los profesores invitados de enseñanza de español son menos que los profesores invitados de inglés (en TFSU existen cuatro profesores nativos de inglés mientras sólo uno de español). Sin embargo el aumento de interés hacia nuestra lengua y cultura queda patente si tenemos en cuenta eventos como los señalados con anterioridad además de la implantación de convocatorias del examen DELE en diferentes ciudades como Beijing, Shanghai, Hong Kong debido a la gran demanda existente en todo el país, y el incremento de alumnos chinos interesados tanto en la cultura como en el idioma español para estudiar estudios de segundo y tercer grado en España. Todo ello demuestra que, poco a poco, el español va cobrando interés e importancia en todo el territorio chino y aunque existen diferentes contextos educativos en los que el español puede enseñarse (educación secundaria, educación no formal, educación universitaria) nos parece imprescindible continuar con el análisis de este nuevo grupo meta

que poco a poco irá aumentando en número tanto dentro de China como en países hispanohablantes.

Cabe destacar el magnífico trabajo de Alberto Sánchez (2008) quien ha publicado su tesis doctoral acerca del tema que este Plan de Acción introduce. En su trabajo Sánchez hace un recorrido por la historia de la educación china mostrando tanto factores culturales como sociales e históricos a tener en cuenta para la implantación del Enfoque Comunicativo en China.

A partir de las tablas que Aquilino Sánchez (1997: 136-8, 160-2. Citado por Sánchez. A., 2008:312) donde expone los elementos identificadores del método Audiolingual y del método tradicional, Alberto Sánchez organiza una tabla donde muestra el “método ecléctico” que encontramos en China, ya que encontramos elementos de ambos métodos en la enseñanza propia de este país. Así lo explica el propio autor:

La enseñanza de lenguas extranjeras en China recoge muchos elementos que constituyen los componentes del Audiolingualismo y los suma a los que hemos revisado del método de gramática-traducción. El resultado es un método ecléctico, independientemente de uno y otro enfoque. (Sánchez, A., 2008:312)

Como explica A. Sánchez, el enfoque utilizado en China no pertenece de forma completa al método tradicional o al método Audiolingual, sino que se trata de una mezcla de ambos.

La utilización del método tradicional en China se debe a que en los inicios de la enseñanza de lenguas extranjeras en China, tanto el inglés como el ruso se enseñaban para conocer las tecnologías extranjeras, por ello la traducción tenía tanta importancia (Sánchez, A. 2008). En las aulas chinas se sigue utilizando la traducción como elemento base de muchas actividades (propias del manual que se utiliza en las clases analizadas) y en la utilización continua de diccionarios por parte de los alumnos. En los exámenes nacionales el componente léxico es muy importante y en su mayor parte se evalúa a través de la traducción.

En cuanto al método audiolingual, como señala A. Sánchez, este método, basado en el conductismo, promueve la consolidación de hábitos a partir de la repetición, aspecto que ya existía en la cultura educativa china mucho antes de la aparición de dicho método. En la antigüedad aquellos que aspiraban a ser funcionarios del estado debían asistir a los llamados Exámenes Imperiales, en los que se evaluaba la capacidad de memorización de diferentes textos importantes por parte de los asistentes. Por ello, no es de extrañar que este aspecto del método Audiolingual fuese tan bien recibido en la educación china (Sánchez, A., 2008).

A. Sánchez expone los diferentes componentes del enfoque ecléctico utilizado en China considerando los tres elementos metodológicos principales: componente teórico, contenido y actividades. Presentamos aquí sus cuadros concluyentes, haciendo una pequeña reflexión personal tras la observación y la experiencia propia del curso analizado.

1. Componente teórico:

o Teoría lingüística:

Señala A. Sánchez que, al comienzo de cada lección, los alumnos se encuentran con un texto, que servirá como elemento principal de todos los puntos que aparezcan a lo largo de la lección. Este texto está escrito expresamente para dicha lección; no se trata de material real, sino que normalmente se escribe para ejemplificar las estructuras que se estudian a lo largo de la lección. En las clases observadas, al comienzo de una lección nueva, se lee el texto, bien por parte del profesor, bien por parte de los alumnos, para utilizar la primera clase en la comprensión absoluta del mismo. Se hace un análisis oracional, viendo diferentes aspectos sintácticos y morfosintácticos así como una explicación de todo el léxico que aparece en el texto. Por lo tanto estamos de acuerdo con lo expuesto por A. Sánchez; la lengua es primero escrita, y podríamos añadir que sólo en ciertos casos es oral, ya que muchas de las clases observadas se componían solamente de una lectura repetida (individual, coral, en silencio, en alto, etc.) por parte de los alumnos.

Nos parece relevante explicar que estos alumnos están siendo formados para organismos tanto gubernamentales como comerciales por lo que el desarrollo de la destreza lectora y lo que se podría llamar destreza de traducción son de vital importancia. Aunque creemos que las prácticas orales también son necesarias dentro del aula.

Método chino	Teoría lingüística
	1. La lengua es un conjunto de estructuras gramaticales que tiene como finalidad la transmisión de significado. La estructuración de la lengua se da en tres niveles: fonología, morfosintaxis y léxico. Tales estructuras son observables en frases y textos, y aplicables a ellos. 2. Las estructuras gramaticales son formalmente explicables y observables en los textos escritos de personas cultas (literarios, históricos, periodísticos, sociológicos, etc.). Sirven para ordenar los diversos elementos con el fin de producir palabras o frases. 3. La lengua es primero escrita, luego oral. 4. El modelo de lengua se sitúa en los textos escritos (literarios, históricos, periodísticos, sociológicos, etc., o realizados <i>ad hoc</i> para la ejemplificación de las estructuras gramaticales), los cuales constituyen el punto de partida para el aprendizaje.

Tabla V-3. Método ecléctico chino: teoría lingüística.

(En Sánchez, A., 2008:316)

o Teoría psicológica:

En esta parte del componente teórico es donde se puede ver una gran influencia del método Audiolingual, debido a la utilización de la repetición, la recitación y la memorización que se hace en el aula. En las clases observadas, se utiliza parte del tiempo para que los alumnos repitan tanto estructuras como vocablos para una formación de hábitos.

En este punto habría que hablar sobre la Paradoja del estudiante chino: *¿Cómo es posible que sus resultados sean tan buenos, en estudios de ciencias y en contextos occidentales, si sólo aprenden de memoria?* (Watkins y Biggs, 1996, 2001; Watkins, 2000; Dahlin y Watkins, 2000; Marton et al., 1996, etc. Sacado de Sánchez, A. 2008). En la mentalidad occidental, la memorización no va unida a la comprensión; normalmente el alumno que aprende de memoria es visto como un mal estudiante, incapaz de reflexionar y pensar por sí mismo. Pero en la mentalidad oriental la memorización va unida a la reflexión y a la comprensión, como explica A. Sánchez:

“Desde el pensamiento de Confucio, la memorización de los estudiantes chinos nunca se entendió como un fin en sí mismo, sino como el prelude de una comprensión más profunda. Memorización y comprensión no se pueden entender, en China, como procesos separados, sino interconectados” (A. Sánchez 2008:318)

No podemos decir que ciertas estrategias de aprendizaje sean mejores que otras, sino que habrá que tener en cuenta factores socioculturales y contextuales. Como manifiesta Biggs:

“If the point of learning is to understand (deep), and repetition is seen as a way of coming to understand, then repetition becomes a deep strategy. Thus, while Westerners may correctly seen Asian students indulging in a high degree of repetitive work, they could be quite incorrect in seeing that activity as “rote” learning and therefore as a surface strategy. [...] We should interpret a piece of action in terms of the system of which it is part, not in terms of an exotic system. In the Western system, repetition could well be part of a task-dodging surface approach; in a CHC (Confucian-heritage culture) system probably is not.” (Biggs, J., 1996)

Por todo ello, este punto nos parece de vital importancia para la comprensión del contexto de nuestro grupo meta y para la estructuración y preparación de las actividades que llevaremos a cabo en etapas posteriores; se tendrá que tener en cuenta este aspecto de la cultura china si se pretende una implantación exitosa del Enfoque Comunicativo.

Método chino	Teoría psicológica
1. El aprendizaje consiste en la formación de hábitos, los cuales resultan de la repetición continuada e insistente.	
2. El aprendizaje lingüístico, además de lograrse mediante la repetición de estructuras lingüísticas, se complementa con un proceso consciente y deductivo, es decir, mediante reflexión, explicación y procesos de abstracción.	

Tabla V-4. Método ecléctico chino: teoría psicológica.
(En Sánchez, A., 2008:317)

o Teoría pedagógica:

Ya hemos explicado que el predominio de la repetición y la memorización en la cultura china se remonta a las épocas imperiales, pero también cabe añadir que los alumnos chinos deben utilizar una gran carga memorística en el aprendizaje de su lengua materna, por lo que los hábitos educativos y las estrategias de aprendizaje de la lengua materna son utilizados también en lenguas extranjeras. Durante el periodo educativo de primaria y secundaria los alumnos chinos deben escribir de forma repetida un número determinado de caracteres por día, y al término de un periodo determinado, son evaluados de dichos caracteres; esta práctica también se utilizan en las clases de chino para extranjeros, donde la repetición, la memorización y la lectura son predominantes también como eje central de la lección. Así lo explican Cortazzi y Jin (1996:177):

By the time they are 13 they should be able to read 2,600 characters, according to the national curriculum. This considerable achievement will be largely a result of memorisation through much repetition and guided practice. Given the nature of the chinese writing system, it could hardly be otherwise; although many characters have clues to pronunciation and meaning in their component parts, and children are taught how to use these clues, the task of learning to read Chinese will be mostly a matter of memory.

Si el alumno debe repetir y adquirir “buenos hábitos”, es de esperar que sea el profesor quien dirija la clase y promueva dichos hábitos. Por eso en este tipo de enseñanza el profesor es el eje central de la clase y el alumno es activo sólo en el momento de la repetición o ejecución de actividades.

Tabla V-5. Método ecléctico chino: teoría pedagógica.

Método chino	Teoría pedagógica
1.	El aprendizaje se logra mediante una combinación de procesos deductivos (reflexión, análisis, comparación) y procesos inductivos (a partir de la práctica y de lo concreto).
2.	La reiteración de ejemplos de estructuras lingüísticas conduce al conocimiento inductivo de la lengua, función coincidente con la memorización y el recitado como mecanismo de comprensión.
3.	El aprendizaje explícito de la gramática es el marco teórico que sirve como información introductoria y medida evaluativa del conocimiento alcanzado mediante la práctica reiterada de estructuras lingüísticas. La práctica del idioma sigue al aprendizaje de la teoría.
4.	El profesor es el protagonista y la autoridad en la clase. Como tal, constituye el modelo que los alumnos deben reproducir mediante imitación y repetición.
5.	El alumno es un agente <i>pasivo</i> que debe asimilar lo que el profesor le transmite, sin plantearse otro tipo de problemas o actitudes que puedan cuestionar la enseñanza impartida. También es un agente <i>activo</i> , en cuanto que debe participar continuamente en las actividades de la clase.
6.	Los hábitos de la lengua materna son una fuente de interferencia para aprender una segunda lengua.

(En Sánchez, A., 2008:321)

o **Teoría sociolingüística:**

En el primer apartado del cuadro ecléctico de A. Sánchez, se refiere al gran número de aspirantes a la universidad que cada año se gradúan de la escuela secundaria, y al pequeño número en su comparación, de los que acceden a dicha educación. Por ello se trata de una educación restringida.

Sobre este aspecto nos parece muy interesante dar ciertas indicaciones porque, en muchos casos, los profesores nativos que llegan a China hablan de iniciativa nula y falta de autoformación por parte de los alumnos. Para entrar en la universidad, los alumnos chinos deben estudiar considerablemente durante los dos últimos años de Secundaria. Las notas de acceso varían según las provincias, dependiendo del número de aspirantes que haya en cada una de ellas, por eso en una clase como la analizada, hay muchos alumnos de Tianjin que han sacado notas más bajas que sus compañeros de otras provincias. En la escuela secundaria el número de horas que el alumno asiste a clase, tanto lectivas como extraescolares (apoyo específico, prácticas y corrección de tareas para casa, etc.), es muy superior a las existentes en Occidente. Por ello, el periodo educativo secundario es un periodo cerrado y muy controlado, tanto por parte de los profesores como por los padres. Así es como, en muchos casos, estos alumnos llegan a la universidad poco acostumbrados a la realización de actividades abiertas y a la promoción de la iniciativa personal.

Todo ello es importante, ya que la carga de negociación que el Enfoque Comunicativo conlleva debe efectuarse teniendo en cuenta el grupo meta con el que nos enfrentamos. Es interesante ver cómo muchos alumnos orientales que estudian en el extranjero alegan cierta incertidumbre e inseguridad debido a la libertad con la que las clases y las tareas se llevan a cabo.

Tabla V-6. Método ecléctico chino: teoría sociolingüística.

Método chino	Teoría sociolingüística
1.	La enseñanza está restringida a los estudiantes que tienen las mejores clasificaciones de acceso.
2.	El contexto de aula de lengua extranjera no favorece el desarrollo de la competencia pragmática y cultural, por tanto no se presta demasiada atención a las muestras reales de lengua.
3.	La lengua es un objeto de conocimiento. El papel del profesor es el de transmisor de ese conocimiento, mientras que el del alumno se limita a buscarlo y recibirlo.

(En Sánchez, A., 2008:324)

o **Principios de gestión de enseñanza:**

Este aspecto, que ya se ha tratado con anterioridad en este trabajo, establece como el eje central de la clase al profesor, siendo la persona encargada de mostrar la lengua a estudiar así como formar a los alumnos en el campo

moral y ético, como se declara en el artículo de Chang (2004:2), en el que se explica de forma resumida la programación de la carrera de español:

Por parte del docente:

Al tiempo de impartir las substancias lingüísticas, adiestrar a los alumnos en el manejo del idioma, el profesor debe desempeñar el papel de dirigente. Sus responsabilidades son:

Ocuparse tanto de la especialidad como de la moral de los alumnos, preocuparse por su crecimiento saludable. Exigirlos estrictamente en todos los eslabones educativos, efectuarles influencias positivas por comportamientos ejemplares, impulsarlos con fuerza en el profesado ideológico, ético, cultural y mental, a fin de que sean personas especificadas, deseadas por la patria.

Teniendo esto en cuenta, no es de extrañar que el respeto hacia el profesor sea tan pronunciado y que su papel de “dirigente”, como se lee en el texto de Chang, sea tan importante.

Tabla V-7. Método ecléctico chino: principios de gestión de enseñanza

Método chino	Principios de gestión de enseñanza
	1. La gestión de la clase es unilateral, definida y dirigida por el profesor o por la autoridad escolar. 2. La docencia y elaboración de materiales están presididas por una actitud tradicionalista que tiene en cuenta, sobre todo, la experiencia docente previa. Esta actitud da por su-puesta la validez absoluta de ciertos principios tradicionales sobre la naturaleza de la lengua y del aprendizaje. 3. Los errores se corrigen de inmediato para no consolidar malos hábitos.

(En Sánchez, A., 2008:325)

2. Contenido:

o **Objetivos lingüísticos:**

A lo largo del Programa Oficial de enseñanza del español en las universidades chinas, los objetivos se delimitan en número de vocablos más que en objetivos generales o específicos, por ello A. Sánchez muestra la importancia dada a este aspecto a partir de la expresión “vocablos por minutos”.

El Enfoque Audiolingual presentado por Aquilino Sánchez (1997; en Sánchez, A., 2008) muestra objetivos tanto generales como específicos que se inclinan hacia la práctica oral a través de la repetición y la memorización. Estos aspectos no se utilizan en la enseñanza del español en China, así es como la gran mayoría de los objetivos son de corte tradicionalista.

Estamos de acuerdo con A. Sánchez al señalar que en el Programa Oficial de la enseñanza del español en China se habla de “potencia comunicativa” pero no se explica cuál debe ser la metodología utilizada para conseguir dicho objetivo: *“Siendo el idioma instrumento de la comunicación, en los cursos superiores hay que seguir instruyendo con exigencia a los alumnos en el arte comunicativo”* (Chang, 2004)

Pero, ¿cuál es ese “arte comunicativo”? ¿Cómo llevarlo a cabo? Muchos profesores chinos no han tenido la oportunidad de estudiar en el extranjero, por lo que su conocimiento del Enfoque Comunicativo es limitado y, teniendo en cuenta todos los factores aquí presentados, no es fácil llevarlos a cabo de forma individual e independiente. En nuestro caso, Wang Lei asistió a un curso de formación de profesores extranjeros de español como lengua extranjera en Granada, promocionado por el gobierno español a través de fondos de la Agencia de Cooperación Internacional junto a la Consejería de Educación española, por lo que conoce el Enfoque Comunicativo y sus premisas más importantes; queda patente en sus respuestas en la entrevista del Anexo IV.

Creemos que es de vital importancia una formación global del profesorado de lenguas extranjeras, en nuestro caso del español, no sólo en aspectos lingüísticos sino también en metodología, para así, a partir de lo antiguo y lo nuevo, implantar un método más adecuado para llegar al objetivo de crear alumnos comunicativamente competentes.

Tabla V-9. Método ecléctico chino: objetivos lingüísticos.

Método chino	Objetivos lingüísticos generales
1.	Ser capaz de leer con pronunciación correcta oraciones y textos de la lengua aprendida a un ritmo y grado de precisión acorde al nivel.
2.	Ser capaz de hablar sobre temas cotidianos y cultos (monólogos), con preparación previa y según un ritmo de vocablos por minuto y una "dosis" de páginas por semana. Ser capaz de conversar con hispanohablantes sobre temas cotidianos.
3.	Poder comprender frases usuales y textos orales parecidos a los del manual, a un ritmo determinado de pronunciación de vocablos por minuto.
4.	Poder escribir composiciones correctamente, a un ritmo determinado de escritura de vocablos por minuto.
5.	Ser capaz de traducir de la lengua aprendida a la materna y viceversa.

Objetivos lingüísticos específicos
1. Aprender mediante reflexión y repetición las estructuras y patrones básicos de la lengua estudiada, tanto en el nivel fonológico, como en el morfológico y sintáctico. 1. Aprender listas de vocabulario (no necesariamente contextualizado) que permitan formar oraciones correctas mediante la aplicación de las estructuras aprendidas.

(En Sánchez, A., 2008:329-330)

o **Objetivos pragmáticos:**

Ni el Enfoque Tradicional ni el Audiolingual prestan atención al aspecto pragmático de la lengua; por ello son de difícil análisis en el ámbito que nos concierne.

Los alumnos chinos analizados, tienen un nivel de lengua (una subcompetencia lingüística si hablamos en términos comunicativos) muy superior a otros grupos metas con el mismo número de horas de clase, pero su nivel pragmático y sociocultural es más bajo. Los conocimientos que adquieren, relacionados con estas dos subcompetencias, son lo que bien llama A. Sánchez (2008: 331) “*generalidades de las culturas hispanohablantes*”, y dichos conocimientos los adquieren, en su mayor parte, a partir de las lecturas del manual de clase. Estas lecturas están escritas tanto por autores chinos como por hispanohablantes, pero se trata de textos generales y, en muchos casos, que estimulan los tópicos.

En la época didáctica en la que nos encontramos, la defensa de la Interculturalidad es esencial, si tenemos en cuenta los avances tanto sociales como tecnológicos; debemos promover la Interculturalidad entre nuestros alumnos, y explotar esa curiosidad por lo desconocido, que los alumnos chinos sienten hacia el mundo hispanohablante, debido a la distancia tanto cultural como física que separa ambos mundos. Poco a poco, esta premisa se está llevando a cabo, gracias a entidades como la Consejería de Educación en China o el Instituto Cervantes de Pekín, pero es necesario que en las universidades también se tenga en cuenta este aspecto dentro de las aulas.

En la observación llevada a cabo, podemos decir que el profesor Wang Lei es consciente de la importancia de los elementos pragmáticos y socioculturales del aprendizaje de una lengua extranjera por ello impulsa la búsqueda de información a través de Internet sobre temas de actualidad, ya que utiliza elementos ajenos a la didáctica tradicional y al libro de texto de clase, para así mostrar a sus alumnos aspectos pragmáticos más reales y cercanos a la vida cotidiana. Pero todavía queda mucho camino por andar, y es necesario que este tipo de prácticas se desarrollen en todas las clases.

Tabla V-10. Método ecléctico chino: objetivos pragmáticos.

Método chino	Objetivos pragmáticos
	1. Presentar textos que se ajusten a las reglas dictadas por la gramática. Quedan excluidos los lenguajes coloquiales, los lenguajes sectoriales de grupos poco valorados o sus equivalentes. 2. Transmitir los conocimientos relativos a la generalidades culturales, equiparando los valores culturales a los representados y aportados por la literatura, historia, sociología, artes liberales, etc. 3. Profundizar en el aprendizaje de la lengua a través de teorías lingüísticas pertenecientes a materias de filología (entre otras, gramática, lexicología, estilística).

(En Sánchez, A., 2008:331)

o **Objetivos de gestión de la enseñanza:**

Los objetivos de este apartado pertenecen en su totalidad al Enfoque Tradicional. Se incentiva el protagonismo del profesor, y se convierte al alumno en un ente pasivo que recibe información en lugar de producirla.

Echamos en falta objetivos relacionados con la gestión dentro del aula por parte del profesor. En la observación de clase, hemos podido comprobar como el profesor, a veces, sigue patrones utilizados por sus antiguos profesores, debido al desconocimiento de cómo gestionar el tiempo, la lengua, el aula y a los propios alumnos.

Además nos parece muy importante la promoción del autoaprendizaje, la inclusión de estrategias, tanto de aprendizaje como de comunicación, de forma explícita por parte del profesor, la negociación de contenidos y actividades entre profesor y alumnos.

Tabla V-11. Método ecléctico chino: objetivos de gestión de enseñanza.

Método chino	Objetivos de gestión de la enseñanza
	1. Subordinar la gestión de la enseñanza al criterio de la autoridad educativa en general o al del profesor en la clase real. 2. Organizar la clase de manera que el profesor actúe como protagonista de ésta, mientras el alumno se convierte en receptor pasivo de un conjunto de saberes que debe adquirir.

(En Sánchez, A., 2008:332)

3. Actividades:

o **Tipología de actividades:**

Si algo llama la atención de la traducción hecha por Chang, F. de parte del Programa Oficial de enseñanza de español en China, es que se enumeran de forma detallada los objetivos lingüísticos de los diferentes niveles, pero en

ningún momento se habla de la tipología de actividades que se debe seguir para llegar a dichos objetivos. Esta falta de guía, el bajo nivel comunicativo de muchos de los profesores de español y la poca formación que reciben, hace que terminen utilizando el manual dado por el propio departamento (en nuestra universidad como en la gran mayoría de las universidades chinas, el manual principal es *Español Moderno*, una edición china de cinco ejemplares escrita por Yan, S. y Liu, J., ya que el examen nacional de español Nivel 4 está basado en los tres primeros ejemplares de esta colección) sin la inclusión de materiales reales o la utilización de las Nuevas Tecnologías.

Tabla V-13. Método ecléctico chino: actividades (puesta en práctica).

Método chino	Tipología de actividades
	1. Explicación razonada de la gramática y sus reglas. 2. Memorización de vocabulario. 3. Repetición de estructuras mediante técnicas o procedimientos variados: - mediante simple repetición de patrones. - mediante repetición de patrones en los que se substituyen uno o más elementos estructuralmente equivalentes. - mediante la repetición que resulta de la transformación de frases estructuralmente idénticas. - mediante la reformulación de frases según modelos sugeridos. - mediante la compleción de patrones idénticos. - mediante la reducción de dos frases en una. - mediante la expansión de una frase en dos. - mediante el recurso a la técnica de pregunta – respuesta sobre modelos equivalentes. 4. Ejercicios de traducción directa e inversa.

<i>Elementos pedagógicos en el diseño de actividades</i>
1. El aprendizaje se fundamenta tanto en el razonamiento (procesos deductivos) y la memorización como en la inducción (práctica reiterada). 2. La memorización juega un papel importante como mecanismo de comprensión. 3. Las actividades deben ser repetitivas, ya que así garantizan la formación de hábitos lingüísticos.
<i>Elementos procedimentales relacionados con el contexto pragmático y sociolingüístico</i>
1. Uso de la lengua materna del alumno en las explicaciones gramaticales y en los enunciados de los ejercicios. 2. Inclusión de temas específicamente chinos en los textos iniciales de las lecciones. 3. Las lenguas se aprenden para formarse profesionalmente, más que con la vista puesta en la posibilidad de comunicarse con los hablantes que la utilizan.
<i>Elementos de planificación y gestión de las actividades en el aula</i>
1. Secuenciación de las actividades ateniéndose al esquema: explicación – comprensión – prácticas. 2. La práctica siempre sigue a la exposición teórica 3. Los errores no se toleran: se corrigen de inmediato

(En Sánchez, A., 2008:335-336)

En resumen, podemos ver que tanto los autores que escriben acerca de la enseñanza del inglés en China como los pocos autores que hablan sobre la enseñanza del español están de acuerdo en ciertos aspectos:

- Muchas de las características generales de los alumnos chinos (excesiva timidez, pasividad dentro del aula, ausencia de preguntas e intervenciones espontáneas, tendencia a la memorización y repetición, máximo respeto hacia profesor) están estereotipadas, vistas desde una óptica occidental desde la cual no se terminan de comprender debido a una actitud etnocentrista.
- La implantación del Enfoque Comunicativo en China sólo se logrará si se tienen en cuenta factores propios del contexto educativo (tipología de exámenes, preocupación por la “pérdida de la cara”, respeto hacia los profesores y demás alumnos, hábitos educativos) y se llega a un modelo ecléctico en el que se combine lo ya conocido con lo nuevo; un aspecto que nos parece interesante, tratado por A. Sánchez, es el hecho de que en China existe la tendencia de pasar por ciertos filtros todo lo proveniente de Occidente fusionándolo con lo ya existente.

- Los hábitos educativos y las estrategias de aprendizaje propios de este tipo de alumnos vienen dadas, en cierta manera, no sólo por cuestiones culturales, sino también por aspectos administrativos (como la importancia de los exámenes en la educación), por hábitos educativos de la lengua materna (como la repetición y la memorización que se promueve a lo largo de toda la enseñanza primaria para una correcta asimilación del idioma chino y sus caracteres) y por cuestiones políticas (como la obligación de enseñanzas morales dentro del aula).
- Autores que han estudiado a alumnos chinos en contextos diferentes (Kirby, Woodhouse, Ma. 1996), por ejemplo en Australia o Inglaterra, muestran cómo los alumnos explican las dificultades con las que se toparon. Uno de los aspectos más destacables es que los alumnos no saben qué se espera de ellos en clase y por eso no son capaces de formar parte de la interacción comunicativa. Esto demuestra que es muy importante explicar de forma explícita los pasos que se van a seguir en cada actividad y cuáles serán los objetivos a conseguir. A. Sánchez (2008) añade la importancia de explicar de forma explícita la activación de estrategias de aprendizaje que se consigue con cada tipo de actividad, para que el alumno entienda el propósito final de la misma.

Todo lo citado anteriormente demuestra que los profesores que vivimos y enseñamos en China, conociendo el contexto en el que trabajamos, somos conscientes de la necesidad de una conciliación de enfoques, de una adopción progresiva de los diferentes fundamentos del Enfoque Comunicativo y de una necesidad extrema de cambios a nivel general; no podemos cambiar el enfoque en las clases si no se cambian otros aspectos más generales: la importancia y la tipología de los exámenes, la falta de material tanto real como tecnológico al alcance de los profesores, etc. El cambio debe de ser global y todos debemos formar parte de él. No podemos pretender que un alumno universitario esté dispuesto a recibir una enseñanza comunicativa sabiendo que en el examen nacional que tendrá al término de dicho año escolar, se le pedirán conocimientos gramaticales explícitos, una gran cantidad de elementos léxicos y apenas se tendrá en cuenta su comprensión y expresión oral. Como Cortazzi y Jin (1996) explican, es muy importante tener en cuenta la cultura de aprendizaje de nuestro grupo meta, o podemos encontrarnos con situaciones como la siguiente:

Student: I've really enjoyed these classes, but what did I learn?

Teacher: You spoke every week.

Student: But what did I learn?

Teacher: You learned to speak!

Student: But what can I take home? I have nothing in my book, no notes, no grammar.

Teacher: But you can speak English now.

Student: Will that help me in the exam?

(Cortazzi, M. y Jin, L., 1996:186)

1.4. Evaluación

Las conclusiones finales de esta primera parte son compartidas por muchos profesores que vienen a enseñar a China. Cuando se llega por primera vez a este país, solemos venir con unas ideas y unos planes muy “occidentales”, por llamarlos de alguna manera. La metodología que se nos enseña en Occidente no suele tener en cuenta a alumnos meta como los que nos encontramos al llegar aquí, ya que la formación de profesores que se recibe en Occidente suele estar basada en la enseñanza a alumnos occidentales; que son alumnos más participativos, acostumbrados a compartir sus opiniones y que muestran interés hacia actividades comunicativas en las que se practica la expresión oral. Pero cuando llegamos a China, a Oriente en general, muchos aspectos de todo lo aprendido se deben adaptar para poder usarse aquí, ya que la situación es más complicada que todo aquello aprendido en la formación de profesores que hemos recibido con anterioridad. Ése es uno de los retos más interesantes de la enseñanza, el aprender a enseñar al grupo que tenemos delante.

Stephen Bax (2003), profesor de inglés con gran experiencia en el mundo árabe, argumenta que el Enfoque Comunicativo no tiene en cuenta el contexto en el que se debe enseñar, siendo la metodología el elemento principal de este estudio. Para él, la única solución posible es la implantación de un nuevo enfoque: el **Enfoque Contextual**. Este enfoque tiene como elemento principal el análisis del contexto en el que se enseña y deja la metodología en segundo término, dependiendo siempre del contexto. Muchos aspectos que este artículo toca son temas interesantes, como el hecho de que pocas veces, en cursos de formación, recibimos las herramientas necesarias para un análisis efectivo del contexto en el que enseñaremos o que muchos profesores erramos, en mayor o menor medida, al creer que el Enfoque Comunicativo es el más acertado para todas las situaciones existentes. Pero si leemos detenidamente a autores como Littlewood (1981) o Campillo (1996) podemos comprender que el Enfoque Comunicativo sí aboga por la adaptación al contexto específico. Nuestro contexto determina la metodología o la tipología de nuestras clases; no es lo mismo enseñar en Estados Unidos que enseñar en China, y, siendo una realidad tan clara y palpable, muchas veces se omite en cursos de formación, algo que debería remediarse, como bien alega Bax (2003).

Ciertos aspectos de los que Bax (2003) habla en su artículo se están empezando a corregir, como la falta de material específico para cada contexto; sin ir más lejos, en España se está editando material para alumnos chinos donde se tiene en cuenta tanto la personalidad de este tipo de alumnado como la opinión de profesores chinos y españoles. Creemos que sería muy recomendable que todo este material comience a llegar a este lado del mundo, al lugar para el que se está creando, para así resolver la falta de material nuevo y la antigüedad del existente.

En este Plan de Acción, es nuestra intención subsanar esa falta de análisis contextual de la que habla Bax, porque, en muchas ocasiones, los profesores de español residentes en España comentan que, debido a la llegada masiva de alumnos chinos a las aulas españolas y a la falta de información acerca de este grupo meta, los resultados en las clases son negativos e incluso catastróficos.

Defendemos la implantación de un enfoque más comunicativo en China porque creemos que es posible, pero como bien se ha ido señalando a lo largo de esta primera parte, se debe hacer a nivel general. Los cambios deben ser en todos los niveles involucrados en la enseñanza de lenguas extranjeras, ofreciendo apoyo a los profesores para que se produzca de forma global y acertada, sin sentirse desamparados ni incomprendidos por la sociedad o por sus compañeros reacios al cambio. La implantación de dicho enfoque tendrá que tener en cuenta lo explicado por Bax (2003), ya que el contexto determina la metodología utilizada en el aula. Al llegar a este país, llegamos con ideas occidentales sobre qué es educación y cómo debe llevarse a cabo, pero si somos consecuentes con nuestro trabajo, adaptaremos dicho enfoque a los alumnos con los que nos encontramos cada día en las aulas.

2. Informe

2.1. Fundamentos teóricos

Se puede decir que la definición de competencia de Chomsky como el conocimiento lingüístico que tiene un hablante de la lengua en cuestión, fue de gran importancia para la Lingüística y para la Adquisición de Lenguas, ya que desembocó en un debate llevando a diferentes autores tales como Hymes, Bachman, Widdowson, entre otros, a redefinir el concepto. Por ello, algunos autores señalan la gran contribución de Chomsky para la posterior aceptación del concepto de Enfoque Comunicativo (Cenoz 2004:451, citado por Sánchez, A. 2008)

Muchos autores muestran cómo la corrección gramatical no es suficiente para un hablante, Widdowson (1996) pone algunos ejemplos en su libro explicando que el hablante tiene otro tipo de conocimientos que le ayudan, no sólo a crear oraciones gramaticalmente correctas, sino a saber cuándo y cómo usarlas:

[...] podemos decir que la realización de la lengua adecuadamente conlleva dos tipos de habilidades: una es la habilidad para seleccionar qué forma lingüística es correcta en un contexto lingüístico concreto. La otra es la habilidad para reconocer qué función se lleva a cabo con una oración en una situación comunicativa concreta. (Widdowson, 1978)

Algo que parece tan simple a primera vista, en muchos contextos educativos no se tiene en cuenta todavía. Por eso es importante entender el concepto de Competencia Comunicativa, definido a lo largo de los años por diferentes autores, para así poder enseñar de una forma global y completa una segunda lengua.

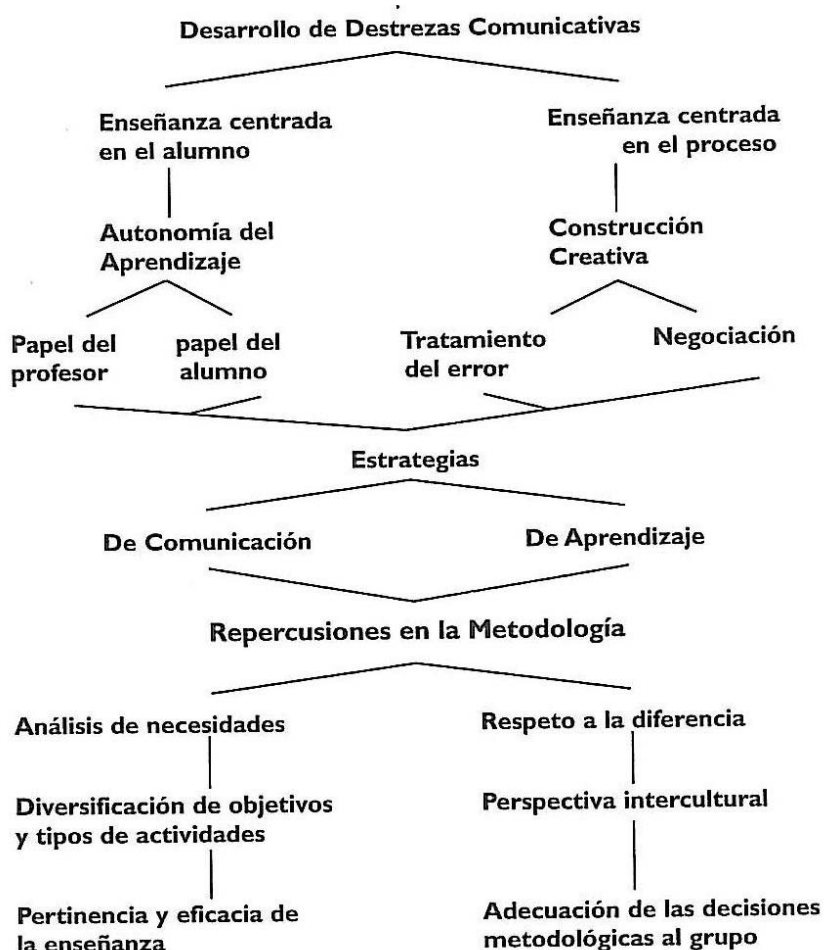
Existen muchos modelos de Competencia comunicativa, pero en este caso vamos a referirnos a uno que nos parece completo y acertado: el modelo de Canale y Swain (1980). A partir de la teoría dada por Hymes (1971) acerca de qué es Competencia comunicativa, Canale y Swain van más allá creando un grupo de subcompetencias interrelacionadas:

- Competencia gramatical: se trata de la competencia conocida hasta ese momento. Es el conocimiento de los elementos lingüísticos que conforman una lengua. “*Incluye el conocimiento de los elementos léxicos y las reglas de morfología, sintaxis, semántica a nivel de gramática de la oración y fonología.*” (Canale y Swain, 1980:29, citado por Cenoz, 2004:452)
- Competencia sociolingüística: como hemos dicho anteriormente, la utilización correcta de los elementos gramaticales no es suficiente para poseer un nivel competente en una lengua, ya sea materna o extranjera. Todos los hablantes poseen conocimientos sociales, pautas culturales y normas de uso que les permiten saber cómo utilizar la lengua de forma correcta en un contexto o situación determinada. Por ejemplo, un hablante debe conocer tanto el nivel formal como el informal de una lengua y debe saber cuándo es correcto utilizar cada uno de ellos.

- **Competencia estratégica:** “*está formada por las estrategias de comunicación verbales y no verbales cuya acción se requiere para compensar las dificultades en la comunicación debidas a variables de actuación o a competencia insuficiente*” (Canale y Swain, 1980:30, citado por Cenoz, 2004:452) En esta competencia entrarían tanto las estrategias de aprendizaje como las estrategias de comunicación.
- **Competencia discursiva:** tras una segunda revisión del concepto, Canale añadió esta competencia, separándola así de la competencia sociolingüística. Se trata del modo en el que los hablantes combinamos las formas gramaticales y los significados para crear textos coherentes y cohesionados.

La redefinición del concepto de Competencia, trajo consigo un gran cambio metodológico en los años sesenta en Europa. El método Audiolingual comenzó a mostrar sus carencias y se hizo patente la necesidad de un cambio en los enfoques existentes. Así es como se comenzó a crear el Método Comunicativo y a definir sus principales fundamentos y características.

Aquí presentamos, en esquema, los fundamentos principales del Enfoque comunicativo:



(En Equipo pedagógico Nebrija, *Principios Metodológicos de los enfoques comunicativos*, pág. 46)

El concepto de enseñanza cambia, centrándose en dos aspectos igualmente importantes, la enseñanza centrada en el alumno y la enseñanza centrada en el proceso.

En la enseñanza centrada en el alumno el profesor dejará de ser el protagonista de la clase, convirtiéndose en un guía que ayudará al alumno en el proceso de aprendizaje. El alumno deberá adquirir conciencia de su propio aprendizaje, por lo que será importante promover su autonomía en clase. Para ello se comenzarán a incluir actividades y prácticas relacionadas con el uso de estrategias de aprendizaje, para que cada alumno sea conciente de cuál es su estilo de aprendizaje y no sólo aprenda lengua, sino también aprenda a aprender lengua. Todo ello se conseguirá a través de un análisis del contexto y de las necesidades de los alumnos. Los objetivos de la enseñanza ya no estarán basados en elementos externos al alumno sino que dependerán del grupo meta en cuestión, de sus necesidades, sus intereses y su contexto educativo.

En cuanto a la enseñanza centrada en el proceso, la tarea principal en clase ya no será la producción de frases correctas sino la comunicación correcta y adecuada teniendo en cuenta el contexto y la situación en la que se encuentra el hablante. Por todo ello, las actividades dejarán de ser mecánicas y repetitivas y se optará por actividades más libres donde la construcción sea creativa y personal, para ello la negociación y el tratamiento del error serán elementos esenciales. Sin negociación no existe interacción; los mensajes se construyen a partir de la negociación entre los hablantes que participan en una conversación. Para esa negociación no sólo se necesitan conocimientos lingüísticos sino que se deben poner en marcha conocimientos globales (pertenecientes a cada una de las subcompetencias que conforman la Competencia Comunicativa) al igual que las estrategias de comunicación.

Por otro lado el tratamiento del error evoluciona hacia una aceptación y una visión positiva del mismo dentro del aula; se dejan atrás los análisis contrastivos entre lenguas y la visión negativa del error dentro del aula. Se pasa a un análisis de la Interlengua de los propios alumnos. El error forma parte del proceso de aprendizaje y es necesario, por eso comienza a ser otro elemento de análisis y de evaluación, mostrando el nivel de cada alumno y el estado de su Interlengua.

Para la aplicación en el aula de este nuevo enfoque se tienen en cuenta elementos conceptuales, como los que se detallan a continuación:

- Objetivos comunicativos: Se deja atrás la división lingüística de los objetivos y los contenidos de los cursos. En los libros de texto ya no se verán enunciados del tipo: *Lección 6: Verbos Ser y Estar*, sino que se distribuirán de forma temática: *Unidad 6: El Medio Ambiente* o de forma funcional: *Unidad 6: ¿Y tú qué opinas?*
- Integración de destrezas comunicativas: se comienzan a utilizar las cuatro destrezas tradicionales (expresión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva y expresión oral) de forma integradora, para una mayor similitud a la comunicación real. A los alumnos se les presentan actividades en las que deben practicar más de una destreza para así dar realismo a las actividades (no solemos utilizar una sola destreza para llevar a cabo tareas cotidianas). Ya no se pedirán actividades del tipo: *Lee esta noticia*

y haz un resumen de ella, porque en la vida real no solemos hacer este tipo de tareas, sino que se pedirán prácticas más reales, por ejemplo: *Lee la noticia para luego comentarla con tus compañeros*, ya que en la vida diaria solemos comentar y compartir con otras personas lo que leemos.

- Actividades de comunicación: con anterioridad las actividades se basaban en mecanismos de repetición, los tradicionales *drills* de corte estructuralista, pues se creía que la adquisición de una lengua se producía a partir de pautas mecánicas y repetitivas. La llegada del Enfoque Comunicativo trae una nueva concepción de qué es una actividad, promoviendo la interacción y la negociación de significado, la utilización de material real (conocido como *realia*) para la creación de lo que algunos autores llaman *actividades sociales* (Martín Perís, E. 2004), cercanas al alumno por su utilidad y aplicabilidad en la vida diaria.

Para que una actividad sea comunicativa debe cumplir una serie de requisitos básicos:

- o Vacío de información: la información debe estar repartida de forma parcial para que así los interlocutores negocien e interactúen de forma real, creando un resultado conjunto. La negociación y la interacción sólo se consigue mediante una laguna o un vacío de información que el alumno debe llenar a partir de la información que otro alumno tiene o conoce.
- o Expresión libre, con énfasis en el significado: No estamos completamente en contra de la utilización de ejercicios cerrados y controlados, pero creemos que este tipo de actividades sirven para una primera práctica. Para que nuestros alumnos aprendan además a utilizar la lengua, a tener una “*actuación lingüística comunicativa*” (como lo llaman, autores como Martín Perís, 2004), debemos hacer actividades libres en las que el alumno deba decidir qué elementos lingüísticos utiliza y cómo los utiliza, activando así sus estrategias comunicativas y la interacción con los demás participantes.
- o Muestra y práctica de lengua real y variada: para conseguir una mejor aplicabilidad de lo que aprende el alumno dentro del aula, las actividades deben ser útiles y aplicables al contexto exterior. La utilización de material real ayudan a crear un contexto posible en otras circunstancias fuera del aula. Además deben ser cercanas al alumno para fomentar el interés y la motivación.

Por todo lo señalado arriba, como se muestra en el mapa conceptual de la imagen y las características de las actividades comunicativas, la nueva metodología se inclina hacia un interés por el propio alumno, sus necesidades, su estilo de aprendizaje y hacia el respeto por la diferencia, la interculturalidad y la adecuación metodológica teniendo en cuenta al grupo con el que nos enfrentamos en cada situación determinada.

2.2. Elección y justificación de las herramientas

Después de mucha meditación y lectura de bibliografía con respecto a herramientas para este tipo de investigación, decidimos utilizar herramientas observacionales de corte cualitativo. A continuación detallamos las herramientas utilizadas:

- **Observación¹:** en la primera etapa se hizo una observación continuada de las clases del profesor Wang Lei, de una o dos clases semanales, para poder así tener una idea general tanto de la estructura como del ambiente en el aula. Se eligió esta herramienta por ser una de las más adecuadas a la hora de conseguir una idea global acerca del mecanismo didáctico de la enseñanza.

Somos conscientes de que los participantes de una observación no actúan con total naturalidad debido a factores externos como la grabación o la toma de notas por parte del observador, pero hemos podido comprobar que tras un cierto tiempo, tanto los alumnos como el profesor observados se olvidan de la presencia de dichos factores y actúan sin timidez.

Con el material entregado por la profesora Sheila Estaire en el Aula de español en 2008 en su conferencia sobre auto- y co-observación, hemos creado una ficha de observación que hemos usado en las diferentes sesiones observadas. En ella hemos querido fijarnos en temas como la programación, el aula, los alumnos y el profesor. La observación que se llevó a cabo fue no participativa, teniendo en cuenta sólo uno de los aspectos anteriormente mencionados por sesión. De esta manera hemos podido focalizar nuestra atención a un solo aspecto durante el transcurso de una clase de español.

A partir de la observación realizada, hemos recogido ciertas características generales:

1. **Programación:**

- o **Objetivos:** El profesor no mostró de forma explícita los objetivos a conseguir durante la clase. Además el libro de texto utilizado no muestra los objetivos que los alumnos deberán adquirir tras la finalización de una lección o una actividad. Normalmente el profesor explicaba los objetivos de las actividades que se iban pidiendo a los alumnos durante el tiempo de clase.
- o **Contenidos:** el manual de clase muestra a los alumnos los contenidos lingüísticos a tratar en cada lección al comienzo de la misma, con apoyo de la lengua materna. Dentro del aula las anotaciones curriculares que se pudieron hacer acerca de los contenidos siempre fueron lingüísticos.
- o **Tipología de actividades:** El profesor tenía una rutina establecida que normalmente se seguía de forma estructurada: lectura del texto que abre la nueva lección, explicación detallada de los contenidos lingüísticos que

¹ Ficha de observación en Anexo II.

aparecen en el texto leído, resolución de dudas de los alumnos y ejecución de actividades del manual. Dichas actividades fueron en su mayoría de corte estructural, cerradas y controladas. Normalmente estas actividades eran hechas en parejas, con ayuda del diccionario bilingüe y la corrección se hacía de forma individual, siguiendo el orden de la distribución de mesas.

Como apoyo a dichas actividades estructurales, el profesor Wang Lei hacía actividades más comunicativas, aunque no se utilizaba la lengua de forma libre y espontánea (diálogos preparados, preguntas culturales al grupo de clase en general, visionado de un vídeo sobre España con preguntas de comprensión)

- o Actitud de los alumnos hacia las actividades: dentro del grupo se pudo ver claramente que los alumnos interesados y motivados se sentaban al principio de la clase mientras que los alumnos menos participativos y menos motivados lo hacían al final de la misma.

La participación y el interés de los alumnos era grande al comienzo de la clase, pero a medida que iba transcurriendo la misma, la atención y el interés iban disminuyendo (creemos que una hora y cuarenta minutos con una estructura tan cerrada y repetitiva contribuye a esta disminución de interés y atención). Es justo decir que el profesor Wang Lei en todo momento intentaba crear un ambiente de interés y motivación haciendo preguntas a diferentes alumnos de forma relajada.

- o Equilibrio e integración de las destrezas: tanto en las asignaturas como en las clases que hemos podido observar se hace una separación de destrezas. Además las actividades del libro de clase practica las destrezas de forma independiente (lectura, escritura, traducción.) Todo ello se tuvo en cuenta para la preparación de las actividades finales.
- o Dinámicas de clase y agrupamientos de los alumnos: las actividades del manual de clase se solían hacer de forma individual o en parejas, de la misma forma que los diálogos preparados que el profesor pedía tras el término de la lectura de un tema específico (por ejemplo se les pidió que hicieran un diálogo acerca de sus expectativas profesionales al término de la carrera para luego exponerlo de forma oral delante de sus compañeros).

2. Aula:

- o Distribución de equipamiento: Las sillas y las mesas estaban organizadas en filas, unas detrás de otras, pero eran movibles, muestra de ello es cómo el profesor Wang Lei dependiendo de las actividades que pretendía hacer durante la clase movía el equipamiento antes del comienzo de la misma.

Hay que tener en cuenta que los alumnos chinos deben estar en el aula quince minutos antes del comienzo de la clase para hacer lectura en voz alta, por lo que el cambio del mobiliario se debía hacer al menos veinte minutos antes de la clase, algo a veces difícil de llevar a cabo.

- o Aprovechamiento de otros recursos: como ya hemos dicho anteriormente el material de apoyo más utilizado es el manual de clase, observando a los alumnos y al profesor con el mismo se puede ver la importancia que tiene este material para ellos, ya que sus libros están llenos de anotaciones propias.

La gran mayoría de las aulas de TFSU tienen recursos como pantalla, ordenador con acceso a Internet, DVD y altavoces para toda la clase.

El profesor utilizó estos recursos en ciertas ocasiones, por ejemplo para el visionado de un vídeo sobre España en la lengua materna de los alumnos.

- o Clima general: como ya se ha explicado con anterioridad, el profesor Wang Lei es profesor en prácticas, por eso su labor con estos alumnos es repasar las lecciones vistas por la profesora titular, Liu Jianmin. Todo ello influía en el clima general de la clase, ya que Wang Lei además de profesor es alumno de la propia universidad en el curso de Postgrado y su actitud hacia los alumnos es más cercana y cordial que la de otros profesores.

Nos gustaría añadir que tanto a lo largo de esta investigación como de los años de experiencia en China, hemos podido ver una actitud muy humana y cercana de los profesores hacia sus alumnos.

- o Interacción entre P/AA y AA/AA: tanto la lectura como las actividades del manual promueven la realización de actividades de forma individual por eso el profesor Wang Lei en muchas ocasiones corregía dichas actividades de forma oral para que sus alumnos pudieran practicar la lengua, aunque no fuera de forma comunicativa.

3. Alumnos:

- o Interés, motivación, participación, atención, esfuerzo: ya se ha explicado antes que la gran mayoría de los alumnos mostraban un gran interés y motivación al comienzo de la clase pero estos aspectos iban disminuyendo en el transcurso de la misma.

Hay que decir que la motivación que los alumnos chinos universitarios reflejan en su estudio diario (estudiando fuera de clase, haciendo actividades de forma autónoma, etc.) se debe a que el acceso a la universidad en China es muy difícil, debido al gran número de alumnos de secundaria que tiene el país. Por todo ello los alumnos que acceden a una educación universitaria no sólo tienen una gran presión por parte de su familia y profesores, sino que son conscientes de lo afortunados que han sido al tener esta oportunidad; todo esto se pudo ver en la actitud que mostraron la gran mayoría de los alumnos durante las sesiones observadas.

Así lo explica el profesor Wang Lei en su entrevista:

La parte más fácil es tener los alumnos quienes quieren estudiar bien y conocer bien a nuestros propios alumnos. Yo, como un chino, conozco muy bien el sistema educativo en China, y también cuáles son las características de nuestros estudiantes chinos. Un alumno universitario teóricamente es estudioso, y trabajador, y sabe que la oportunidad de estudiar en universidad la ha obtenido después de tantos años de estudios, ellos deben aprovechar bien la vida universitaria. Entonces, ellos tienen buenas iniciativas. Mientras, ellos también son tímidos, es como si cada moneda tuviera dos caras, esto nos influye mucho en nuestra enseñanza. Pero como yo también soy chino, puedo preparar bien las clases después de saber las características de mis alumnos, mezclando el método tradicional chino y el comunicativo para que ellos puedan estudiar bien el conocimiento. (Entrevista a Wang Lei, 2007)

- o Uso de la L2 como lengua vehicular: el profesor y los alumnos utilizaban tanto la lengua española como la lengua materna para comunicarse dentro del aula. Aunque en todo momento se veía un esfuerzo por parte del profesor para que los alumnos utilizaran la lengua española como lengua vehicular.
- o Uso de la lengua materna: se utilizaba como apoyo para la comprensión, especialmente de léxico de forma escueta (tras la explicación de una palabra en español y la no comprensión por parte de los alumnos, el profesor la decía en chino). Las explicaciones gramaticales se hacían casi en su totalidad en la lengua materna de los alumnos. Además en el manual de clase podemos ver cómo la lengua materna de los hablantes es utilizada tanto para explicaciones gramaticales como para la traducción de las instrucciones dadas en cada actividad.

- o Forma de trabajar: hemos visto un predominio de las actividades individuales, con un cierto uso de las parejas para algunas actividades (lectura de diálogos, algunas actividades de traducción del manual, etc.) El profesor Wang Lei no hizo actividades grupales durante el tiempo de observación de clases.
- o Grado de responsabilidad y autonomía: tanto el profesor Wang Lei como la profesora titular del grupo pedían a los alumnos que leyeran los textos vistos en clase fuera de la misma. Como dato peculiar decir que en el Campus de la universidad se pueden ver, antes del comienzo de las clases, alumnos escuchando y ejercitando la lectura en alto todas las mañanas.

Dentro del aula la responsabilidad y el hilo conductor de la clase estaban en manos del profesor quien decidía en todo momento qué lección y qué elementos de cada una de ellas se veía en el aula.

4. Profesor

- o Atención a la motivación: el profesor Wang Lei mostró una gran atención hacia sus alumnos en todo momento, teniendo en cuenta la visión del propio alumnado, además de los posibles problemas y dificultades propios de este tipo de alumnos a la hora de preparar y organizar tanto las clases como las explicaciones gramaticales pertinentes.
- o Explotación de materiales y tareas: el material más utilizado dentro del aula fue el manual de clase *Español Moderno*. Además el profesor utilizó el *Curso de español para extranjeros* de SM y *Pasaporte* de Edelsa. En una de las clases observadas se llevó un video en chino acerca de España y su diversidad cultural que luego se comentó en español entre el profesor y los alumnos.
- o Grado de protagonismo: El eje central de la clase fue el profesor en la gran mayoría de los momentos. Incluso en el tiempo que se daba a los alumnos para la producción, se trataba de una producción guiada y controlada por el profesor (haciendo preguntas de comprensión sobre el texto, corrigiendo actividades del manual, etc.) Como ya veremos en los comentarios a algunas de las actividades hechas tras la observación, los alumnos están acostumbrados a esta dinámica de clase y resulta difícil conseguir su participación.
- o Activación de conocimientos previos y conexión entre lo nuevo y lo ya conocido: ya hemos explicado que el profesor Wang Lei además de ser profesor es alumno de la propia universidad. Por todo ello la actitud que tienen los alumnos hacia este profesor es distinta a la que tienen hacia

profesores titulares quienes tienen un grado de autoridad mucho mayor que el profesor al que hemos acompañado.

Pero en todo momento el profesor Wang Lei utilizó su propia experiencia como aprendiente chino de español para activar contenidos nuevos y para ayudar en las dificultades que alumnos de este tipo pueden tener. Como él bien explica en su entrevista, la práctica fonética es un elemento muy importante en este primer curso de español, por eso en todo momento se hace hincapié en la misma.

- O Criterios y procedimientos de evaluación: durante el tiempo observado no se hizo una evaluación final sobre los contenidos aprendidos (los alumnos de TSFU tienen dos exámenes en cada semestre y de estos dos se hace la nota media final) El profesor hacía un seguimiento personal de cada alumno para luego en reuniones quincenales con la profesora titular hablar sobre los progresos y dificultades de los alumnos.
- O Instrucciones: claridad, precisión: normalmente las instrucciones se daban en español y a continuación en chino (de la misma forma que se hace en el libro *Español Moderno*).
- O Explicaciones: claridad, precisión: todas las explicaciones gramaticales se hicieron en la lengua materna de los alumnos aunque después se nos pidió que resolviéramos ciertas dudas (sobre todo entre diferencias de tiempos verbales) en español.
- O Tratamiento del error: ya hemos explicado en este Plan de Acción que el profesor Wang Lei hacía un tratamiento del error positivo, teniendo en cuenta los errores en sus siguientes explicaciones gramaticales. Además no se solía interrumpir a los alumnos sino que la corrección se hacía a través de la pizarra de forma grupal.
- O Variedad de tipos de preguntas: en su gran mayoría las preguntas fueron de comprensión de lo leído o lo analizado lingüísticamente. Creemos que no hubo una variedad en las preguntas y que el hecho de seguir la disposición de las mesas para la corrección de ejercicios disminuyó tanto el interés como la motivación de los alumnos.
- O Formas de trabajar los contenidos lingüísticos: se trataron de forma deductiva a partir de las explicaciones dadas en el libro *Español Moderno*. En algunas ocasiones el profesor utilizaba la pizarra para mostrar las irregularidades de ciertas conjugaciones o para escribir ejemplos distintos a los presentados en el manual de clase.

La práctica que se pidió a los alumnos de dichos contenidos normalmente fue controlada, con ejercicios de traducción, ejercicios de rellenar huecos, de conjugación de verbos, etc.

- o Formas de trabajar otros contenidos: la gran mayoría de los contenidos vistos en las clases observadas fueron de carácter lingüístico (tras la lectura del texto que abre cada lección se hacía un análisis detallado de elementos gramaticales); esto se debe a que la clase que observamos era una clase de repaso de lecciones ya vistas con la profesora titular.

Los contenidos no lingüísticos que pudimos ver fueron el visionado de un video sobre España y su diversidad cultural y las distintas presentaciones de temas culturales de los propios alumnos. Por ello podemos decir que no existía una dinámica establecida para tratar estos contenidos.

- ***Encuestas²***: en ambos casos la elección de este tipo de encuestas se debe a ciertos factores, tanto generales como específicos, del contexto en el que se han tenido que utilizar. Por ejemplo, debido al nivel de los alumnos (si tuviéramos que nivelar a partir del Marco de Referencia, podríamos decir que en ciertas destrezas son alumnos de un nivel A2 pero en otras, como en el campo de la expresión y comprensión oral, algunos alumnos tienen un nivel A1) se decidió hacer encuestas en las que se diera una lista de opciones y no se le pidiera al alumno una respuesta libre y personal; éste tipo de respuesta sería conveniente si la encuesta hubiera sido en su lengua materna, pero en este caso era imposible debido al desconocimiento de la misma por parte de la administradora de las mismas.

Además, el alumnado chino no está acostumbrado a dar sus opiniones de forma libre, ya sea de forma oral o escrita, por lo que nos pareció más conveniente listar una serie de opciones para que fuera más fácil. Sin duda, una opinión libre y personal (como se ha dicho antes, preferiblemente en su lengua materna para una mejor expresión) hubiera sido más precisa. Pero creemos que para un estudio inicial, las encuestas cerradas son las más adecuadas.

No se han utilizado encuestas del tipo diferencial semántico ya que diferentes estudios que demuestran que el encuestado tiende a la puntuación media y en ciertos casos se pierde veracidad en los datos recogidos.

Encuesta I - Análisis de necesidades e intereses del alumnado

En esta primera encuesta se hizo una indagación en los siguientes puntos:

² Encuestas en Anexo III.

- o Cuáles eran las necesidades del alumnado, a partir de preguntas acerca de qué creen ellos que necesitan practicar en el aula y cómo prefieren practicarlas.
- o Qué tipo de actividades son las que prefieren y cuáles creen que son útiles en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- o Qué opinión general tienen acerca del libro de texto utilizado en clase, *Español Moderno*, además de saber su posición frente al tipo de actividades predominantes y a la exposición gramatical que presenta el libro en cuestión.
- o Cómo creen que les ayuda y les perjudica la metodología utilizada en el aula.

Encuesta II - Resultados y opiniones finales

La segunda encuesta se repartió a los alumnos el último día de las prácticas para así poder hacer un análisis sobre los siguientes puntos:

- o Qué actitud les suscitaron actividades como las presentadas durante la fase III de las prácticas; si estas actividades les parecieron útiles, si les gustaron, si creen que son correctas para todas las clases.
 - o Cuál es su opinión acerca del papel del profesor en el aula; este factor es importante porque como se ha explicado con anterioridad, el Enfoque Comunicativo defiende una enseñanza centrada en el alumno y las actividades propias de este enfoque así lo demuestran. El hecho de que en China el profesor sea el eje central en el aula se muestra en la tipología de actividades también. Por ello es importante conocer su actitud frente a este posible cambio metodológico.
 - o Se indaga sobre su opinión acerca de estrategias de aprendizaje propias en países orientales, como la memorización y la repetición para el aprendizaje de listas de vocabulario.
 - o Se continúa encuestando acerca del libro *Español Moderno* al ser el libro de texto utilizado en el aula y necesario para aprobar exámenes nacionales.
- **Entrevista al profesor³:** a lo largo de todo el periodo de prácticas se tuvo contacto directo con el profesor Wang Lei ya que su intervención, opiniones, ideas y conocimientos tanto culturales como del grupo en cuestión eran de vital importancia para el desarrollo global del estudio. En dichas entrevistas se trataron temas culturales (conocimientos históricos y sociales acerca de China; costumbres propias de los alumnos chinos con respecto a su país, sociedad, grupo familiar y educación; situación y sistema educativo chino), temas más cercanos al profesor (situación laboral de los profesores en China; ideas y creencias del profesor Wang Lei; dudas y preguntas acerca de temas metodológicos concretos) y temas particulares del contexto que hemos estudiado (situación de los alumnos de TFSU; ideas y proyectos del departamento de español; relación y situación de los profesores de español, etc.)

Estas reuniones semanales nos fueron de gran ayuda ya que desconocíamos aspectos educativos y culturales relevantes para la comprensión global del contexto del grupo.

³ Entrevista en Anexo IV.

Además se le hizo entrega de una serie de preguntas abiertas vía email para conocer a fondo aspectos formales y estructurales de sus clases, y también su visión acerca de temas claves en el cambio educativo del país.

- **Grabación de videos⁴:** Se decidió hacer una serie de grabaciones cortas de ciertas actividades que el profesor Wang Lei hizo con sus alumnos para mostrar la mecánica de las mismas.
 - Grabación 1: se trata de una grabación muy corta donde quisimos mostrar cómo se desarrolla la espera para el comienzo de la clase; los alumnos de la facultad de español de TFSU deben llegar antes a la clase (las clases de profesor Wang Lei suelen ser las primeras de la mañana, a las 8,00 am), alrededor de unos quince o veinte minutos antes y hacer lecturas en alto de los textos del libro. Los profesores piden a los alumnos que hagan este tipo de ejercicios para practicar la fonética y recordar el vocabulario de cada lección. A veces además se les pide que aprendan de memoria los textos para recordar el léxico que aparece en ellos.
 - Grabación 2 y 3: lectura en alto de forma individual de diferentes alumnos del texto de una de las lecciones del libro *Español Moderno*. Tras la lectura en alto individual, el profesor Wang Lei pide a los alumnos que lean el resto del texto (un diálogo) en parejas.
 - Grabación 4: el profesor hace un dictado del *Curso de español para extranjeros* de SM sobre la historia de la papa (pág. 36). La estructura del dictado está determinada por el examen nacional de Nivel-4 que tendrán los alumnos al término del segundo año de carrera, ya que una de las partes de este examen contiene un dictado. Muchas veces son los propios alumnos quienes piden al profesor que haga dictados para así practicar la comprensión oral.
 - Grabación 5: tras la escucha de una parte del dictado el profesor pregunta las dudas léxicas de los alumnos y continúa con el dictado.
 - Grabación 6: al término del dictado el profesor Wang Lei hace una revisión de las palabras que han podido resultar difícil para los alumnos viendo su ortografía, fonética y significado.
 - Grabación 7: cada semana algunos alumnos deben preparar una presentación individual y presentarla de forma oral delante de sus compañeros. En este caso la alumna habla sobre una película española que ha visto recientemente: *Todo sobre mi madre* de Pedro Almodóvar. Hace un resumen de la película escribiendo en la pizarra diferentes palabras que considera difíciles y representativas para sus compañeros.

⁴ Grabaciones en CD adjunto.

- o Grabación 8: durante la misma clase, otra alumna hace su presentación oral en la que habla sobre la situación lingüística y cultural de ciertos países hispanohablantes. En este caso la alumna ha traído preparado un párrafo de un libro que lee a sus compañeros y del que hace ciertas preguntas para que sus alumnos participen también en su presentación.

Con estas grabaciones, junto a la muestra del manual de clase, hemos querido mostrar la mecánica de una clase de español en la facultad de español de TFSU.

2.3. Descripción del alcance y limitaciones

Este Plan de Acción está creado para un curso determinado, 1er curso, de una universidad determinada, la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, por lo que podemos decir que no se puede extender a otros cursos u otras universidades porque depende del tipo de alumnado, del material que se usa como apoyo en el aula y de la metodología que utilice el profesor encargado de dicho grupo.

En la Facultad de español de TFSU existen dos grupos de cada curso de la carrera de español, y este Plan de Acción se ha hecho con uno de estos grupos, el grupo 5. No hubiéramos obtenido los mismos resultados o conclusiones finales con el grupo 6 ya que el profesor encargado de dicho curso es un profesor diferente; normalmente, el grupo 6 es un grupo menos activo y menos participativo que el grupo 5, por eso se decidió tratar con el grupo más activo, para mostrar, que aún siendo un grupo de alta participación, en comparación con el otro grupo, es necesario un cambio en la metodología y un aumento de las actividades orales para la mejora del aprendizaje del español.

A lo largo de todo este proyecto se podrán ir leyendo limitaciones y problemas que fueron surgiendo con la implantación de este Plan de Acción. Resumiendo, podemos decir que la aplicación de un nuevo enfoque metodológico en las aulas de español en TFSU ha encontrado los siguientes problemas:

- *Creencias erróneas sobre el Enfoque Comunicativo*: en la bibliografía leída para este Plan de Acción, se señala este problema como un aspecto general en los profesores chinos de lenguas. Barbara Burnaby junto a Sun Yilin (1989) hicieron un estudio acerca de las opiniones e ideas de un grupo de profesores chinos acerca de la enseñanza comunicativa del inglés. Entre los resultados se recogió lo siguiente:

They mentioned that many of the activities common in communicative language teaching seemed like games rather than serious learning. Thus, some Chinese teachers feel that they are not really teaching when they use such activities, and they expect the students to complain about them (Burnaby, B. y Yilin, S., 1989: 11)

Se puede alegar que este artículo es antiguo y las ideas y creencias han podido ser actualizadas; pero todavía hoy podemos ver como muchos profesores chinos

temen que este enfoque sólo se ocupe de los aspectos de la comunicación dejando de lado los aspectos gramaticales de la lengua; temor general debido a la negación de la enseñanza lingüística en los primeros años de este enfoque. Pero esta premisa no es cierta, ya autores como Littlewood (1981) o Ellis (1994) hablaban de la importancia de la enseñanza de la gramática en el Enfoque Comunicativo, y hoy en día se está desarrollando una fuerte corriente sobre la enseñanza de la gramática pedagógica en clase de lenguas extranjeras, por lo que podemos decir que esta creencia es completamente errónea.

Si el profesor tiene este tipo de ideas, se las transmitirá a sus alumnos (un profesor no debería usar un método en el que no cree completamente), por lo que primero se debería formar adecuadamente a los profesores para así pasar a la implantación del enfoque dentro de las aulas.

Sin embargo nos parece interesante mostrar cómo la idea que tiene el profesor Wang Lei sobre el Enfoque Comunicativo, se acerca mucho a la idea compartida por los investigadores mencionados anteriormente:

[El Enfoque Comunicativo] es un método usado mundialmente por la actualidad para facilitar el proceso de estudio de una lengua extranjera. Según este método, los profesores deben ser uno de los alumnos, organizan las actividades con el objetivo de uso práctico de lo que van a enseñar, los alumnos son los participantes, y con las actividades, ellos estudian los vocabularios, las estructuras, los tiempos, y todo el conocimiento referente a la actividad para resolver después el problema semejante en la vida real. (Entrevista a Wang Lei, 2007)

Es importante decir que el profesor Wang Lei estudió italiano en Italia durante ciertos meses, lengua que enseña también en la propia universidad, y asistió a un curso de formación para profesores extranjeros en Granada con una beca de la Consejería de Educación; por todo ello podemos decir que el profesor Wang Lei ha recibido tanto enseñanza comunicativa como formación específica sobre el tema.

- *Tipología de exámenes a nivel nacional:* los alumnos de secundaria tienen dos exámenes de inglés (College English Test Nivel 4 y Nivel 6). Dichos exámenes son de vital importancia en la vida educativa de un alumno: si un alumno no aprueba el examen nivel 4 no podrá graduarse de Secundaria y si no supera el examen de nivel 6 no recibirá el diploma del equivalente a nuestro Bachillerato. Además, ambos exámenes son requisitos indispensables para conseguir un trabajo en muchas empresas y compañías del país; incluso en aquellas que el inglés no es necesario.

Por todo ello durante la Educación Secundaria, en clase de inglés, se les prepara para estos exámenes de forma continuada, y en muchos casos de forma exclusiva. De igual manera, todos los exámenes nacionales que deberán pasar los alumnos chinos a lo largo de su vida universitaria son de corte tradicional, con ejercicios tipo *drill*, que tocan temas gramaticales en su gran mayoría. Las destrezas se

evalúan de forma individual y suele ser a partir de actividades controladas en las que sólo hay una posible respuesta correcta.

Si al hecho de que los alumnos chinos ya adquieren una serie de hábitos educativos determinados para poder hacer el examen de inglés tras la Secundaria, le añadimos que los exámenes de lenguas posteriores son similares, podemos entender que en la universidad el método utilizado siga siendo el mismo. Por ejemplo, los alumnos de la carrera de español tienen dos exámenes nacionales a lo largo de sus estudios: Examen Nacional de Nivel 4 tras los dos primeros años de carrera, y Examen Nacional de Nivel 8 al término de la misma. No son obligatorios para poder continuar sus estudios, pero sí recomendables a la hora de buscar un buen trabajo. En TFSU se prepara a los alumnos para el examen de Nivel 4 ya que, en cierta manera, este examen determina el nivel de las universidades chinas. El número de aprobados que obtiene cada universidad del país, determina tanto el nivel de dicha universidad, como el grado de decisión que tendrá en aspectos educativos en los encuentros anuales donde se reúnen todas las universidades del país para determinar ciertos temas como son la elección de libros de texto, la metodología a utilizar, los futuros exámenes, etc.

Como señalan autores como Guo (2006), en su artículo acerca de la reforma en los exámenes nacionales del país, en muchos casos los profesores basan sus clases en la preparación para exámenes de este tipo, lo que hace que la única motivación de los alumnos sea conseguir una nota alta, sin tener un interés real en el aprendizaje de la lengua extranjera en sí; este tema, como se verá más adelante, condiciona tanto los intereses como las motivaciones de los alumnos.

Estamos de acuerdo con las opiniones de Zhou (2006), acerca de las consecuencias que conllevan este tipo de exámenes:

[...] this kind of test method lays excessive stress on memorization of vocabulary and grammatical items by rote; on the other hand, it emphasizes reading and writing. We can say it is a total bust. However, it clearly demonstrates that it is set in the backdrop of the exam-oriented rather than the quality-oriented education which accentuates interactive teaching and flexible question type in exam, not just focusing on the score of the exam but the practical capability in applying what they have learned into practice. (Zhou, S., 2006)

Para una correcta implantación del Enfoque Comunicativo en China, uno de los aspectos que se deberían revisar y cambiar es este tipo de exámenes. Los contenidos y las programaciones de lenguas como el inglés se han ido modificando a lo largo de las diferentes reformas educativas del país, pero los exámenes siguen teniendo más en cuenta aspectos gramaticales que aspectos más comunicativos, lo que impide un correcto cambio metodológico y su posterior implantación en las aulas.

- *Poca formación metodológica y disminución de la motivación en los profesores.* Cuando les preguntamos a nuestros alumnos qué les gustaría hacer al término de

sus estudios, son muy pocos los que dicen que les gustaría ser profesores. La razón principal es una cuestión económica, ya que los profesores, tanto en escuelas como en universidades, reciben un salario bajo.

En el caso del español, apenas hay alumnos interesados en continuar en la universidad, primero como profesores en prácticas y luego como profesores titulados, porque el hecho de haber estudiado español les abre una serie de puertas en el mundo laboral con posibilidades mucho más amplias y con sueldos generalmente altos, debido al reducido número de alumnos que estudian esta lengua en China (en la facultad de español de TFSU se enseña a doscientos alumnos mientras que en facultades como la de inglés o la de alemán el número sube aproximadamente a mil y dos mil alumnos respectivamente). Como consecuencia de ello, los alumnos que buscan trabajo en el campo de la enseñanza suelen ser alumnos con poco nivel.

Debido al bajo sueldo que reciben, deben buscar trabajos extras, que suelen estar relacionados con la traducción y la interpretación, además de la preparación de material complementario que suele ser editado por la propia universidad donde trabajan. Todo ello apenas deja tiempo y motivación para que los profesores se formen y preparen las clases detenidamente, y muchos de ellos terminan utilizando la misma metodología que han recibido como alumnos. Nos parece relevante citar una reflexión de A. Sánchez al respecto:

Otra razón de la permanencia del método es la limitada preparación de los profesores. La gran mayoría enseña de la misma forma que sus antiguos profesores, repitiendo modelos que “funcionan” desde el punto de vista del objetivo principal: pasar, y con buena nota, los exámenes. La enseñanza, según este método, no requiere que el profesor se ocupe de actividades de programación, de técnicas de enseñanza o de una buena interacción en el aula. El programa viene dado, y su tarea de traductor-transmisor colma las expectativas de aprendizaje que tienen los propios alumnos. (Sánchez, A. 2008:310)

Además existe un factor histórico. Debido a los acontecimientos sucedidos durante el período de la Revolución Cultural (1966-1976) existe una laguna generacional dentro del profesorado universitario. Existe una generación próxima a la jubilación, con un nivel de lengua muy alto pero con una metodología antigua y poco abiertos al cambio y existe una generación joven, con edades entre los treinta y los treinta y cinco años, que aunque tienen un nivel de lengua menor y les falta formación metodológica, están muy dispuestos al cambio y con muchas ganas de utilizar las Nuevas Tecnologías en el aula, de hacer uso de materiales nuevos, de cambiar la tipología de exámenes nacionales. Entre estas dos generaciones hay un vacío que a veces es franqueable y otras veces no, por lo que el profesor nativo muchas veces se ve obligado a estar entre las dos orillas siendo tradicional e innovador al mismo tiempo.

- *Hábitos educativos de corte confucionista:* existen varias opiniones al respecto, algunos autores creen que las características principales de los alumnos asiáticos

(pasividad, timidez, ausencia de opinión y reflexión crítica) provienen de las antiguas enseñanzas confucionistas. En cambio otros autores interpretan a Confucio de una manera diferente y no creen que exista una influencia tan clara en la enseñanza asiática actual. Creemos que no existen estudios definitivos al respecto, pero hemos recopilado tanto de la bibliografía leída como de la experiencia personal unas características básicas de los estudiantes asiáticos que creemos que son importantes a la hora de poner en práctica nuestro trabajo:

- o Gran respeto hacia el profesor; quien es visto como sabio y portador de la sabiduría.
- o La educación está compuesta por el aprendizaje de contenidos pero también por el desarrollo de la moralidad.
- o Se da importancia a la armonía colectiva antes que a los deseos individuales de cada persona.
- o La educación se ve como un proceso de acumulación de conocimiento más que como un proceso práctico.
- o Gran importancia al conocimiento que albergan los libros.
- o El valor del esfuerzo personal; la repetición y la memorización son dos actividades muy recomendadas para la comprensión final.

Como bien explica A. Sánchez (2008) en su tesis doctoral, la tradición confucionista también queda patente en la carga moral de la educación en China. Leyendo el *Programa de Enseñanza para Cursos Básicos de las Especialidades de Lengua Española en Escuelas Superiores Chinas*, traducido de forma parcial por Chang (2004), se puede ver la carga lectiva que la educación moral tiene en las diferentes instituciones educativas, exigida por el gobierno del país. Citamos aquí parte del artículo como ejemplo sobre ello:

Poner en práctica las orientaciones y políticas educativas del Partido Comunista, formar personal especializado en la lengua española para la empresa de la construcción moderna del socialismo de nuestro país; dar importancia así a la educación moral como a la de la especialidad; en los cursos superiores sobre todo, reforzarles a los alumnos la inculcación en el patriotismo y colectivismo, fortificarles la conciencia política y disciplinaria, y hacerles saber asimilar críticamente las esencias culturales del mundo y dar mayor esplendor a la civilización china. (Chang, F., 2004)

Según Cortazzi y Jin (2006) los resultados de la herencia que países como China (junto a Japón, Corea, Vietnam, entre otros.) han recibido del Confucionismo son palpables en los hábitos educativos y en su “cultura de aprendizaje” (A. Sánchez, 2008), como se muestra en el siguiente cuadro:

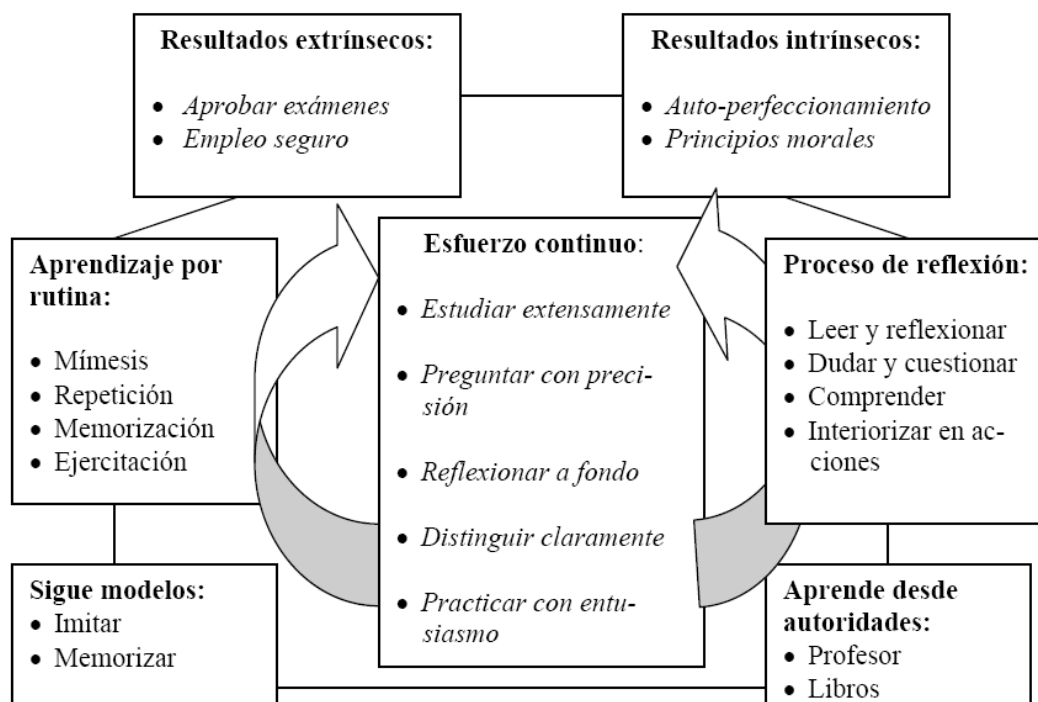


Figura 1-2. Aprendizaje del estudiante de herencia confucionista (Cortazzi y Jin, 2006: 13).

(En Sánchez. A., 2008: 45)

- *Clases muy numerosas:* Debido a la enorme población de este país, normalmente las clases suelen albergar un gran número de estudiantes. Este factor muchas veces no permite impartir clases centradas en los alumnos, donde se consiga una interacción libre y continuada, y donde el aprendizaje principal sea significativo teniendo en cuenta las opiniones y los intereses de todos los alumnos.

En las clases de la Facultad de español de TFSU normalmente hay entre veinte y veinticinco alumnos (el grupo utilizado para este Plan de Acción está compuesto por veintitrés alumnos), número que para ciertas actividades es grande. A lo largo del tercer período, la utilización de actividades comunicativas, muchas veces el elevado número de estudiantes complicó la práctica oral. Wang Lei también señala este aspecto en su entrevista:

Al método tradicional le falta la práctica comunicativa del idioma, mientras tanto al método comunicativo le falta un período de ampliación suficiente de conocimiento. Además, durante la clase, si en un grupo hubiera muchos alumnos, ellos no tendrían las mismas oportunidades de practicar; y en otra parte, los alumnos siempre son muy tímidos, entonces, el método comunicativo al inicio no puede tener un buen éxito y efecto. (Entrevista a Wang Lei, 2007)

Al ser un problema a nivel nacional y existir cierta bibliografía al respecto, cabe comentar el artículo de Jianling (2006) donde habla de los problemas que conlleva tener un número elevado de alumnos en aulas de lenguas extranjeras;

entre otros, éstos serían: la utilización de un mismo libro de texto en aulas donde hay grandes diferencias tanto en niveles como en hábitos educativos, la falta de tiempo para ocuparse de todos los alumnos, la disminución de motivación en alumnos de niveles bajos y la pérdida de interés en los de niveles más altos. Jianling (2006) también da ciertas soluciones para este tipo de casos: la utilización de actividades abiertas, la utilización de la dinámica grupal frente a la individual, actividades extras para los alumnos más rápidos, la incorporación de las Nuevas Tecnologías en el aula, etc. En la tercera parte de este plan de acción volveremos a tocar este tema a partir de actividades determinadas, viendo como las soluciones que Jianling propone en su artículo, facilitan ciertas actividades en clases numerosas.

2.4. Descripción de la viabilidad

Si nos referimos a la implantación de este enfoque en la clase con la que hemos trabajado podemos decir que muchos alumnos no mostraron interés por las actividades presentadas. Tras los años de experiencia en el contexto del estudio, y las ideas recogidas durante el periodo de prácticas se puede decir que las razones principales de esta reticencia por parte de los alumnos se deben a varios factores:

- *El valor de la educación en China:* en las culturas de corte confucionista, la educación tiene un valor considerablemente alto, tanto para el individuo como para el desarrollo de la sociedad. La sociedad china requiere de individuos formados y eso es lo que se exige a los alumnos universitarios en todo momento. Por ello, los alumnos tienen mucha presión en cuestiones relacionadas con sus estudios en el mundo académico y en el mundo familiar. Es muy importante superar los exámenes nacionales, sacar notas altas y conseguir becas y premios que les den un lugar notorio en la sociedad. Para conseguir todo ello, ya desde los tiempos de Confucio, la educación y el éxito están relacionados con el propio esfuerzo, lo que trae como resultado alumnos muy estudiosos, sacrificados y concienciados a la hora de estudiar tanto dentro como fuera del aula.

Para ciertos alumnos las clases más comunicativas en las que se incluyen juegos y actividades orales no son útiles en el proceso de aprendizaje. Sienten que con la disminución de la carga de contenidos lingüísticos-formales, disminuye también su nivel de lengua.

Z. Rao (2002) hizo una encuesta a treinta alumnos universitarios acerca de su opinión sobre actividades comunicativas y no comunicativas llevadas a cabo en clase de inglés y el resultado final mostró su inclinación hacia actividades no comunicativas. Mostramos aquí la agrupación de las dificultades encontradas por Rao, así como una serie de consejos prácticos para la utilización de actividades más comunicativas (Rao, 2002; Sacado de A. Sánchez, 2008):

Dificultad	“sí”
-Falta de motivación en desarrollar la competencia comunicativa (debido, sobre todo, al sistema de exámenes).	28
-Estilos de aprendizaje y hábitos tradicionales.	25
-Situación de aprendizaje de inglés como lengua extranjera (en oposición a segunda lengua: menos motivadora, menos acceso a entornos y material auténtico).	23
-Falta de fondos (equipos audiovisuales, fotocopadoras, material impreso).	21

Dificultades observadas por los estudiantes chinos en relación al enfoque comunicativo (Z. Rao, 2002).

Para solucionar estos problemas, el autor propone cuatro puntos clave que pueden aportar distintas soluciones (pp. 98 - 99):

1. Evitar los malentendidos sobre la enseñanza comunicativa de la lengua a los estudiantes haciéndoles saber que el enfoque comunicativo no excluye la instrucción gramatical, que debe ser más un recurso que un fin en sí mismo.
 2. Equilibrar la relación entre la competencia lingüística y la competencia comunicativa. La competencia comunicativa no resulta automáticamente de la competencia lingüística.
 3. Crear escenarios comunicativos auténticos para el uso real de la lengua. Dado que los estudiantes en situaciones de aprendizaje de lenguas extranjeras no tienen demasiadas oportunidades para involucrarse en el uso real de la lengua, es de vital importancia que el profesor les proporcione esta oportunidad.
 4. Hacer un uso completo de todo el material disponible. (Z. Rao, 2002; Sacado de A. Sánchez, 2008:435).
- *Colectivismo*: La cultura china está basada en la armonía grupal, no en la individual, lo que se consigue a través de enseñanzas que promueven el colectivismo frente al individualismo. Los alumnos chinos no sólo trabajan duro para conseguir satisfacción personal, sino para conseguir satisfacción y reconocimiento del grupo al que pertenecen (familia, sociedad, etc.) Todo ello es importante tenerlo en cuenta en las clases y en la preparación tanto de herramientas de análisis como en las actividades a llevar a cabo tras el mismo, sobre todo, a la hora de pedir opiniones personales.

- *El papel del profesor dentro del aula:* el respeto hacia el profesor en el aula muchas veces se convierte en una barrera que impide una comunicación abierta e informal. Esto conlleva clases con alumnos respetuosos pero pasivos, poco rebeldes pero con poca iniciativa, atentos pero callados, lo que complica el uso de actividades comunicativas en muchos casos.

Hay que decir que todo ello se subsana mediante las relaciones entre alumnos y profesores fuera del aula, relaciones mucho más intensas que las que tenemos en Occidente; algunos estudios (Watkins, D. y Biggs, J., 1996) demuestran que los profesores chinos se sienten mucho más implicados en el crecimiento tanto educativo como personal de sus alumnos que profesores de otros países.

- *Estilo de aprendizaje predominante:* Estamos de acuerdo con Wang (2006) cuando, en su artículo acerca de las características principales sobre los alumnos chinos, dice, siguiendo a Guo (2006): “*The learning traditions in China have been a process of transmission of information and skills from teacher to learner*” (Wang T., 2006)

La opinión generalizada entre los alumnos es que el profesor debe ser la persona que hable e intervenga en el aula, transmitiendo conocimientos a los alumnos. Normalmente los alumnos chinos prefieren escuchar antes de intervenir y en muchos casos incluso les parece inapropiado cuando un profesor exige este tipo de intervenciones dentro del aula. Es muy interesante leer artículos acerca de la visión que tienen los alumnos chinos acerca de los profesores extranjeros que venimos a enseñar a este país o de cómo se sienten en países extranjeros estudiando una lengua extranjera (Ouyang, H. y Dow, E., 2005). Resumiendo la información leída se puede decir que a veces los alumnos no comprenden la estructura de las clases de profesores extranjeros porque no comprenden qué es lo que se espera de ellos en actividades tan abiertas, en juegos y en preguntas que piden su opinión como parte de la respuesta final.

Como resumen a todo lo anterior, nos parece interesante citar aquí un fragmento del libro de Rao donde trata este tema de forma detallada:

[...] Overall, Chinese students' ways of learning are considerably affected by their traditional culture beliefs and values. It is apparent that their reluctance to air their views in public and passive ways of learning has resulted from their perception of regarding themselves as interdependent selves and their attitudes to power and authority. Also, Chinese students' high achievement orientation can be explained in terms of a combination of cultural, societal and pragmatic factors, such as traditional emphasis on collectivism in Chinese culture, the fact that Chinese government has always placed a strong importance on education and academic qualification, high expectations from parents and relatives and their own belief in hard work and effort for success. (Rao, Z., 2007:102)

Al igual que encontramos factores que pudieron dificultar la implantación de un enfoque más comunicativo, encontramos factores positivos que nos parece importante resaltar, para así mostrar la viabilidad del proyecto, si se tiene en cuenta el contexto y las características de los alumnos con los que se trabaja:

- *Interés de cambio:* ya hemos hablado de las sospechas que despierta el Enfoque Comunicativo en muchos profesores, algo común en todos los países, no sólo en China, pero también hay que decir que existe un gran interés por llegar a una mejora educativa por parte de los profesores. Muchas veces, los miedos y las sospechas vienen dados por inseguridades personales, por falta de formación, por cuestiones ajenas al aula en la que enseñamos. El profesor Wang Lei en todo momento mostró interés por mejorar sus clases, interesándose especialmente por formarse a través de la lectura de bibliografía sobre el Enfoque Comunicativo, interviniendo en la creación de material para las clases conjuntas y preguntando acerca de los puntos débiles que veíamos en la observación de sus clases. Al igual que Wang Lei en todas las universidades del país existe un interés creciente en cuanto a la posibilidad o imposibilidad de implantar este u otro enfoque que mejore la enseñanza de lenguas extranjeras.

Más aún, es relevante señalar cómo los departamentos de lenguas, en nuestro caso el de español, de todas las universidades chinas están haciendo un gran esfuerzo en la mejora de recursos, de material disponible y publicado, en la promoción de actividades culturales relacionadas con el español con la ayuda de la Consejería de Educación y del Instituto Cervantes en Pekín. Así como los encuentros y reuniones anuales y la realización de material nuevo con apoyo del Ministerio de Educación chino.

- *Utilización de aspectos contextuales:* paradójicamente, muchos de los aspectos explicados como elementos problemáticos para la implantación de un nuevo enfoque, se pueden aprovechar en nuestras clases para desarrollar ciertos aspectos del mismo. El hecho de vivir en una sociedad basada en el colectivismo se puede utilizar en el aula aprovechando ese sentimiento grupal y promoviendo el trabajo colaborativo entre los alumnos; los alumnos chinos son ante todo muy solidarios entre ellos y en clase se puede ver como se ayudan en lo académico y en lo personal.

El concepto de “educación = esfuerzo personal” también se puede aprovechar en el aula ya que tendremos alumnos que si están motivados, trabajarán mucho tanto dentro como fuera del aula.

- *Aprovechamiento del estilo de aprendizaje predominante:* si son alumnos con una capacidad memorística alta, utilicémoslo en las aulas; si son alumnos acostumbrados a la lectura en coro, hagamos actividades que promuevan este tipo de lectura; si tenemos alumnos tímidos pero curiosos e interesados por la cultura de un mundo al que apenas tienen acceso real debido a la falta de material, mostrémosles ese mundo y hagamos que se interesen más por él. Todo

esto es lo que se ha intentado hacer en las actividades que se mostrarán en la tercera parte de este Plan de Acción.

- *Actitud de los alumnos hacia el profesor:* los alumnos chinos son muy respetuosos con sus profesores, como ya se ha explicado anteriormente, pero también pueden llegar a tenerles un gran cariño y una alta estima, por lo que cuando un alumno percibe el interés y el trabajo diario de un profesor, se lo agradece de muchas maneras, entre ellas con un aumento de la motivación y una muestra de interés hacia las clases de dicho profesor; esta conclusión no sale de las observaciones hechas a lo largo de las prácticas, sino del tiempo y la experiencia personal vivida en China durante estos tres años.

Con este recorrido general se ha intentado mostrar que existen problemas pero también posibles soluciones si conocemos el contexto en el que trabajamos, pudiendo explotar las características de nuestros alumnos, sean problemáticas o no, para conseguir una mejora en nuestras clases.

2.5. Tareas en la intervención y diagrama de Gantt⁵

Se diseñó un Diagrama de Gantt con la intención de mostrar las tareas de este Plan de Acción de forma global. A continuación detallamos las acciones llevadas a cabo:

2.5.1. Lectura de bibliografía

A lo largo de todo el periodo de prácticas y de escritura del Plan de Acción se ha hecho una investigación y una lectura minuciosa de diferentes artículos y libros relacionados con el tema de este Plan. Para una mejor comprensión dividiremos estas lecturas en diferentes bloques teniendo en cuenta su contenido:

- *Acerca de la observación de clases y evaluación de las mismas:* para la primera parte de las prácticas llevadas a cabo se leyeron capítulos de libros de diferentes autores relevantes (Estaire, S. y Cots, J.M. en Lasagabaster, D. y Sierra, J. M. 2004; Gillman, B., 2000) en el campo de la observación, la evaluación de clases, la tipología y estructuración de encuestas y entrevistas para una mejor preparación de las diferentes fases de las prácticas.

Estas lecturas ayudaron en la realización de este Plan de la siguiente manera:

- o Plantillas acerca de cómo hacer una observación y una evaluación de una clase.
- o Instrucciones para hacer encuestas y entrevistas tanto a alumnos como a profesores.

⁵ Diagrama de Gantt en Anexo I.

- o Reflexiones importantes acerca de cómo y qué se debe observar y evaluar en un aula.
 - o Creación de cuestionarios y encuestas.
 - o Conocimientos acerca de cómo recabar datos y volcarlos en un texto formal como un Plan de Acción.
- *Acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras en China:* Existe un gran número de artículos relacionados con este tema, en su gran mayoría acerca de la enseñanza del inglés en China. En cuanto a la enseñanza del español existen algunos artículos pero el número es mucho más reducido debido a la falta de investigaciones en este campo. De todo ello se ha hablado con detenimiento en el apartado.

En este caso se puede decir que este tipo de lecturas ha ayudado en los siguientes términos:

- o Mejor comprensión de la cultura oriental, especialmente de la china.
 - o Conocimiento de las características principales tanto de la personalidad del alumnado como de los profesores de lenguas del país.
 - o Conocimiento sobre diferentes opiniones acerca de la “Paradoja del estudiante chino”; algunos autores (Watkins y Biggs, Dahlin y Watkins) defienden el claro éxito entre los alumnos chinos usando enfoques de corte tradicional, aunque otros autores (Rao Zhenhui, Liao Xiaoqing, Li Defeng), sin dudar del éxito comentado por Watkins y Biggs, han incidido en la necesidad de incorporar elementos comunicativos a la enseñanza de lenguas extranjeras.
- *Acerca del Enfoque Comunicativo:* Especialmente se ha leído a Canale y Swain, Widdowson, Ellis, algunos de los autores más entendidos sobre el Enfoque comunicativo y sus características. Además se han leído también artículos acerca de la necesidad de un cambio en el Enfoque Comunicativo (Gatbonton y Segalowitz, Bax) para así conseguir una visión más amplia acerca de las ventajas y las desventajas de este enfoque.

De nuevo estas lecturas han contribuido en los siguientes términos:

- o Conocimiento acerca de qué es el Enfoque Comunicativo y cuáles son sus características principales.
 - o Apoyo didáctico a lo largo del periodo de preparación de actividades orales para la tercera parte de las prácticas.
 - o Visión crítica del propio enfoque y de los otros enfoques analizados (Enfoque tradicional y Audiolingual) a lo largo del periodo de prácticas y escritura.
- *Acerca de la cultura china y su tradición educativa:* En este caso se debe destacar la lectura de “*Las Analectas*” de Confucio, dentro de su libro “*Los cuatro libros*”

ya que es uno de los pilares en los que se apoya la educación china, por lo que era más que relevante su lectura para una mejor comprensión de la cultura y los hábitos educativos de los alumnos analizados.

Además cabe destacar ciertos artículos informativos, sacados de Internet en su mayoría, acerca de la situación de la enseñanza en general y de la enseñanza de lenguas extranjeras en China (Chan, Chi Hou, 2006; Jin, Lingkie, Singh, M. y Li, Liquin, 2005; Lee, Wing On, 1996; Liao Xiaoqing, 2000)

Las contribuciones de estas lecturas, y en especial de la lectura de “*Las Anacleas*” se pueden ver de la siguiente forma:

- o Conocimiento y delimitación de la cultura educativa del grupo meta analizado.
- o Conocimiento de la estructura educativa china y diferentes aspectos relevantes de la misma.
- o Lectura e investigación acerca de aspectos tanto geográficos como históricos relevantes del país.

2.5.2. Prácticas

Las prácticas se dividieron en tres periodos para una mejor organización de las mismas. Se llevaron a cabo durante dos meses, entre marzo y mayo del año 2008:

- **Fase I - Observación**

Durante esta primera parte de las prácticas se llevó a cabo un seguimiento semanal de las clases del profesor Wang Lei con el curso analizado. Durante estas observaciones se analizaron aspectos específicos para así limitar la observación a un aspecto por sesión.

Las observaciones contribuyeron al estudio del siguiente modo:

- o Ayudaron a la comprensión global de la estructura y dinámica de las clases de español.
- o Sirvieron para ver los puntos débiles y los puntos fuertes de la enseñanza usada con el grupo analizado.
- o Contribuyeron a tener ciertos aspectos en cuenta a la hora de preparar las actividades de la fase III de las prácticas; aspectos como el papel del profesor y de los alumnos; el uso de input y la producción de output por parte de los alumnos; el tratamiento del error, etc.

Además los resultados se compartieron con el profesor Wang Lei quien pudo así participar y contribuir en la preparación y ejecución de las dos siguientes fases.

- **Fase II - Análisis de necesidades, entrega de encuestas y entrevista**

A partir de las clases observadas se llegó a la conclusión de que existían ciertas necesidades del alumnado que no estaban siendo cubiertas, por poner algunos ejemplos, aquí listamos los más relevantes para este Plan de Acción:

- o Falta de oportunidad de utilización de la lengua en clase.
- o Predominio de actividades controladas, con foco en la expresión escrita y de tipo individual.
- o Monotonía en la metodología utilizada (lectura del texto que abre la lección, explicación de las palabras desconocidas con ayuda del vocabulario del libro y del profesor, repaso de ciertos aspectos gramaticales de forma deductiva y explícita, práctica de ejercicios tipo drill dados en el manual y entrega de deberes si no se han terminado los ejercicios) por lo que la motivación y atención del alumnado disminuye en el transcurso de la clase.
- o Poca utilización de material real y/o ajena al libro de texto *Español Moderno*.
- o Poca atención al significado y mucho énfasis a la forma.
- o En ciertos momentos, los alumnos no creían las explicaciones del profesor debido a su joven edad y a su falta de formación específica.

Al igual que se encontraron ciertas necesidades sin cubrir, se encontraron otras que eran cubiertas a lo largo de las clases y que nos parece relevantes nombrar también:

- o Ambiente relajado en el aula.
- o Tratamiento del error de forma relajada y positiva; el profesor no interrumpía a sus alumnos para corregir la totalidad de los errores sino que lo hacía teniendo en cuenta su nivel, su personalidad, su grado de riesgo y el tema del que se estaba hablando.
- o Gran número de alumnos mostraban una capacidad de concentración e interés muy altos. En general se trata de un grupo responsable e interesado en el aprendizaje del español.
- o Dedicación completa del profesor a resolver dudas e intentar mejorar el proceso de aprendizaje de sus alumnos.

Teniendo en cuenta tanto los aspectos negativos como los aspectos positivos encontrados en el aula, se hizo una serie de preguntas con elección múltiple que se explicarán con más detenimiento en el apartado específico sobre las encuestas.

- **Fase III - Preparación y ejecución de actividades comunicativas**

Tras una primera observación y un análisis tanto de necesidades como de intereses de los alumnos, se hicieron cuatro actividades orales para poder ver el resultado y el interés que suscitaban entre los alumnos.

Se hizo una actividad para cada una de las clases restantes (4 semanas en total), y se ejecutaron la última parte de cada sesión de clase que los alumnos tenían. El profesor Wang Lei impartía su clase de forma normal y nos cedía los últimos veinte/treinta minutos para hacer una actividad relacionada con el tema y/o los aspectos gramaticales tratados en la unidad vista por los alumnos para así continuar con su currículo y para dar a los alumnos sensación de continuidad en todo momento. Además se hizo una actividad extra por petición del profesor para tratar un tema determinado (la práctica de dictados).

2.5.3. Encuestas

Se hicieron dos encuestas a lo largo del periodo de prácticas. La primera encuesta (Análisis de necesidades e intereses del alumnado) se hizo tras el primer contacto con los alumnos, tras la explicación de lo que se iba a hacer en los siguientes meses de prácticas. Los resultados de esta primera encuesta se utilizaron para la preparación de las actividades que se hicieron en la fase III de las prácticas.

La segunda encuesta (Resultados y opiniones finales) se hizo al finalizar el periodo de prácticas para recoger los resultados finales. Los resultados y comentarios se pueden ver en los gráficos en el apartado 3.2, Presentación y evaluación de las herramientas utilizadas.

2.5.4. Preparación de las actividades

Para la preparación de actividades se tuvieron en cuenta los consejos dados por el profesor Wang Lei en las reuniones semanales y la propia experiencia de clase a alumnos chinos.

Tras la observación de clases, las reuniones con el profesor, los intereses y necesidades mostrados por los alumnos en la primera encuesta y el análisis del manual de clase decidimos hacer prácticas orales que apoyasen el desarrollo de la expresión oral de las lecciones dadas por el profesor. Para ello, como ya se ha dicho anteriormente, utilizamos los treinta/veinte minutos finales de cada sesión que el profesor Wang Lei nos cedió semanalmente durante el último mes de las prácticas.

Debido al limitado tiempo y a la ausencia de este tipo de actividades en clase, las actividades preparadas y adaptadas de materiales de la red o de manuales editados en España son cortas. La demanda de output de los alumnos se ha hecho de forma gradual, en la primera actividad le pedimos menos producción que en la siguiente para que poco a poco se vaya acostumbrando a las nuevas actividades, estamos de acuerdo con el profesor Wang Lei cuando dice en su entrevista:

Las diferencias se ven bien sobre todo durante las clases, los chinos son más tímidos que los extranjeros, los chinos son más callados que los extranjeros. [...] Durante tantos años, se mantiene una costumbre callada y tímida, y tenemos una clase pasiva para los alumnos, lo que los alumnos tienen que hacer en las clases es sólo escuchar con atención a los profesores, con pocas participaciones. (Entrevista a Wang Lei, 2007).

2.5.5. Reuniones con el profesor Wang Lei

Como ya se ha dicho con anterioridad, a lo largo de las prácticas que han llevado a la creación de este Plan de Acción se ha trabajado junto al profesor responsable del curso en cuestión, Wang Lei. Como ya se ha mencionado, este profesor fue alumno de TFSU, habiendo residido en Italia con una beca de la propia universidad, donde estudió italiano, idioma que también imparte en TFSU.

En el momento de la preparación de este Plan de Acción, Wang Lei es profesor en prácticas, con un número reducido de clases a su cargo y es, además, alumno de Postgrado en la propia universidad, algo perceptible tanto en el trato con sus alumnos, cordial e informal, como en sus ideas y opiniones acerca de la necesidad de un cambio metodológico en las aulas chinas.

Al término de las prácticas el profesor Wang Lei contestó a una serie de preguntas vía email que muestran de forma resumida lo comentado a lo largo de las reuniones semanales.⁶

2.5.6. Escritura PDA

- **Fase I**

Esta primera fase se fue escribiendo a medida que las prácticas se llevaban acabo, no tanto de forma clara y final, sino a partir de notas y comentarios que luego se han tenido muy en cuenta en el momento de la escritura formal.

En esta fase se ha tenido muy en cuenta el contexto del análisis ya que este aspecto es muy relevante en este Plan de Acción; si tenemos en cuenta lo visto hasta ahora, se puede decir que el contexto determina la forma de enseñanza de una forma muy notoria, prueba de ello es este proyecto.

- **Fase II**

Para esta segunda fase se tuvieron en cuenta varios aspectos de la primera fase de las prácticas, las herramientas utilizadas y los resultados que muestran las mismas (encuestas, entrevistas, observaciones) así como la actitud y los intereses de los alumnos.

- **Fase III:**

⁶ Entrevista a Wang Lei en Anexo IV.

Para la escritura de esta parte tuvimos que leer bibliografía acerca de técnicas e instrumentos de recogida de datos en investigaciones cualitativas como la nuestra, para así poder redactar la interpretación de los resultados de las encuestas.

2.6. Evaluación

En mucha de la bibliografía consultada con respecto a la implantación del Enfoque comunicativo en China se puede ver como muchos autores están de acuerdo al alegar que existen ideas erróneas acerca de este enfoque en China. Hay muchos profesores chinos que creen que en el Enfoque Comunicativo no se enseña gramática sino que simplemente se pide al alumno que hable y produzca mensajes. Algo completamente erróneo si tenemos en cuenta la creciente importancia que está tomando en los últimos años la enseñanza de la gramática en lenguas extranjeras, el concepto de gramática pedagógica y el desarrollo de tareas lingüísticas que se presentan en el Enfoque por tareas para la realización de la tarea final. Nos parece que W. Rutherford (1987: 153; en Llobera, M. 1995) resume de una forma clara y concisa este punto:

En relación con los objetivos propone las siguientes formulaciones: al “conocimiento de la estructura del lenguaje” contrapone el “conocimiento del sistema del lenguaje”; a la “corrección gramatical” se contrapone la “comprensión de la gramática” y a la “gramática como fin en sí misma” se prefiere la “gramática como medio.

Y presenta las siguientes proposiciones en relación con el contenido gramatical de la enseñanza de LE:

- a) A la gramática organizada por el profesor opone la organizada conjuntamente por el profesor y los alumnos.
- b) Al aprendizaje de las estructuras lingüísticas opone las operaciones lingüísticas.
- c) En vez de presentar la gramática linealmente propone la presentación cíclica de la misma.
- d) Opone a la visión exhaustiva de la gramática, una visión selectiva.
- e) La visión jerarquizada de la gramática debe dar paso a una visión holística de la misma.
- f) Y en vez de una presentación de la gramática como un componente de una complejidad creciente propone una presentación como un reanálisis progresivo. (en Llobera, M., 1995: 17)

En China la importancia dada a la Competencia gramatical es casi exclusiva, dejando de lado la enseñanza del resto de subcompetencias. Los alumnos chinos presentan un conocimiento gramatical muy alto, en muchos casos incluso algo más que su nivel global, pero presentan niveles bajos en aspectos pragmáticos, socioculturales, discursivos o estratégicos. Por todo ello creemos que es imprescindible la enseñanza a partir del grupo de subcompetencias presentadas aquí.

Es importante que la implantación del Enfoque comunicativo se haga de forma completa y real y no se cometa el error de implantar un enfoque comunicativo de base gramatical, Segalowitz (1976) explica que los aprendientes de francés como L2 adquieren un nivel de

competencia gramatical elevado a partir de clases de base gramatical y con atención a la forma, pero que al carecer o tener limitadas sus destrezas comunicativas, no están predisuestos al intercambio lingüístico con hablantes nativos. Su conclusión final es que esto se debe a que los alumnos sienten su competencia comunicativa limitada y se sienten incómodos y nerviosos. En el contexto en el que nos encontramos será importante tener en cuenta los factores propios del macro-contexto (situación en China) y el micro-contexto (situación propia de cada grupo meta) para utilizar factores necesarios en la aceptación del Enfoque Comunicativo en China pero a la vez, incluir los factores esenciales de este Enfoque.

Concluyendo con la evaluación de este apartado se puede decir que, de forma general, la implantación de actividades comunicativas es posible en el contexto universitario chino. No obstante, a esta afirmación hace falta añadir ciertos matices:

El contexto chino, y oriental de forma más general, presenta ciertas características sociales y culturales que son dignas de tener en cuenta a la hora de implantar cualquier tipo de cambio o mejora en la metodología educativa. Se debe tener en cuenta factores, ya explicados, como la tradición confucionista y las influencias de la misma sobre la sociedad actual, en especial sobre la educación. Además se debe tener en cuenta los exámenes nacionales a los que se deben presentar los alumnos del grupo meta ya que, en cierta medida, este tipo de exámenes (de corte tradicional, con poca carga comunicativa y poco análisis de la expresión oral del alumnado a evaluar, y con mayor foco en la forma que en significado) influyen en la estructuración de las clases universitarias y del consiguiente programa de las mismas. Otro factor a tener en cuenta es el elevado número de alumnos, que como se verá más adelante en la descripción y evaluación de algunas de las actividades hechas durante el periodo de prácticas, condiciona el resultado final de ciertas actividades, preparadas para grupos mucho más reducidos. Un factor, hasta ahora no comentado, pero que también es importante es la falta de recursos tecnológicos y de material existente. Como recursos tecnológicos se entiende el acceso a ordenadores por parte de los alumnos y la utilización de las Nuevas Tecnologías en general; una actividad que podría ser muy interesante usar con este tipo de alumnado, teniendo en cuenta su edad, sus intereses y motivaciones, son las Webquests dentro del aula, pero el no tener acceso a una sala de ordenadores no permite la preparación de actividades de este tipo. Se puede pedir a los alumnos que el trabajo grupal que conlleva una Webquest se haga en horas fuera de clase, pero entonces la actividad no forma parte del día a día de los alumnos y en muchos casos la falta de iniciativa y el miedo a preguntar dudas serían un problema añadido al uso de este tipo de actividades. Como material se entiende la existencia de otro tipo de libros que no el libro de clase, *Español Moderno*. El libro señalado no contiene actividades comunicativas de ningún tipo, al menos no en los niveles más bajos (en niveles más altos se presentan ejercicios de discusión sobre temas relacionados con las lecturas que deben hacerse en cada unidad, pero no se pueden calificar como actividades comunicativas ya que no cumplen los requisitos señalados anteriormente) por lo que si el profesor encargado de la clase sólo sigue dicho libro, los alumnos no tienen ningún tipo de oportunidad para desarrollar su expresión oral. Hay profesores que utilizan cierto material complementario, como es el caso del profesor Wang Lei, quien utiliza material del libro *Pasaporte* de la editorial Edelsa, para complementar las diferentes unidades del libro de clase. Pero a veces les resulta difícil aunar ambos libros debido a varios factores: las demandas del propio alumnado que se aferra a lo ya conocido y a lo que tendrán que saber para el examen

nacional (todo ello en el libro principal de clase, *Español moderno*), su falta de conocimiento acerca de cómo usar este tipo de libros y la falta de tiempo que no les permite preparar las clases como ellos quisieran. Sin embargo, en la entrevista, el profesor Wang Lei muestra claramente su intención de fusión entre el método chino y el método comunicativo:

Los dos tienen sus propias ventajas, como yo, quiero usar los dos mezclados en mi enseñanza, porque nadie quiere aprender un idioma sólo a través de leer y leer de memoria, tan duro y tan aburrido, mientras tanto, para un fin específico, recordar unas cosas es muy importante, la manera comunicativa no sirve tanto en este caso. (Entrevista en Anexo III)

En ciertos casos se puede decir que la importancia dada al libro en el ámbito educativo chino dificulta la utilización de elementos encontrados en Internet o en otro tipo de medios. Aún así, poco a poco se puede ver como los profesores jóvenes están empezando a utilizar material audiovisual en sus clases y otros materiales encontrados tanto en Internet como en periódicos, revistas, etc. En Occidente, el uso de las Nuevas Tecnologías dentro del aula y la creación de material propio a partir de elementos externos al ámbito educativo suelen ser dos materias muy presentes en los cursos de formación que todo profesor hace para especializarse en la enseñanza de español como lengua extranjera; en China hace falta difundir este tipo de enseñanzas, formando a los profesores para una óptima utilización; algo que se está haciendo a través de la Consejería de Educación española en Pekín donde se están impartiendo diferentes cursos de formación para el profesorado, al igual que en el Instituto Cervantes donde se llevó a cabo el I Encuentro de profesores de español en China con la intención de abrir una nueva etapa en el ámbito educativo del español en China.

Aún teniendo en cuenta los factores arriba mencionados, las actividades comunicativas hechas a lo largo de las cuatro últimas semanas del periodo de prácticas fueron satisfactorias tanto para los profesores como para los alumnos. En las encuestas finales entregadas a los alumnos del curso estudiado, se puede ver que la mayor parte de los mismos se sintieron satisfechos con las actividades hechas en clase; debido al tiempo limitado de las prácticas no fue posible ahondar en las opiniones dadas por el alumnado, algo que queda pendiente para futuras investigaciones ya que sería interesante poder conocer las opiniones de los alumnos de forma más clara y determinada, para lo cual sería recomendable el uso de la lengua materna de los alumnos para una mejor comunicación.

Para concluir, nos parece interesante añadir una reflexión de Canale que toca todos los temas mencionados en esta segunda evaluación:

[...] Quizás los enfoques orientados al conocimiento, que ponen el énfasis en ejercicios controlados y explicación de reglas, son prácticos para tratar problemas como grupos numerosos de alumnos, cortos períodos de clases, falta de profesores comunicativamente competentes en la segunda lengua y disciplina en clase. Pero estos enfoques no parecen ser suficientes para preparar a los aprendientes para usar bien la lengua en situaciones auténticas: no proporcionan oportunidades y experiencias para hacer frente a situaciones auténticas de comunicación en la segunda lengua, y en consecuencia no ayudan a los aprendientes en el dominio de las habilidades necesarias para usar sus conocimientos. (Canale, 1983, en Llobera, 1995)

Podemos ver claramente que en China se cumplen muchos de los aspectos que exigen un enfoque orientado al conocimiento. Las clases son normalmente numerosas, teniendo entre veinte y cuarenta alumnos en una misma aula por lo que se hace casi imposible crear un ambiente comunicativo e interactivo en ellas. La diferencia entre universidades y provincias hace que en muchos casos, los profesores de departamentos pequeños, como es el caso de nuestro estudio, no tengan un nivel alto de la lengua que enseñan por lo que se debe añadir un factor de inseguridad por parte de los profesores. Si dejamos que nuestros alumnos creen lengua, tendremos que ser capaces de responder de la misma forma y en muchos casos esto es imposible debido a la falta de nivel de los profesores. Por lo que no sólo hace falta una concienciación y una preparación metodológica, sino que además es necesario un aumento del nivel comunicativo de los profesores de lenguas extranjeras para así poder instaurar un ambiente más comunicativo en las propias clases.

No se trata de una tarea sencilla, sino todo lo contrario, creemos que la implantación del Enfoque Comunicativo en China necesitará de tiempo y esfuerzo global por parte de todas las partes involucradas en el proceso de enseñanza, pero creemos que llegando a un “punto medio”, en el que se tengan en cuenta los factores arriba mencionados, se estudie el contexto determinado del grupo meta en el que enseñamos (no es lo mismo enseñar a alumnos universitarios que deben pasar exámenes nacionales que a grupos que estudian español como tercera lengua) es posible una exitosa instauración.

3. Realización

3.1. Descripción de las acciones realizadas

- *Primera toma de contacto con los alumnos:* antes de comenzar las prácticas era necesario conocer a los alumnos y explicarles qué íbamos a hacer durante los siguientes meses. Así es como, junto al profesor Wang Lei, explicamos a los alumnos la estructura del proyecto e hicimos una presentación informal para conocer a los alumnos y sus opiniones acerca de las clases y el manual de clase; como ya se ha explicado anteriormente los alumnos chinos no suelen expresar sus opiniones de forma libre y espontánea por lo que en esa primera clase sus opiniones fueron muy escuetas y limitadas. En la reunión final los alumnos se sentían más seguros y cómodos por lo que dieron opiniones más detalladas al respecto. Todas estas opiniones, tanto las iniciales como las finales, quedaron recogidas en las encuestas entregadas a los alumnos.
- *Observación de las clases:* este punto se ha explicado en apartados anteriores. Los resultados de dichas observaciones nos llevaron a ver una falta de actividades en las que se diera la oportunidad al alumno de utilizar la lengua extranjera de forma libre y creativa, por eso decidimos, junto al profesor Wang Lei hacer una serie de actividades orales en las siguientes sesiones.
- *Entrega de la encuesta I (Análisis de necesidades):* nos pareció muy importante conocer la opinión de los alumnos hacia elementos propios de la clase (como el profesor, el manual de clase) al igual que sus intereses y necesidades.
- *Prácticas más comunicativas:* se hicieron cuatro actividades al término de la clase del profesor Wang Lei, en los treinta/veinte minutos finales. Además se hizo una actividad extra pedida por el profesor expresamente. Los comentarios y resultados están en el apartado 3.3, Recogida de datos y análisis de los resultados.
- *Entrega de la encuesta II (opiniones y resultados finales):* se entregó una segunda encuesta para conocer las opiniones de los alumnos acerca de las actividades hechas en el aula en las semanas de la etapa III del periodo de prácticas.

3.2. Evaluación de las herramientas usadas para la consecución de los objetivos

	CARACTERÍSTICAS	DURACIÓN	VENTAJAS	DESVENTAJAS	UBICACIÓN
OBSERVACIÓN	Observación de clases	2 sesiones por semana durante 3 semanas.	-Se pueden ver a los participantes en su medio de trabajo habitual. -Ayuda a una comprensión global de la estructura de una clase.	-Los participantes de la observación suelen actuar de forma no natural. -En ciertos casos se llevan prejuicios e ideas a la observación, dejando de ser una herramienta objetiva.	Fichas de observación en Anexo I
ENCUESTAS	Encuesta I – Análisis de necesidades e intereses Encuesta II – Resultados y opiniones finales	Encuesta I – Tras el periodo de observación. Encuesta II – Al finalizar el periodo de prácticas.	-Sirven para conocer de forma más específica aspectos a tener en cuenta en acciones posteriores. -Sirven para tener una idea consensuada acerca de una acción llevada a cabo.	-Si la realización de encuestas estuviera influida por nuestra cultura, sería interesante tenerlo en cuenta para una mayor fiabilidad.	Encuestas en Anexo II
ENTREVISTA AL PROFESOR	Reuniones semanales con el profesor Wang Lei.	Semanalmente durante todo el periodo de prácticas.	-Mayor conocimiento de aspectos ajenos y desconocidos, propios de la cultura de los alumnos. -Ayuda en la traducción de ciertos términos e incluso párrafos relevantes del chino al español.	-La limitación lingüística en ambos casos (nuestro no conocimiento del idioma materno del entrevistado y el uso limitado del español por parte del entrevistado) pueden influir en las interacciones y en las respuestas escritas.	Entrevista en Anexo III
GRABACIÓN DE VIDEOS	Grabación de clases y ejercicios específicos	8 grabaciones de actividades de una clase observada.	-Son útiles para la revisión de los aspectos grabados.	-Pueden alterar en cierta medida el transcurso “natural” de las clases.	Grabaciones en CD

3.3. Recogida de datos y análisis de resultados

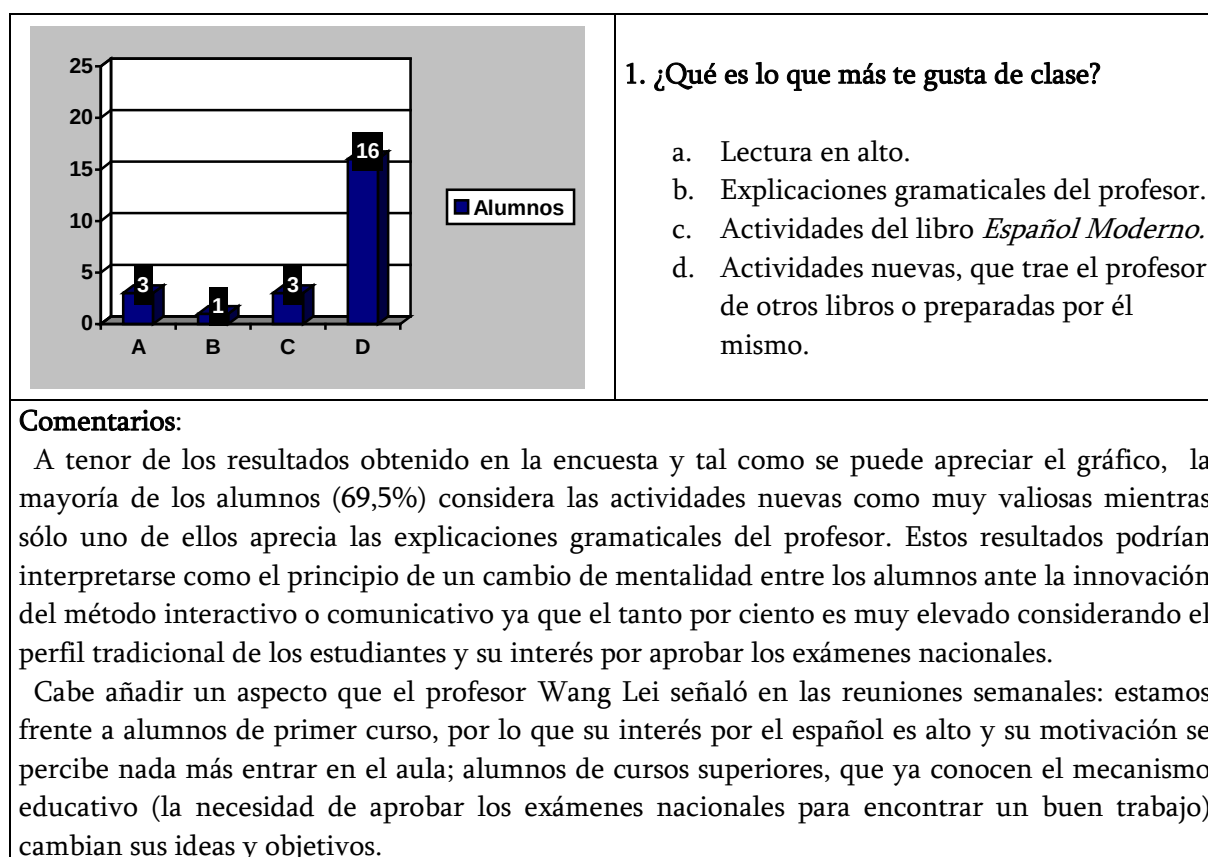
Como ya hemos dicho el esquema que se ha utilizado ha sido el siguiente:

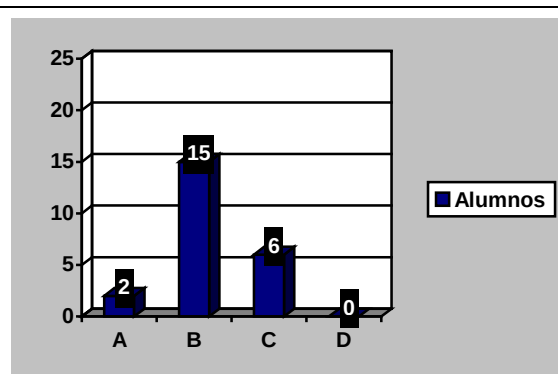


- **Análisis de intereses y necesidades**

Para la primera parte del estudio se utilizó una encuesta para conocer los intereses y las necesidades del alumnado en cuestión. A continuación exponemos los resultados de dicha encuesta y los comentarios sobre los mismos.

Encuesta I – Análisis de intereses y necesidades del alumnado:





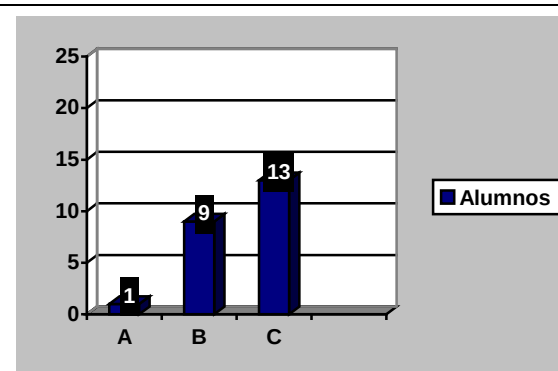
2. ¿Qué es lo que menos te gusta de clase?

- a. Lectura en alto.
- b. Explicaciones gramaticales del profesor.
- c. Actividades del libro *Español Moderno*.
- d. Actividades nuevas, que trae el profesor de otros libros o preparadas por él mismo.

Comentarios:

Como ya se ha señalado en los resultados obtenidos en las observaciones de clase, la gran mayoría del tiempo dentro del aula lo utiliza el profesor para dar explicaciones gramaticales, puede que sea la razón por la que ha recibido el tanto por ciento más elevado (65,2%) por parte de los alumnos.

Llama la atención ver cómo no hubo ningún alumno que pusiese la opción D; lo que muestra el alto interés de los alumnos hacia actividades que se salen de los cánones establecidos o ya conocidos.



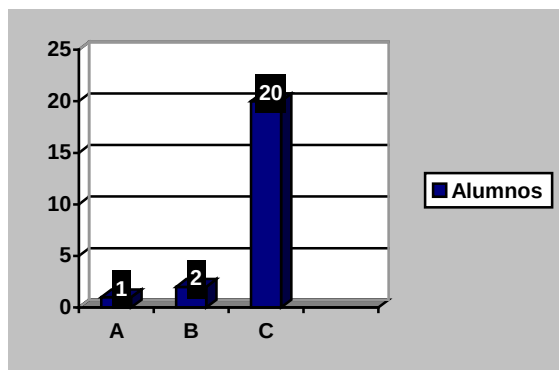
3. ¿Qué es lo que más te interesa aprender en la clase de español?

- a. Gramática.
- b. Vocabulario y comunicación.
- c. Cultura hispanohablante.

Comentarios:

En las clases observadas las explicaciones gramaticales y léxicas ocupaban la mayor parte del tiempo, ya fuera nuevo o repaso de lecciones anteriores (en el mismo libro *Español Moderno* el apartado de léxico tiene una importancia muy alta). En las clases observadas la introducción de cultura hispanohablante es casi anecdótica, por lo que es comprensible que el 56,5% muestre interés hacia este aspecto del aprendizaje del español poco tratado en las clases observadas. Además se debe de tener en cuenta la distancia física y cultural que separa a estos alumnos con nuestras culturas.

El libro no posee actividades culturales como las que podemos encontrar en libros editados en España; la carga cultural de este libro se ciñe a la información que reciben los alumnos a partir del texto que abre cada lección, siendo en muchos casos información desactualizada o topicalizada.

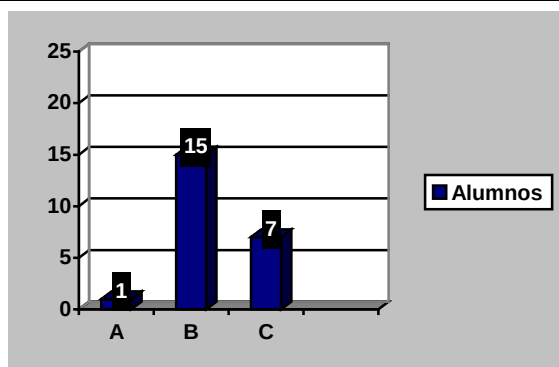


4. ¿Cuáles son tus actividades favoritas?

- a. Traducción de frases.
- b. Actividades de gramática.
- c. Actividades nuevas.

Comentarios:

Sorprende la diferencia porcentual entre las respuestas dadas, apenas un 4% y casi un 9% contestó que preferían las actividades ya hechas en el aula (la traducción de frases y actividades de tipo drill como las que presenta el libro de clase). El 87% optó por las actividades nuevas, sin siquiera aparecer ejemplos de las mismas; esto hace pensar que los alumnos están muy interesados en que haya un cambio en la estructura de las clases (se volverá a ver en las respuestas dadas en preguntas de la Encuesta II). Algo que muestra corroboradas opiniones de autores como A. Sánchez (2008), Z. Rao (2007), Littlewood (2000); las ideas y creencias que a veces tenemos sobre los alumnos orientales no son del todo correctas.



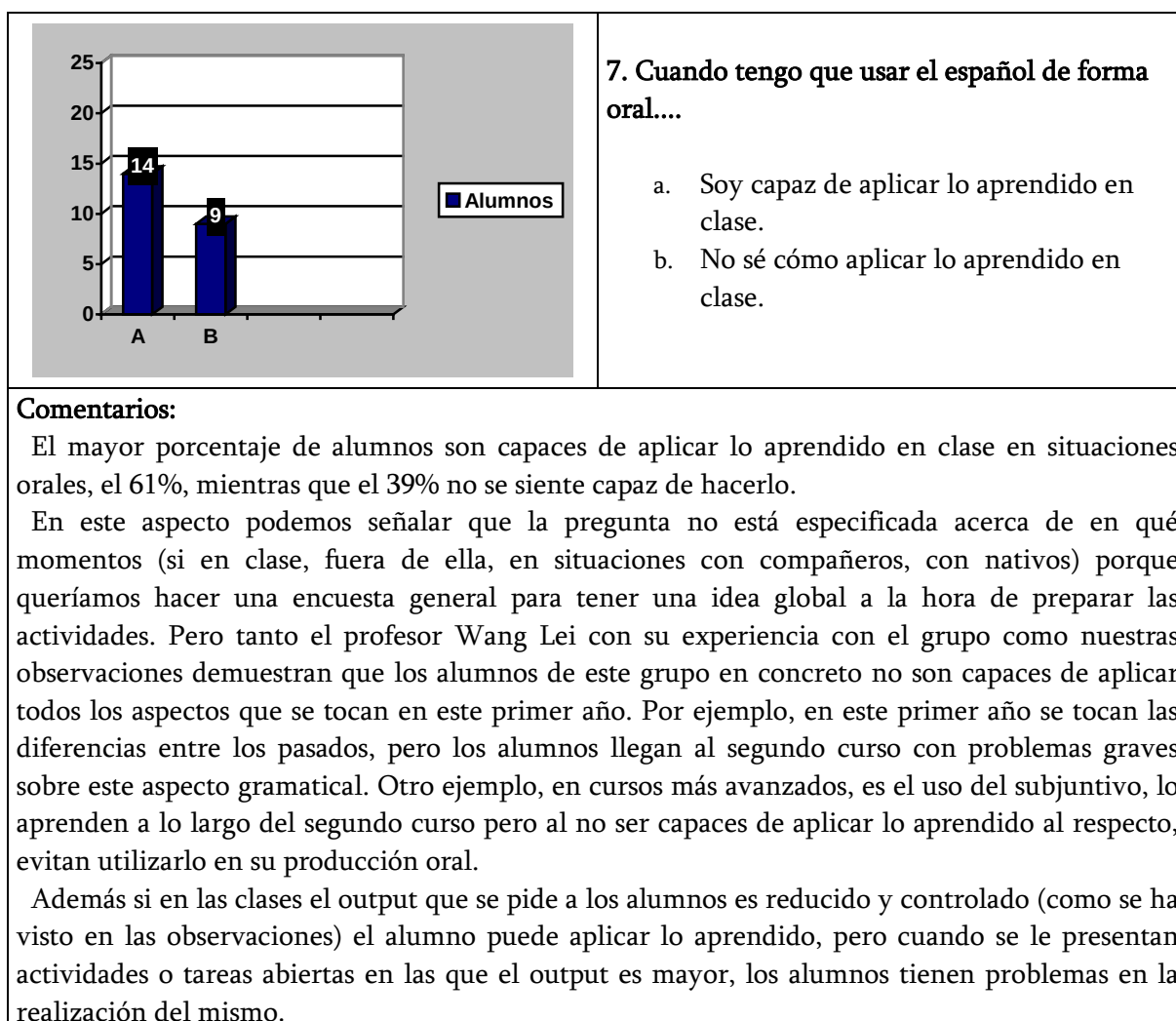
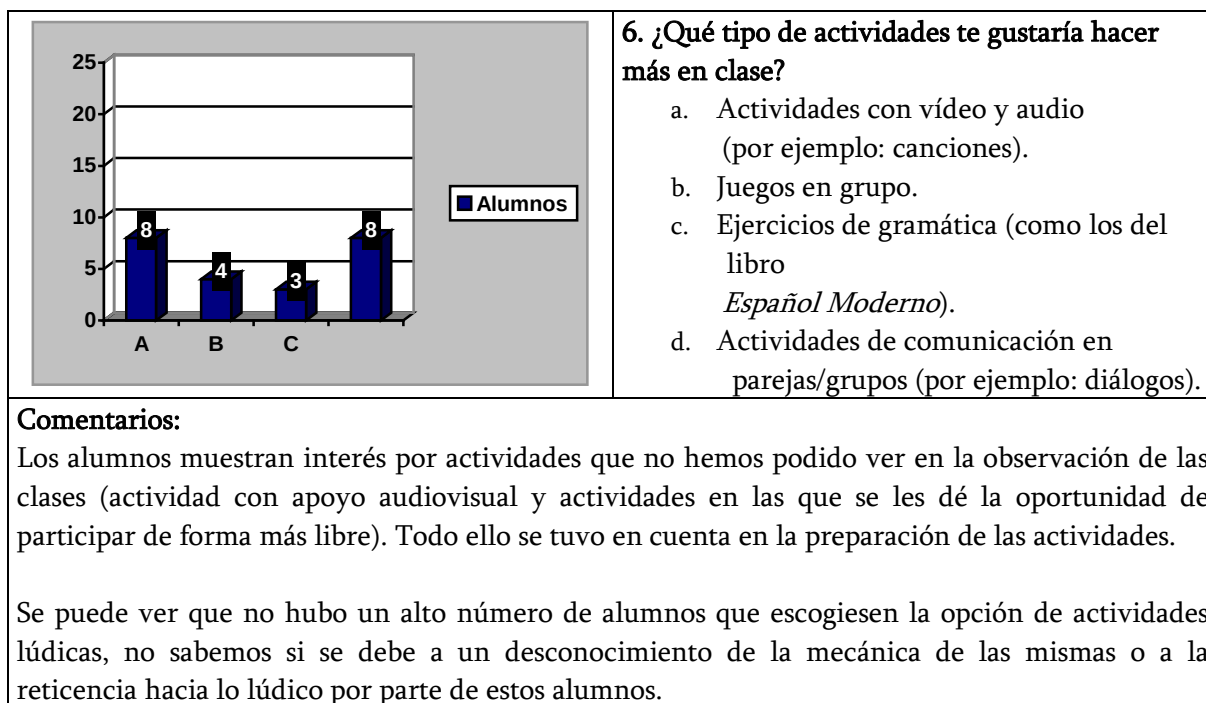
5. ¿Qué crees que necesitas practicar más en el aula?

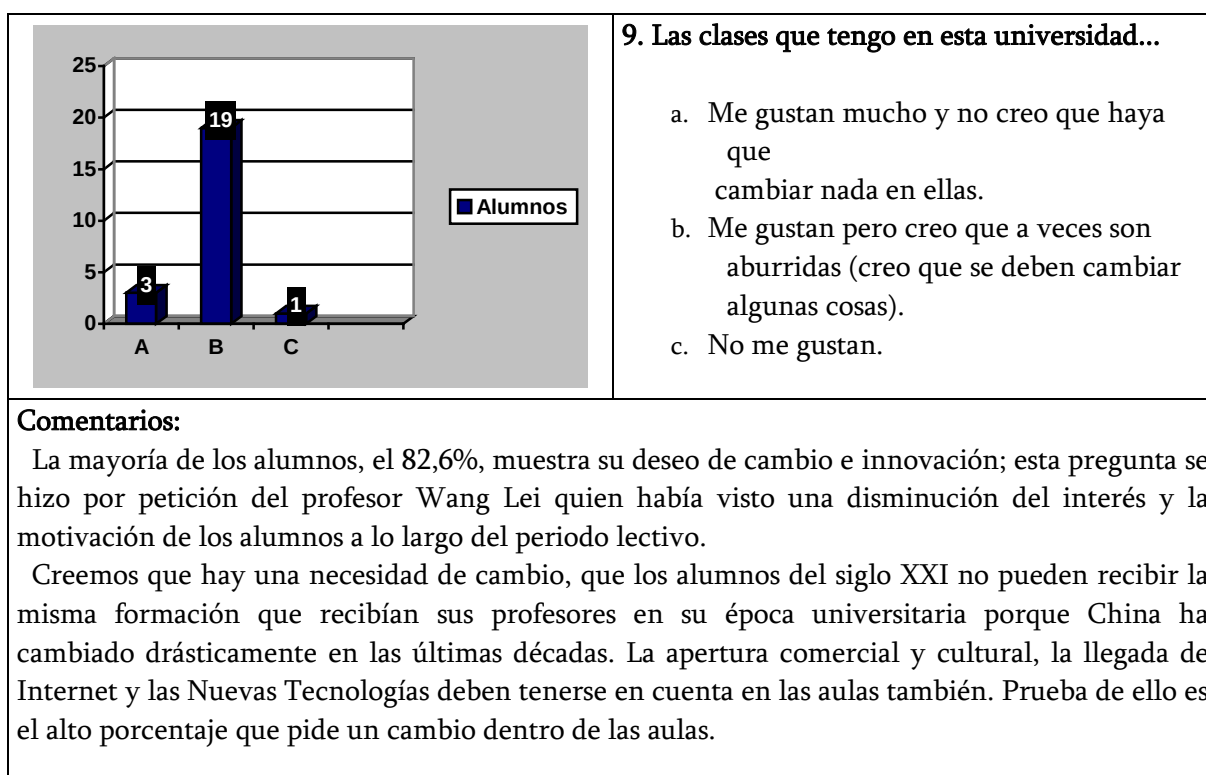
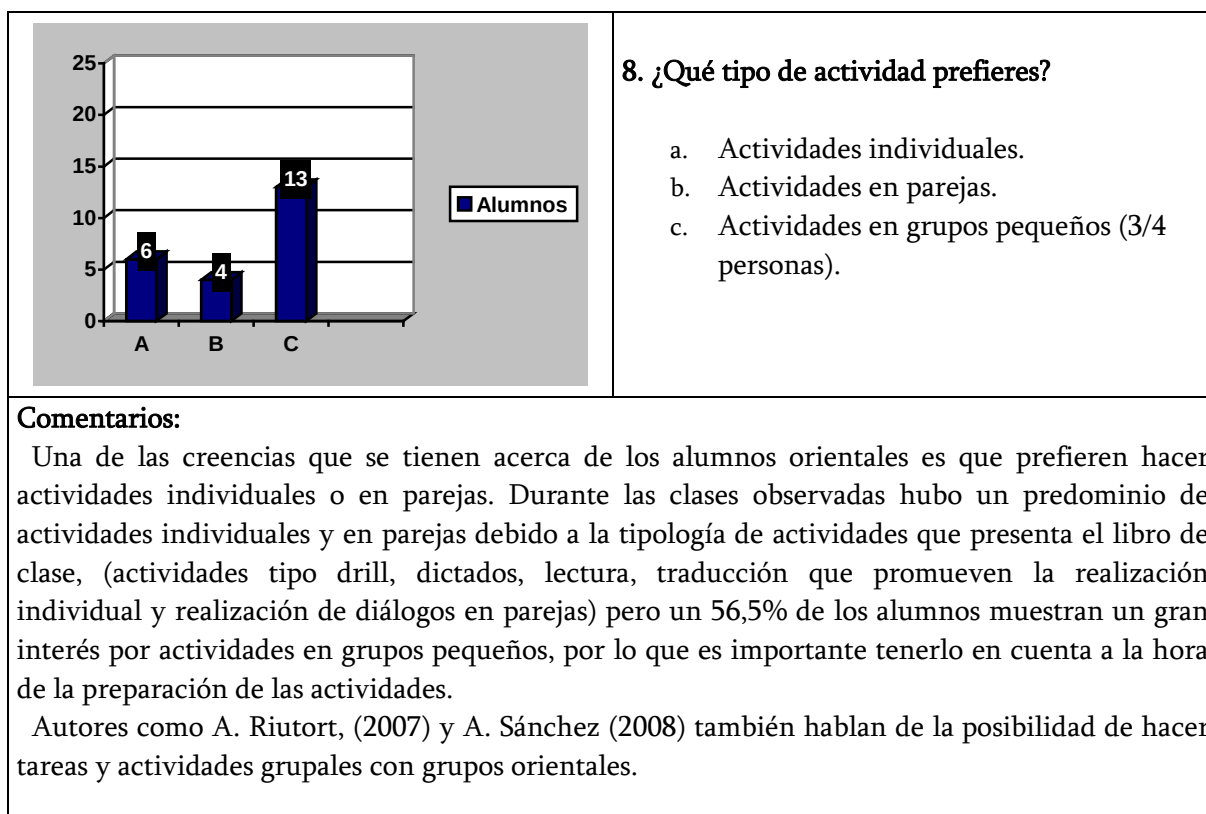
- a. Gramática.
- b. Español oral (hablar).
- c. Español audiovisual (escuchar).

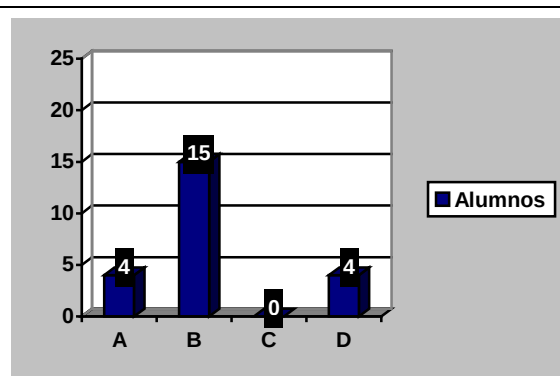
Comentarios:

Esta pregunta es capital en el análisis de necesidades que los propios alumnos debían hacer acerca de sus puntos débiles. Y la respuesta con más peso fue la práctica oral, con un 65,2% frente a un 4% en gramática (aspecto que tienen más que cubierto en clases como las observadas). También es relevante el número de alumnos que optó por la opción C, alrededor de un 30%. Por todo ello en la fase III se decidió hacer actividades en las que se practicara la expresión y la comprensión orales.

Cuando estos alumnos llegan al curso siguiente, en clases como Español Oral o Audiovisual, se puede ver una gran diferencia entre niveles de subcompetencias como son la lingüística y la sociocultural o la discursiva. Por lo que podemos corroborar que lo que más necesitan son la práctica oral y la práctica audiovisual.







10. Las explicaciones gramaticales y los ejemplos dados en la parte de vocabulario del libro *Español Moderno* son...

- Fáciles de entender y útiles.
- Fáciles de entender pero creo que se debe cambiar la forma de enseñanza en clase.
- Difíciles de entender pero útiles.
- Difíciles de entender y creo que se debe cambiar la forma de enseñanza en clase.

Comentarios:

En apartados anteriores hemos podido ver cómo son las explicaciones gramaticales y los ejemplos dados en la parte del vocabulario del libro, son de corte tradicional, deductivos, con gran apoyo en la lengua materna de los alumnos y más focalización en la forma que en el significado. Nos pareció relevante conocer la opinión de los alumnos acerca de estos aspectos ya que la importancia dada al libro de clase (por parte del profesor, de la propia institución para los exámenes nacionales y de los alumnos) no deja mucho tiempo para la utilización de material extra.

La mayoría de los alumnos, el 65,2%, lo ven como un material fácil pero poco útil si entendemos la segunda parte de la oración como una necesidad al cambio.

• Actividades⁷

Para entender mejor porqué estos alumnos no tienen costumbres “activas y participativas” como las llama el profesor Wang Lei, hemos querido mostrar una lección del manual⁸ de la clase, *Español Moderno I*. La lección que hemos analizado es la lección 14 (págs. 210-227):

- o **Texto:** el título del texto es “*Acerca del horario*” y en él se habla sobre el horario en China, específicamente de un alumno de la universidad. Este texto será el soporte de la clase ya que normalmente se pide a los alumnos su lectura de forma repetida (lectura en alto, lectura coral, lectura fuera de clase, memorización del texto, etc.) y se analiza tanto la gramática como el léxico que aparecen en él.
- o **Notas:** utilizando la lengua materna de los alumnos se introducen ciertas explicaciones sobre temas a recordar.
- o **Vocabulario:** está en forma de lista con la traducción en la lengua materna de los alumnos. Esta lista de vocabulario no se acompaña de ejemplos por lo que es tarea del profesor ver este vocabulario de forma detallada dando ejemplos para cada palabra. En las observaciones que hicimos pudimos comprobar el uso frecuente de diccionarios bilingües tanto de papel como electrónicos por parte de los alumnos de español.

⁷ Actividades de expresión y comprensión oral en Anexo VI.

⁸ Ejemplo de lección del libro *Español Moderno I* en Anexo V.

- o *Verbos irregulares:* debido a la gran diferencia existente entre el sistema verbal chino y español, este aspecto gramatical es uno de los más importantes y más tratados en la carrera de español de TFSU, además de ser uno de los elementos principales en la parte gramatical de los exámenes nacionales de español. Por eso en todas las lecciones se añade un apartado donde se tratan aspectos del verbo.
- o *Léxico:* de nuevo se añade una lista de vocabulario en este caso de forma más detallada con los diferentes usos de ciertas palabras que ya se presentan en los objetivos de la lección. En las observaciones pudimos ver cómo el profesor Wang Lei utiliza gran parte de la clase en analizar esta sección.
- o *Gramática:* en esta sección se ven diferentes aspectos gramaticales (en este caso se explican los verbos pronominales y diferentes tipos de oraciones subordinadas, además de mostrar la conjunción –e). Las explicaciones son en la lengua materna de los alumnos y en las clases observadas el profesor también utilizaba el chino para los contenidos lingüísticos. Se dan algunos ejemplos oracionales para cada elemento analizado. Se trata de una enseñanza deductiva, focalizada en la forma y ejemplificada a partir de frases.
- o *Ejercicios:* en esta lección se presentan quince ejercicios relacionados con los elementos gramaticales vistos tanto en el texto como por parte del profesor en el aula. Se trata de ejercicios de corte tradicional, en los que se pide a los alumnos que trabajen de forma individual en su gran mayoría (excepto en el ejercicio XIV donde se pide una práctica oral de ciertos temas relacionados con el texto inicial). Se trabajan la destreza escrita pero no la auditiva y apenas se practica de forma oral a lo largo de toda la lección.

Todas las lecciones del libro son similares (en los ejemplares de niveles más avanzados aumentan los ejercicios del tipo XIV pero la estructura global es igual. Se puede ver claramente que se trata de un manual de corte tradicional.

Después de la observación de clases, del análisis del manual y de los resultados de la primera encuesta encontramos una ausencia de prácticas orales en la clase del profesor Wang Lei, por eso decidimos preparar actividades más comunicativas en las que la focalización fuera en la expresión y comprensión oral. En este apartado comentaremos los resultados y las dificultades que encontramos en cada una de las sesiones que implantamos las prácticas orales.

Actividad 1

Esta actividad se hizo al término del repaso de la lección 14. Los contenidos que aparecen en el índice del libro para esta lección son los siguientes:

Lección 14	
o	Texto: Acerca del horario.
o	Gramática: 1. verbos reflexivos. 2. oraciones condicionales (si). 3. oraciones de causa (porque). 4. conjunciones coordinadas (e/y).
o	Léxico: mucho (poco), entre, alguno, volver.

Al tratarse de la primera actividad que hacíamos con el grupo analizado decidimos junto al profesor Wang Lei que la práctica oral fuera semicontrolada en grupos pequeños (aspecto que los alumnos pidieron en la encuesta I y que no pudimos ver en las clases observadas).

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-Los alumnos mostraron interés y motivación durante todo el transcurso de la actividad. -Los alumnos entendieron la consigna en español sin mucha dificultad. -Se dejó a los alumnos agruparse de forma autónoma para que fueran grupos escogidos y no por obligación; los agrupamientos funcionaron en su mayoría muy bien.	-Hubo grupos muy participativos y otros muy pasivos. Además de un uso continuado de la lengua materna para hacer la práctica.

Actividad 2

Esta actividad se hizo al término del repaso de la lección 17. Los contenidos que aparecen en el índice del libro para esta lección son los siguientes:

Lección 17	
o	Texto: Una visita.
o	Gramática: 1. Modo Imperativo. 2. Grado comparativo de los adjetivos.
o	Léxico: frío, acercarse, servirse, tomar.

En este caso decidimos hacer una actividad lúdica sacada del libro *Curso de español para extranjeros*, nivel 2 de SM (págs. 106-107) ya que queríamos ver cómo funcionaba el grupo haciendo un juego en clase.

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-Muchos alumnos mostraron alegría al saber que íbamos a hacer un juego. -En ciertos grupos el juego transcurrió de forma correcta.	-El tiempo disponible no fue suficiente para terminar el juego. -El grupo era muy numeroso y se hacía difícil su aplicación (tanto el profesor Wang Lei como nosotros tuvimos que pasar por los diferentes grupos para ver si se seguían las instrucciones y para escuchar las respuestas de los alumnos). -Hubo alumnos que mostraron reticencia hacia esta actividad.

Actividad 3

Esta actividad se hizo al término del repaso de la lección 18. Los contenidos que aparecen en el índice del libro para esta lección son los siguientes:

Lección 18 – REPASO

- o **Texto:** La casa.
- o **Léxico:** estar, entrar, dar bastante.

En este caso la lección dada por el profesor era un repaso de lo visto hasta el momento por lo que decidimos hacer una actividad que tratase un tema cercano a los alumnos: la posibilidad de viajar a España a un curso de verano. En este caso se pidió una actividad individual de expresión escrita para practicar la descripción de la personalidad, para después pasar a una práctica más oral pidiendo a los alumnos que en pequeños grupos negociaran con qué personaje de los presentados querían compartir piso.

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-En la lluvia de ideas acerca de cómo viven ellos en China hubo una gran participación por parte de los alumnos. -La actividad de expresión escrita funcionó muy bien entre los alumnos de este grupo.	-El número de alumnos no permitió que los alumnos se levantaran para preguntar a sus compañeros sobre sus respuestas en la ficha de la act. 2.2, se tuvo que hacer una puesta en común.

Actividad 4

Esta actividad se hizo al término del repaso de la lección 19. Los contenidos que aparecen en el índice del libro para esta lección son los siguientes:

Lección 19	
o	Texto: Un día atareado.
o	Gramática: 1. Pretérito perfecto simple de indicativo. 2. Oraciones de lugar. 3. Pronombres indefinidos.
o	Léxico: salir, pasar, nadie, saber.

Los alumnos de este curso pidieron prácticas orales y prácticas audiovisuales. Debido al poco tiempo disponible la práctica visual no fue posible, por eso se decidió hacer una actividad auditiva a partir de una canción de Juanes para la práctica del pasado en español (actividad adaptada de: <http://formespa.rediris.es/canciones/pdfs/juanes.pdf>).

La actividad en la que nos hemos basado está planeada para una o dos sesiones de una hora de duración y en nuestro caso sólo disponíamos de veinte minutos, por ello se adecuaron dos de las actividades presentadas por Eva Sabaté.

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-Al término de la clase los alumnos se acercaron para preguntarnos acerca de la música de países hispanohablantes, lo que muestra un gran interés al respecto.	-Nos hubiera gustado hacer toda la secuenciación de actividades presentadas por Eva Sabaté, pero debido a la limitación del tiempo sólo pudimos hacer una práctica de audición y negociación de respuestas entre los alumnos.

Actividad extra

Esta actividad se compuso de dos partes y para su realización hicieron falta casi cincuenta minutos. No se relacionó con ninguna lección dada en clase, sino que se preparó por petición expresa del profesor Wang Lei. Al término del segundo curso de la carrera de español, los alumnos se presentarán al Examen Nacional de Nivel-4 y en este examen se hace un dictado a los alumnos.

En la entrevista del profesor Wang Lei y en las grabaciones que hicimos de clase hemos podido ver la importancia que tiene la realización de actividades similares a las de dicho examen. El profesor hace dictados con frecuencia porque considera que es una práctica propicia tanto para aumentar la comprensión oral de sus alumnos como para una práctica repetida de los sonidos del español (hemos de recordar que la lengua china, el chino mandarín, es una lengua tonal, con cuatro tonos diferentes por lo que la repetición de sonidos es habitual desde la escuela primaria para estos alumnos). El profesor nos pidió bibliografía acerca de la práctica fonética y la comprensión oral, además de compartir con nosotros la preocupación acerca de la monotonía que los dictados suelen crear dentro del aula, por eso decidimos hacer un dictado diferente, lo que nosotros llamamos *Carrera de dictados*, deben disponerse dos filas de mesas en los dos extremos de la clase, en un extremo un alumno se sienta con un papel (será la persona que copie el dictado) y en el otro extremo colocamos el texto del dictado, el segundo alumno deberá leer una parte del dictado para correr a dictársela a su compañero, para luego turnarse con su compañero.

Fue una actividad muy productiva debido a la innovación para los alumnos, a los que les gustó mucho la mecánica de la misma y sobre todo porque al término de la misma se hizo una rápida puesta en común para que los alumnos reflexionaran tanto de las estrategias utilizadas en la comprensión oral como en las ventajas del uso de dictados en clase.

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-La reflexión final acerca de para qué sirven los dictados y por qué son tan importantes en el aprendizaje de lenguas fue muy productivo ya que intervinieron la mayoría de los alumnos.	-El gran número de alumnos, de nuevo, dificultó la realización de la actividad que necesita de mucha movilidad de mobiliario.

En la segunda parte se hizo entrega de una pequeña ficha a los alumnos para que reflexionaran acerca de cómo aprenden mejor las palabras nuevas. En las reuniones con el profesor se tocaron diferentes temas y uno de ellos fueron la activación de estrategias de aprendizaje de forma explícita y nos pidió ejemplos de posibles actividades. Tras la revisión de varios manuales de español editados en España optamos por utilizar la ficha núm. 40 de la carpeta de recursos del libro *Gente Joven 2*. La actividad terminó con una puesta en común acerca de las respuestas de los alumnos y la reflexión grupal e individual acerca de las estrategias que usamos para aprender léxico nuevo (algo tan importante en la enseñanza en TFSU).

RESULTADOS:	DIFICULTADES:
-Creíamos necesaria una reflexión personal sobre las estrategias de aprendizaje que usan este tipo de alumnado y esta actividad demostró que la enseñanza explícita de las mismas es recomendable y muy satisfactoria dentro del aula.	-Varios alumnos no contestaron a las preguntas.

Con todo lo señalado anteriormente podemos decir que se vieron resultados positivos y negativos generales:

-Positivos:

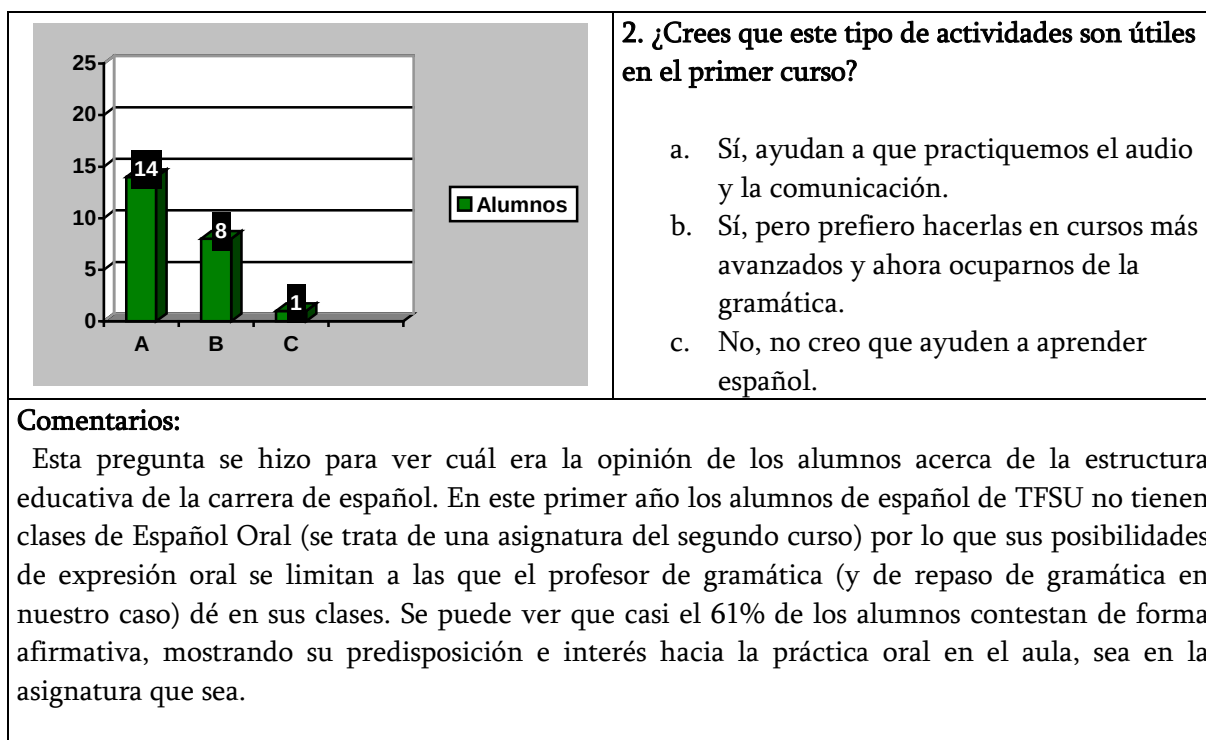
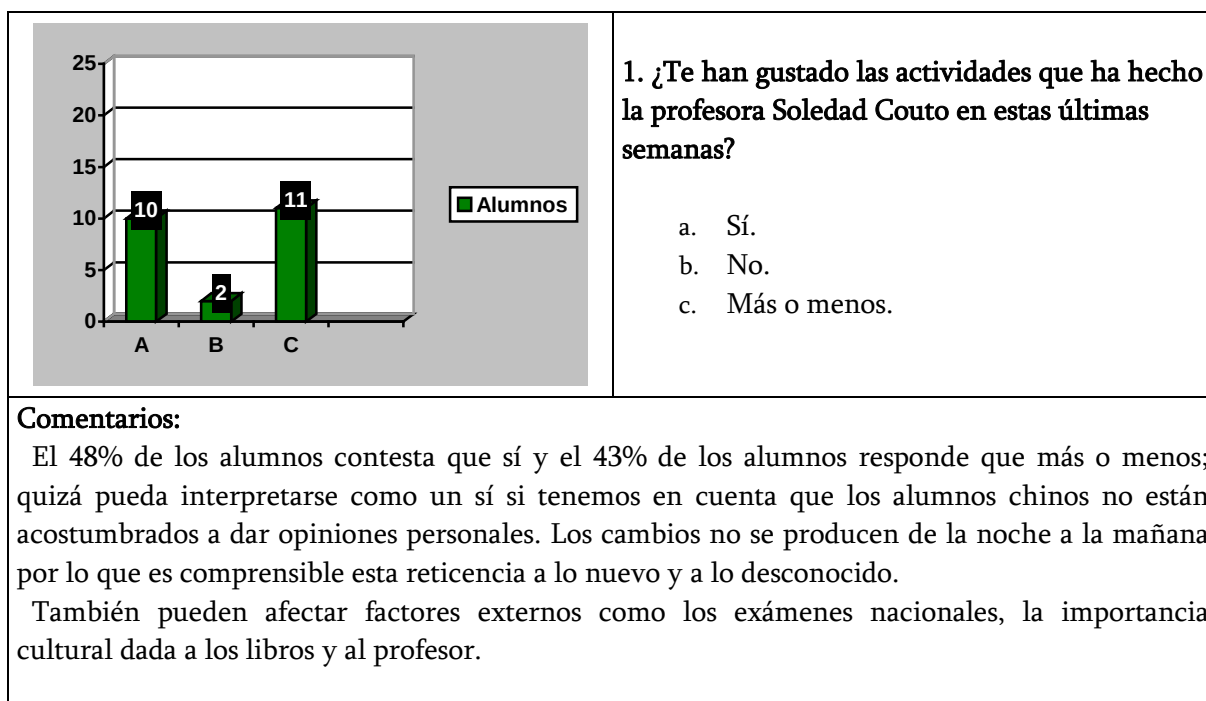
- Interés por las nuevas actividades e intento de participación.
- Creación de un ambiente relajado.
- Muestra de interés en la continuación de este tipo de actividades (varios alumnos nos preguntaron si podían asistir a clases de niveles superiores en las que nosotros impartimos clase).

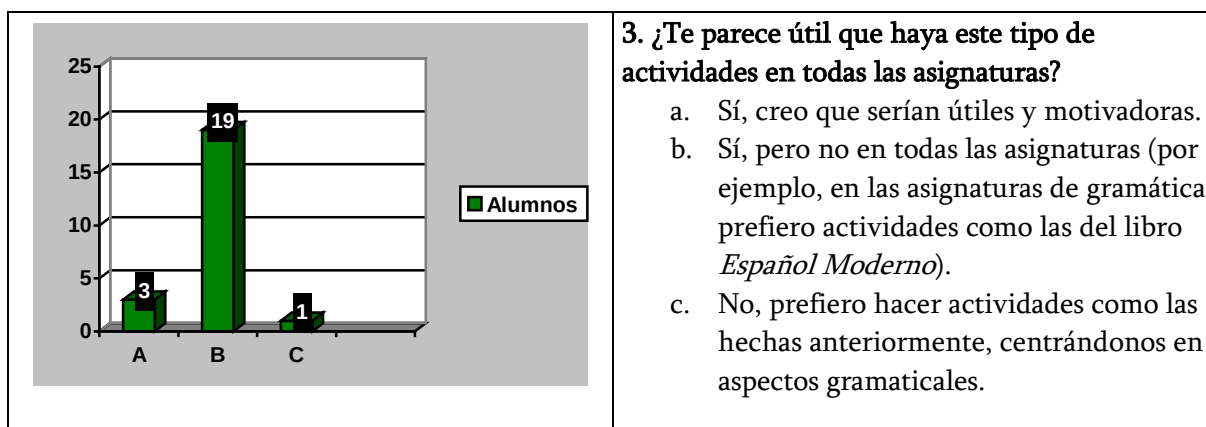
-Negativos:

- Grupo numeroso que dificultaba la realización de ciertas actividades.
- Cierta tendencia al uso de la lengua materna en lugar de la lengua extranjera en las cuestiones negociadas en los grupos.
- Poco interés y motivación por un número de alumnos.

- Opiniones y resultados finales

Encuesta II – Opiniones y resultados finales:

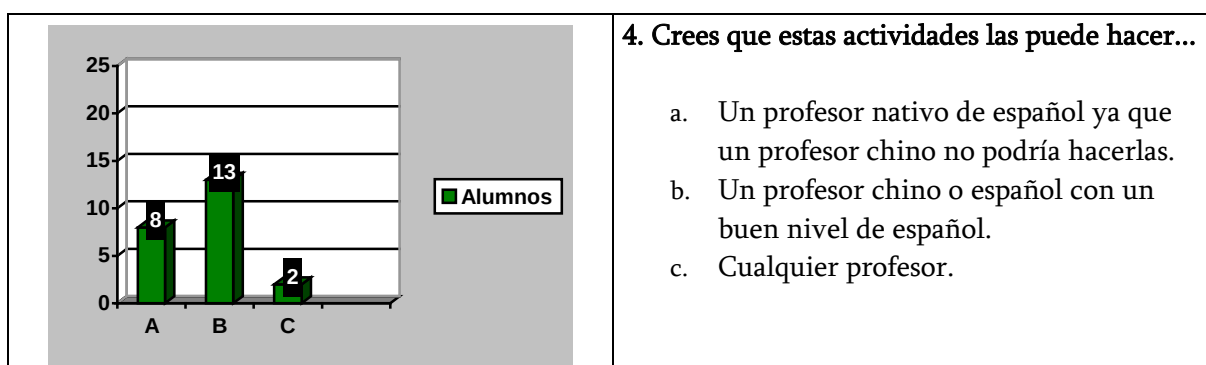




Comentarios:

Aquí podemos ver como casi la totalidad de los alumnos, el 82,6%, cree que este tipo de actividades son útiles pero no para asignaturas como gramática. La separación de las destrezas es una realidad en las aulas de la carrera de español en China, en TFSU los alumnos asisten a asignaturas cerradas y específicas como: Español Oral, Español Audiovisual, Expresión Escrita, Cultura Española, etc. Y en los exámenes nacionales las destrezas se evalúan de forma separada también por lo que es comprensible que la mayoría de los alumnos opten por hacer esa separación de destrezas.

Nosotros creemos que para que el Enfoque Comunicativo sea real, se debe hacer una integración de las destrezas en ciertas asignaturas para luego dejar otras como apoyo a destrezas específicas, como Expresión Escrita o Apoyo Gramatical, importantes en el desarrollo de una lengua extranjera.

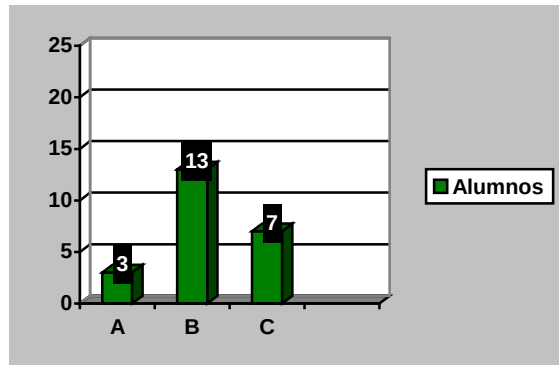


Comentarios:

El profesor Wang Lei en ciertos momentos de las reuniones mostró cierta reticencia hacia el Enfoque Comunicativo por no sentirse comunicativamente competente; este aspecto ya lo hemos tocado anteriormente: muchos profesores chinos no tienen el nivel necesario para dar clases comunicativas en las que la expresión oral de los alumnos sea el elemento predominante. Por eso quisimos saber la opinión de los propios alumnos y se puede ver como ellos, un 56,5%, también consideran necesario un profesor chino con buen nivel o un profesor nativo.

A veces los profesores nativos son los encargados de “hacer hablar” a los alumnos y el departamento cree que por el simple hecho de estar con el profesor nativo los alumnos participarán oralmente. No estamos de acuerdo, la planificación de las actividades comunicativas es algo más que “hacer hablar” a los alumnos y si un alumno no está acostumbrado a expresarse

de forma oral en ninguna clase, no le será fácil hacerlo en la clase del profesor nativo. Volvemos a defender la implantación del Enfoque Comunicativo de forma global y grupal dentro del departamento; todos los profesores deben formar parte de ella, no sólo el profesor nativo.



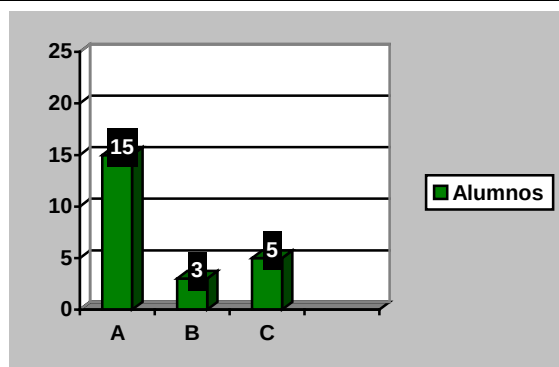
5. Crees que en clase el profesor...

- Debe ser la persona que más hable mientras los alumnos escuchan.
- Debe hablar junto a los alumnos, creando más momentos para practicar español.
- Debe hacer actividades en las que sean los alumnos quienes hablen la mayor parte del tiempo.

Comentarios:

Esta pregunta pretendía conocer la opinión de los alumnos acerca de uno de los temas observados dentro del aula: el papel del profesor. En las observaciones se vio como el profesor era el centro además de ser la persona que más output producía.

Un 56,5% de los alumnos muestra un deseo de compartir este eje central con el profesor, mientras que un 30% considera que debe hacer actividades para que los alumnos sean los protagonistas dentro del aula.

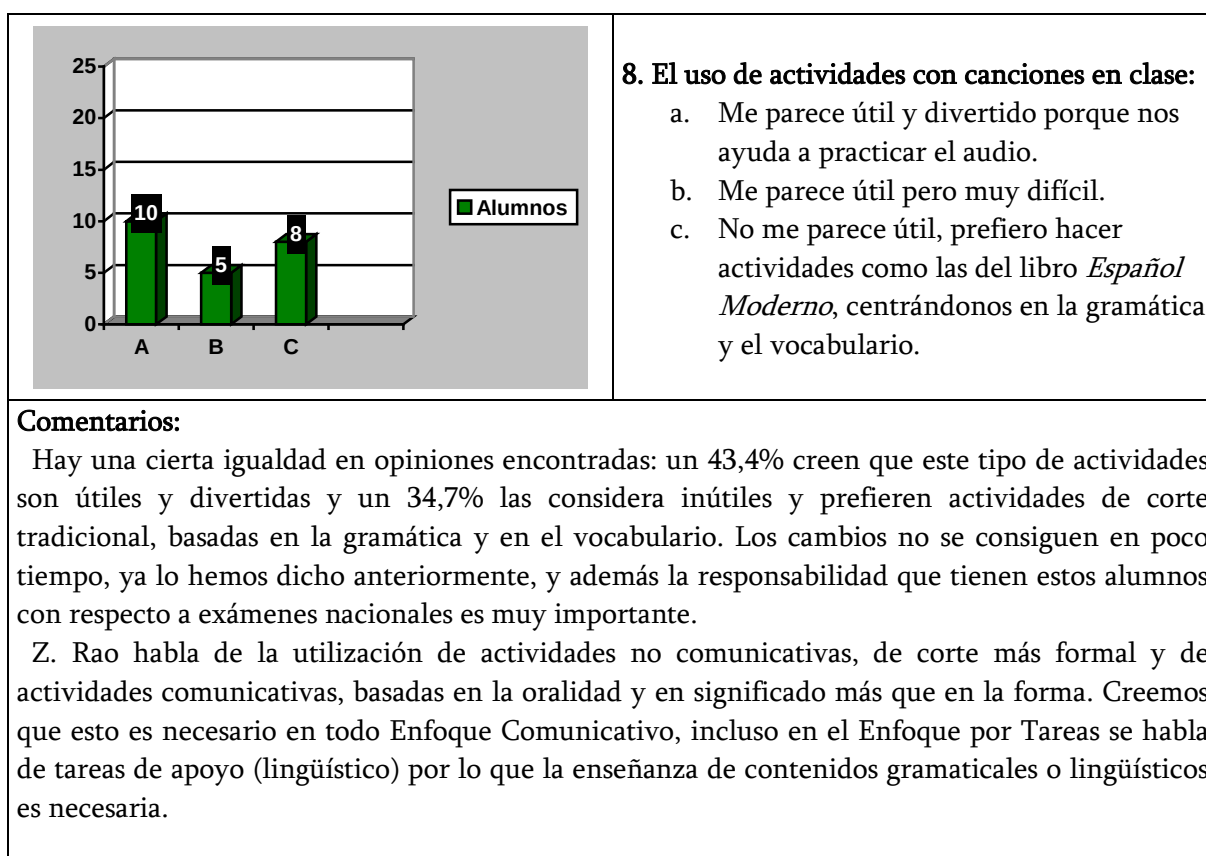
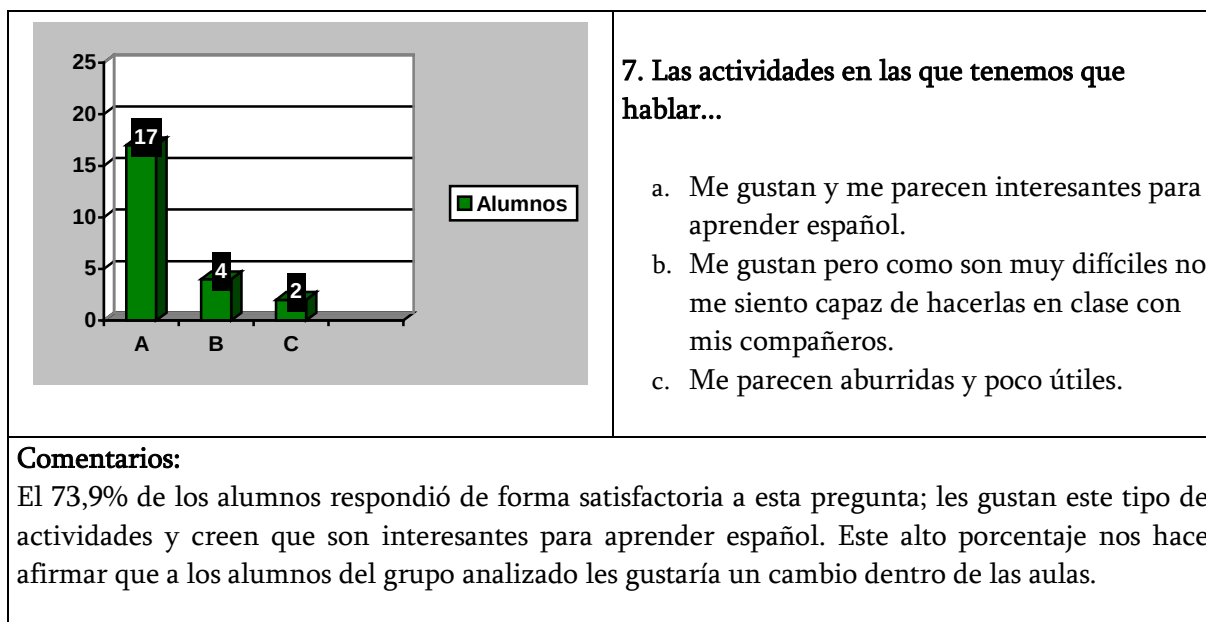


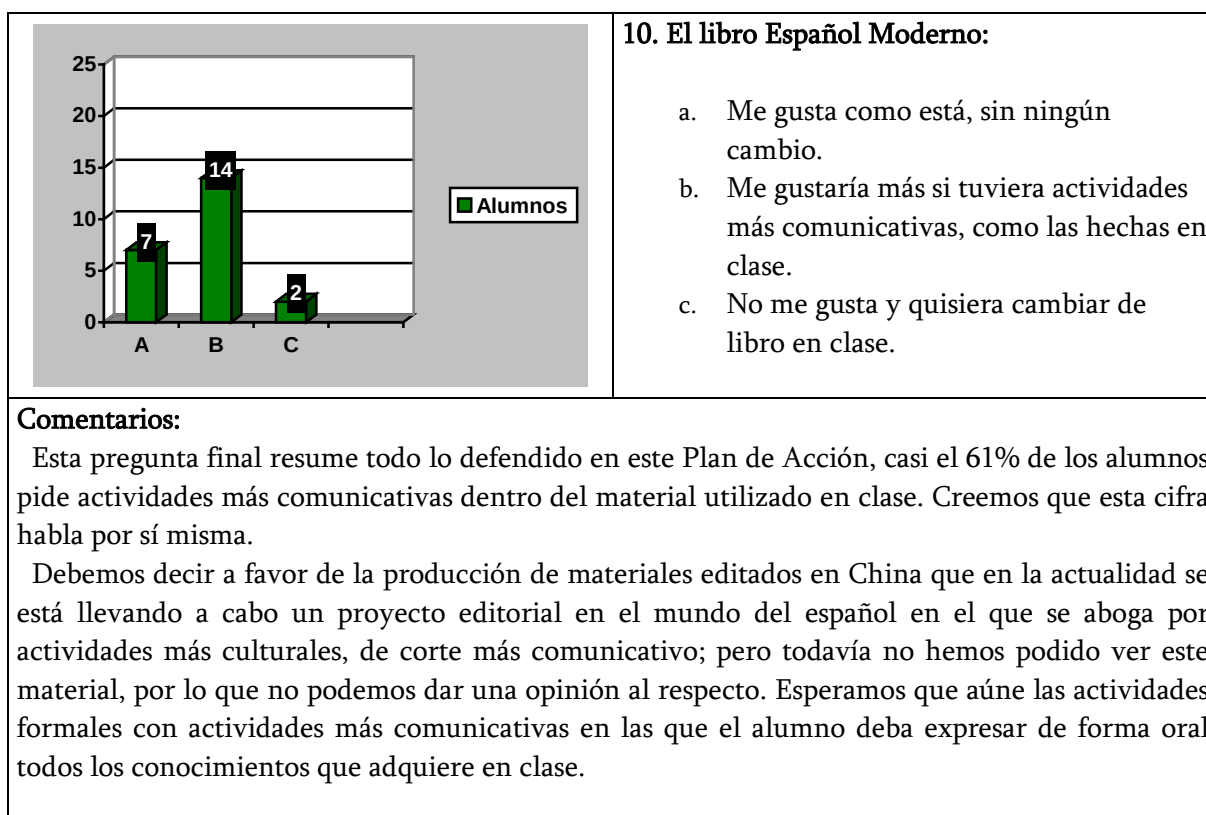
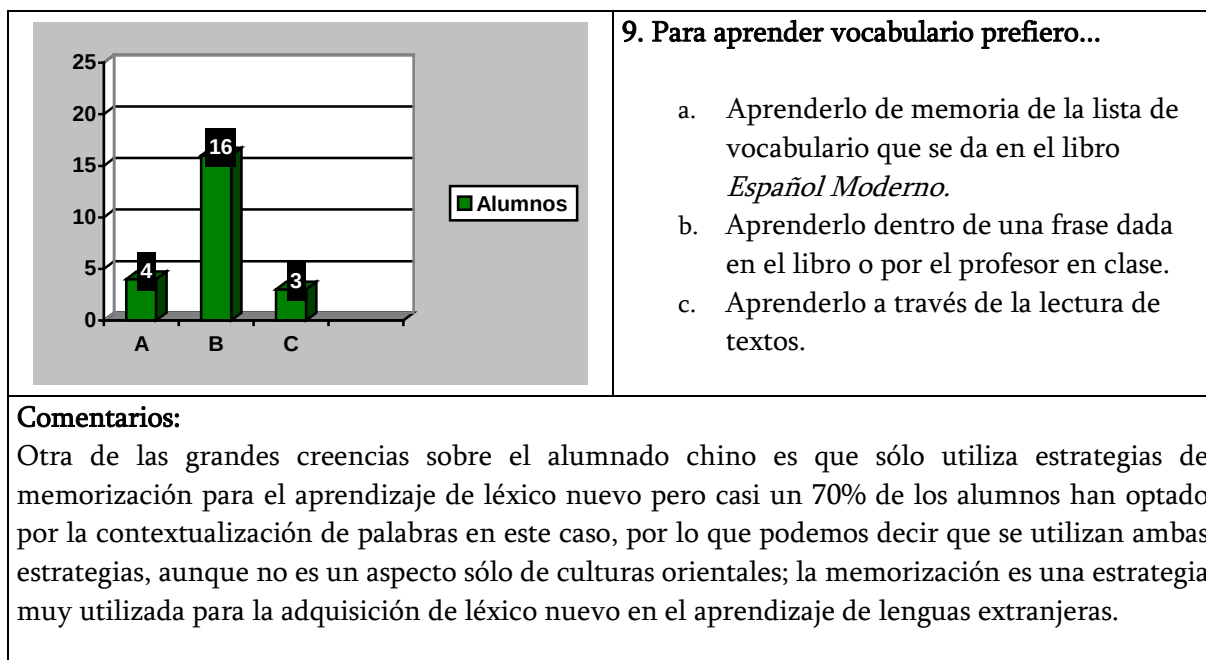
6. Las actividades en grupos o parejas...

- Me gustan porque sirven para que podamos hablar más con nuestros compañeros.
- Me gustan pero prefiero actividades individuales.
- No me gustan porque no las veo útiles.

Comentarios:

El 65,2% de los alumnos optó por una aceptación hacia actividades grupales y en parejas, pero nos parece interesante que casi el 22% de los alumnos no consideran este tipo de actividades útiles, algo que contrasta con la enseñanza colectiva que recibe este tipo de alumnado. Sería interesante ahondar en este tipo de cuestiones para conocer mejor las opiniones de los alumnos al respecto.





3.4. Conclusiones y recomendaciones finales

En este apartado hemos podido comprobar cómo las prácticas orales son necesarias dentro de las aulas de español de TFSU pero se trata de actividades nuevas y extrañas a los hábitos educativos de este grupo meta por eso en ciertos momentos la motivación, participación e interés fueron escasos. Una dificultad añadida fue el número excesivo de alumnos que se tenía dentro del aula, el tiempo limitado para la realización de la actividad y la ausencia de participación de ciertos alumnos.

Creemos que la implantación del Enfoque Comunicativo en China debe hacerse de forma global, no sólo dentro de las aulas, sino en todo el sistema educativo del país.

Aún así creemos que es posible y creemos que se llevará a cabo en los próximos años gracias a la apertura del país, del creciente interés hacia las culturas hispanohablantes y el idioma español, la influencia de Instituciones como el Instituto Cervantes y los exámenes DELE y el interés que está mostrando el propio Ministerio de Educación chino al respecto. Pero será un cambio paulatino, en el que todos deberemos trabajar teniendo en cuenta a los propios alumnos y sus necesidades.

También nos parece importante señalar el aumento de alumnos chinos que están yendo a países hispanohablantes a estudiar, no sólo carreras de segundo y tercer grado sino español como lengua extranjera, esto muestra el creciente interés hacia nuestra cultura y nuestro idioma. Los profesores que se encuentran en estos países tendrán que tener en cuenta factores comentados en trabajos como éste para así poder enseñar de forma más correcta y satisfactoria al alumnado chino. Creemos que sería interesante abordar este análisis con alumnos chinos que vayan a España para así poder estudiar su adaptación al estilo de aprendizaje y a la metodología existente allí.

4. Bibliografía

- Bax, Stephen (2003). The end of CLT: a context approach to language teaching. *ELT Journal*, vol. 57 (3).
- Burnaby, B. y Yilin, S. (1989) Chinese teachers' views of Western Language Teaching: Context Informs Paradigms. *TESOL Quarterly*, vol. 23 (2).
- Cañas, J. (1997) *Hablamos juntos. Guía didáctica para practicar la expresión oral en el aula*. Barcelona: Cuadernos Octaedro.
- Chan, Chi hou. (2006). Historical and cultural background of education in China. En el seminario *Teaching the Chinese Learner in higher education*, Leiden University. Disponible en <http://iclonwebdev.fsw.leidenuniv.nl/china/2Historic-and-culturalbackground.Pdf>
- Chang, Fuliang (2004). ¿Qué estudian los alumnos de español de China? En *I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico* (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. *Biblioteca virtual RedELE* (número especial): http://www.mec.es/redele/biblioteca/ele_asiapacifico.shtml
- Confucio (2002) *Los cuatro libros*. Traducción, introducción y notas de Joaquín Pérez Arroyo. Madrid: Alfaragua.
- Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, e Instituto Cervantes (2002). Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>
- Cortazzi, M. y Jin, L. (1996). Cultures of learning: Languages classrooms in China. En H. Coleman (ed.) *Society and the Language Classroom* (pp. 169-206). Cambridge: Cambridge University Press.
- Cots, J. M. (2004) ¿Qué se puede observar en el aula? Un programa de observación en el aula para la formación inicial del profesorado. En Lasagabaster, D. y Sierra J. M. (eds), pp. 15-50. *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona: ICE-Horsori.
- Dorrego, L., Del Hoyo, M^a Á., Ortega, M. (2006) *Propuestas para dinamizar la clase de E/LE*. Madrid: Edelsa.
- Doyle, D. (2005). Chagal Guidelines & Teaching Chinese Students: theory into practice. *European Centre for Modern Languages*. Disponible en http://www.ecml.at/mtp2/chagal_setup/results/en/theory_into_practice/doyle.htm
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University

Press.

Equipo pedagógico Nebrija (1997). *Principios Metodológicos de los enfoques comunicativos*. Programa formación a distancia. Madrid: Fundación A. de Nebrija.

Estaire, S. (2004) La programación de unidades didácticas a través de tareas. *Revista redELE*. Nº 1. Disponible en <http://www.mepsyd.es/redele/revista1/index.shtml>

Estaire, S. (2004) La observación en la formación permanente: áreas para la reflexión e instrumentos para la observación» En Lasagabaster, D. y Sierra J. M. (eds), pp. 119-154. *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona: ICE-Horsori.

Gatbonton, E. y Segalowitz, N. (2005). Rethinking Communicative Language Teaching: A Focus on Access to Fluency. *The Canadian Modern Language Review*, 61 (3), pp. 325-353.

Gillman, B. (2000) *Developing a questionnaire*. London: Continuum.

Guo, Aiping (2006). The Problems and the Reform of College English Test in China. *Sino-US English Teaching*, vol.3, n.9. Disponible en <http://www.linguist.org.cn/doc/su200609/su20060903.pdf>

Hui, Leng (1997). New Bottles, old Wine: Communicative Language Teaching in China. *Forum*, 35 (4), pp 38-47. Disponible en <http://www.exchanges.state.gov/forum/vols/vol35/no4/p38.htm>

Jin, Lingkie; Singh, M. y Li, Lique (2005). Communicative Language Teaching in China: Misconceptions, Applications and Perceptions. *Australian Association for Research in Education, AARE, 05 Education Research Creative Dissent: Constructive Solutions*. Disponible en <http://www.aare.edu.au/05pap/jin05646.pdf>

Kirby, J.R.; Woodhouse, R.A. y Ma, Y. (1996). Studying in a second language: the experiences of Chinese students in Canada. En Watkins, D. y Biggs, J. (ed.), *The Chinese learner: Cultural, psychological and contextual influences*. Melbourne and Hong Kong: Australian Council for Educational Research and the Comparative Education Research Centre, pp. 141-158.

Lee, Wing On (1996). The Cultural Context for Chinese Learners: Conceptions of Learning in the Confucian Tradition. En Watkins, D. y Biggs, J. (ed.), *The Chinese learner: Cultural, psychological and contextual influences*. Melbourne and Hong Kong: Australian Council for Educational Research and the Comparative Education Research Centre, pp. 25-41.

Liao, Xiaoqing (1996b). Chinese learners communicative incompetence: Causes and solutions. ERIC Document Reproduction Service (ED400687): <http://eric.ed.gov/ERICWebPortal/recordDetail?accno=ED400687>

Liao, Xiaoqing (2000). Communicative Language Teaching Innovation in China: Difficulties and Solutions. ERIC Document Reproduction Service (ED443294): <http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/recordDetail?accno=ED443294>

Littlewood, W. (1981). *Communicative Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

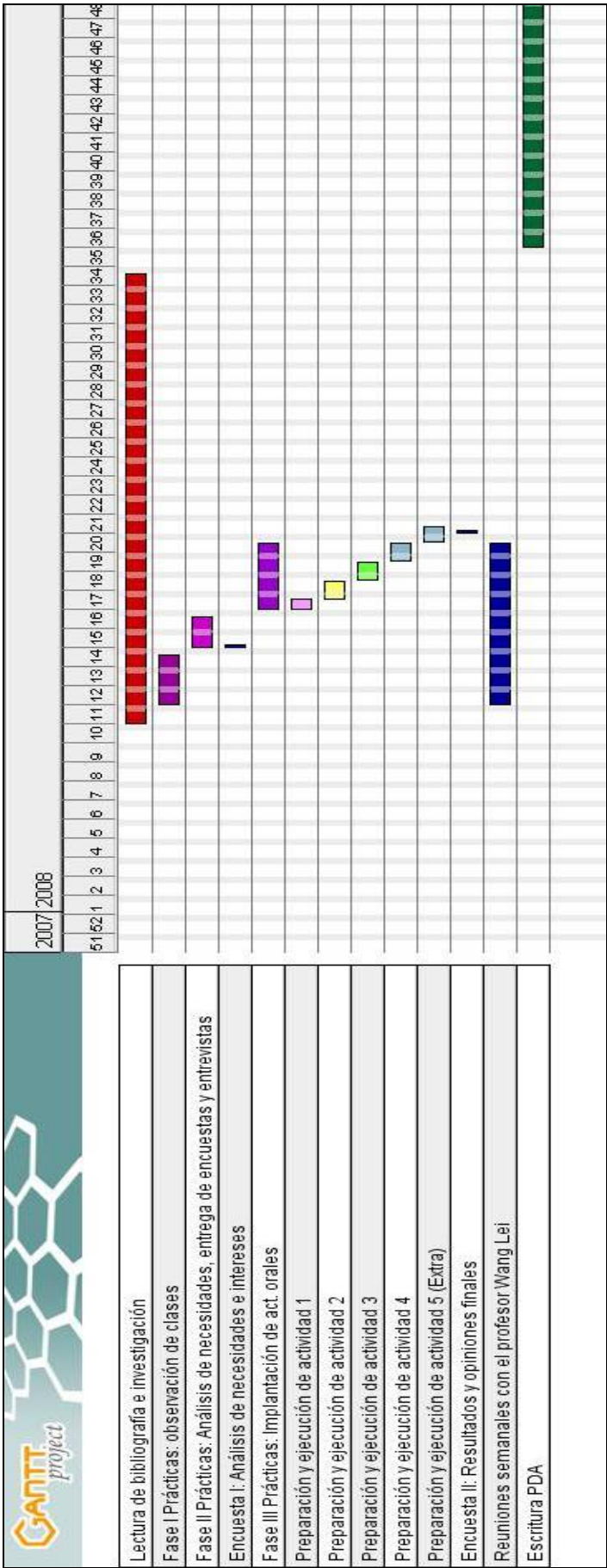
- Littlewood, W. (2000). Do Asian students really want to listen and obey? *ELT Journal* 54 (1), pp. 31-36.
- Llobera, M., et al (eds.) (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- Martín Peris, E. (2004). ¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?. *Biblioteca virtual RedELE*, 0: <http://www.mepsyd.es/redele/revista/martin.shtml>
- Marton, F.; Dall'alba, G. y Kun, T.L. (1996). Memorizing and understanding: the keys to the paradox? En Watkins, D. y Biggs, J. (ed.), pp. 69-83.
- Méndez Marassa, E. (2007). Cuestión metodológica en la enseñanza del español en China. *Tinta China*, 1, pp. 20-23. Disponible en <http://www.mec.es/sgci/cn/es/prueba/Tintachinafinalweb.pdf>
- Nunan, D. (2006). Task-based Language Teaching in the Asia Context: Defining 'Task'. *The Asian EFL Journal Quarterly*, 8 (3). Special Conference Proceedings Volume: *Task-based Learning in the Asian Context*, pp. 12-18. Disponible en http://www.asian-efl-journal.com/September_2006_EBook_editions.pdf
- Ouyang, H. (2000). One-Way Ticket: A Story of an Innovative Teacher in Mainland China. *Anthropology and Education Quarterly*, 31 (4), pp. 397-425.
- Ouyang, H. y Dow, E. (2005). Inside-out: Student criticism of foreign experts in universities in the P.R.C.. *Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies*. Disponible en <http://www.lang.ltsn.ac.uk/resources/goodpractice.aspx?resourceid=2576>
- Peng, J. (2006). Teaching Strategies for Large English Classes. *Sino-US English Teaching*, vol. 3, n. 5.
- Rao, Zhenhui (2007). *Individual Differences and Cultural Factors in English Learning Strategies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Richards, J. (2006). *Communicative Language Teaching Today*. Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en <http://www.cambridge.com.mx/site/EXTRAS/jack-CD.pdf>
- Riutort, A. y Pérez Villafañe, E. (2007). Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en la República Popular de China. Adaptación al contexto y superación de las metodologías. *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*.
- Ruíz Olabuénaga (2003). *Metodología de la investigación cualitativa*. Bilbao: Universidad de Deusto. Serie Ciencias Sociales, vol. 15.
- Sánchez Griñán, A. (2006). Dificultades del enfoque comunicativo en China. *Actas del Primer Congreso Virtual E/LE* (mayo 2006). Disponible en http://congresoale.net/biblioteca/index.php?option=com_content&task=view&id=115&Itemid=48
- Sánchez Griñán, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en*

- China. *Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia. Disponible en http://www.tesisenred.net/TDR-0731108-134322/index_cs.html
- Tang, D.G. y Absalon, D. (1998). Teaching Across Cultures: Considerations for Western EFL teachers in China. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*. v3 n2 p117-32 Dec 1998. Disponible en <http://sunzi1.lib.hku.hk/hkjo/view/5/500050.pdf>
- Wang, Ting. (2006). «Understanding Chinese Culture and Learning». *Australian Association for Research in Education, AARE 2006 Conference papers*. Disponible en <http://www.aare.edu.au/06pap/wan06122.pdf>
- Watkins, D. y Biggs, J. (eds.) (1996). *The Chinese Learner: Cultural, Psychological and Contextual Influences*. Hong Kong: CERC, University of Hong Kong.
- Watkins, D. y Biggs, J. (eds.) (2001). *Teaching the Chinese learner: Psychological and Pedagogical Perspectives*. Hong Kong: CERC, University of Hong Kong.
- Wei, D. (2001). Communicative language teaching and Confucianism in China and Taiwan. *Australian Association for Research in Education, AARE 2001 Conference papers*. Disponible en <http://www.aare.edu.au/01pap/wei01305.htm>
- Widdowson, H.G. (1978). *Teaching Language as Communication*. Oxford: Oxford University Press.
- Yan, Sheng y Liu, Jian (1999-2008). *Español Moderno* (5 vols.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Yao, Marisa (2006). *Aportaciones a la enseñanza del español en China a través de la lengua coloquial*. Memoria del Máster La enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad de Valladolid. *Biblioteca virtual RedELE*, 5: <http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2006/MarisaYao.shtml>
- Zhang, L., Liu, Q. y Hou, S. (2005). Deductive vs. Inductive in the Strategies of Communication—Cultural Differences between East and West. *US-China Foreign Language*, 3 (7). Disponible en <http://www.linguist.org.cn/doc/uc200507/uc20050701.pdf>
- Zhang, Lanlin (2004). CLT in China: Frustrations, Misconceptions, and Clarifications. *Hwa Kang Journal of TEFL*, 10 (1), pp. 101-114. Disponible en <http://hkjtefl.tesolteachers.org/2004-Zhang-CLT.html>
- Zhou, S. (2006).). «Viewing English Teaching and Test Method from a Brand-new Perspective». *Sino-US English Teaching*, vol. 3, n. 5.
- Zou, H. y Cai, Z. (2006). «CLT in China: A Re-examination». *US-China Foreign Language*, (1), pp. 68-74. Disponible en <http://www.linguist.org.cn/doc/uc200>

5. Anexos

Anexo I

Diagrama de Gannt



Anexo II. Ficha de observación de clase.

Aspectos a observar	Anotaciones/Comentarios
Programación	
Objetivos: claridad, adecuación.	
Contenidos: claridad, adecuación, nivelación.	
Actividades: fases, duración, tipología.	
Actividades: motivación, interés, nivel de participación de los alumnos.	
Equilibrio/integración de las destrezas.	
Dinámicas de clase y agrupamientos de los alumnos.	
El aula	
Distribución de sillas y mesas, otros equipamientos, materiales.	
Aprovechamiento de otros recursos.	
Clima general	
Interacción entre P/AA y AA/AA	
Los alumnos	
Interés, motivación, participación, atención, esfuerzo.	
Uso de la L2 como lengua vehicular.	
Uso de la lengua materna.	
Forma de trabajar: individualmente, parejas, grupos.	
Grado de responsabilidad y autonomía.	
El profesor	
Atención a la motivación.	
Explotación de materiales y tareas.	
Grado de protagonismo: tiempo de producción oral, escucha.	
Activación de conocimientos previos y conexión entre lo nuevo y lo ya conocido.	
Criterios y procedimientos de evaluación.	
Instrucciones: claridad, precisión.	
Explicaciones: claridad, precisión.	
Tratamiento del error.	
Variedad de tipos de preguntas.	
Formas de trabajar los contenidos lingüísticos.	
Formas de trabajar otros contenidos.	

Anexo III. Encuestas.

Encuesta I - Análisis de necesidades e intereses del alumnado

1. ¿Qué es lo que más te gusta de clase? • Lectura en alto • Explicaciones gramaticales del profesor • Actividades del libro <i>Español Moderno</i> • Actividades nuevas, que trae el profesor de otros libros o preparadas por él mismo.
2. ¿Qué es lo que menos te gusta de clase? • Lectura en alto • Explicaciones gramaticales del profesor • Actividades del libro <i>Español Moderno</i> • Actividades nuevas, que trae el profesor de otros libros o preparadas por él mismo.
3. ¿Qué es lo que más te interesa aprender en la clase de español? • Gramática • Vocabulario y comunicación • Cultura española
4. ¿Cuáles son tus actividades favoritas? • Traducción de frases • Actividades de gramática • Actividades nuevas
5. ¿Qué crees que necesitas practicar más en el aula? • Gramática • Español oral (hablar) • Español audiovisual (escuchar)
6. ¿Qué tipo de actividades te gustaría hacer más en clase? • Actividades con vídeo y audio (por ejemplo: canciones) • Juegos en grupo • Ejercicios de gramática (como los del libro <i>Español Moderno</i>) • Actividades de comunicación en parejas/grupos (por ejemplo: diálogos)
7. Cuando tengo que usar el español de forma oral.... ☐ Soy capaz de aplicar lo aprendido en clase ☐ No sé cómo aplicar lo aprendido en clase
8. ¿Qué tipo de actividad prefieres? • Actividades individuales • Actividades en parejas • Actividades en grupos pequeños (3/4 personas)
9. Las clases que tengo en esta universidad.... • Me gustan mucho y no creo que haya que cambiar nada en ellas • Me gustan pero creo que a veces son aburridas (creo que se deben cambiar algunas cosas) • No me gustan
10. Las explicaciones gramaticales y los ejemplos dados en la parte de vocabulario del libro <i>Español Moderno</i> son... • Fáciles de entender y útiles • Fáciles de entender pero creo que se debe cambiar la forma de enseñanza en clase • Difíciles de entender pero útiles • Difíciles de entender y creo que se debe cambiar la forma de enseñanza en clase

Encuesta II - Resultados y opiniones finales

1. ¿Te han gustado las actividades que ha hecho la profesora Soledad Couto en estas últimas semanas? • Sí • No • Más o menos
2. ¿Crees que este tipo de actividades son útiles en el primer curso? • Sí, ayudan a que practiquemos el audio y la comunicación • Sí, pero prefiero hacerlas en cursos más avanzados y ahora ocuparnos de la gramática • No, no creo que ayuden a aprender español
3. ¿Te parece útil que haya este tipo de actividades en todas las asignaturas? • Sí, creo que serían útiles y motivadoras • Sí, pero no en todas las asignaturas (por ejemplo, en las asignaturas de gramática prefiero actividades como las del libro <i>Español Moderno</i>) • No, prefiero hacer actividades como las hechas anteriormente, centrándonos en aspectos gramaticales.
4. Crees que estas actividades las puede hacer... • Un profesor nativo de español ya que un profesor chino no podría hacerlas • Un profesor chino o español con un buen nivel de español • Cualquier profesor
5. Crees que en clase el profesor.... • Debe ser la persona que más hable mientras los alumnos escuchan • Debe hablar junto a los alumnos, creando más momentos para practicar español • Debe hacer actividades en las que sean los alumnos quienes hablen la mayor parte del tiempo
6. Las actividades en grupos o parejas... • Me gustan porque sirven para que podamos hablar más con nuestros compañeros • Me gustan pero prefiero actividades individuales • No me gustan porque no las veo útiles
7. Las actividades en las que tenemos que hablar... • Me gustan y me parecen interesantes para aprender español • Me gustan pero como son muy difíciles no me siento capaz de hacerlas en clase con mis compañeros • Me parecen aburridas y poco útiles
8. El uso de actividades con canciones en clase.... • Me parece útil y divertido porque nos ayuda a practicar el audio • Me parece útil pero muy difícil • No me parece útil, prefiero hacer actividades como las del libro <i>Español Moderno</i>, centrándonos en la gramática y el vocabulario
9. Para aprender vocabulario prefiero... • Aprenderlo de memoria de la lista de vocabulario que se da en el libro <i>Español Moderno</i> • Aprenderlo dentro de una frase dada en el libro o por el profesor en clase • Aprenderlo a través de la lectura de textos
10. El libro <i>Español Moderno</i>.... • Me gusta como está, sin ningún cambio • Me gustaría más si tuviera actividades más comunicativas, como las hechas en clase • No me gusta y quisiera cambiar de libro en clase

Anexo IV. Entrevista escrita al profesor Wang Lei.

1. ¿Por qué decidió ser profesor de español en la universidad?

La contestación es muy sencilla. Para mí, no hay otro motivo más que un gran interés por ser un profesor. En primer lugar, ser un profesor era mi deseo infantil desde muy niño. Antes de entrar en la universidad, quería entrar en una universidad pedagógica, mientras tanto me gustaba estudiar las lenguas extranjeras mucho. Al final, elegí el español como mi carrera universitaria, y entré en mi universidad, y en 2004 cumplí mi curso universitario total.

Por otra parte, en China, no hay tantas escuelas o colegios donde se enseña el español como segunda lengua o una carrera, entonces, sólo las universidades donde hay las carreras de español se han convertido en las selecciones de trabajo para mí mismo para realizar mi deseo. Después de mi graduación, quería quedarme en mi universidad para ser un profesor de español, y en aquel entonces, había una oportunidad para mí, y la tuve y me quedé en mi universidad para ser un profesor de español.

2. ¿Podría explicar cuál es el método que utiliza en el aula? (tipo de actividades, explicaciones gramaticales, destrezas utilizadas por los alumnos, papel del profesor y del alumno, etc.)

1. Antes de explicar bien mi método didáctico, tengo que explicar mi entorno educativo bien a usted. Desde mi primer día de enseñanza, me concentro en la enseñanza del primer curso, en otra palabra, mis alumnos no saben nada de español antes de entrar en la universidad, o, para explicar bien exactamente, la mayoría de los alumnos no saben nada de la lengua española. En mi clase, mi método didáctico es una comparación entre inglés y español.

2. Nuestra enseñanza es una formación de unas personas que tengan un buen nivel de dominación, traducción, e interpretación del español después de un estudio de cuatro años. Como una lengua, siempre sirve de un medio comunicativo, al final de nuestro estudio, un alumno normal podrá cumplir los trabajos normales de traducción.

3. Para los alumnos de primer curso, a través de la comparación entre inglés y español ellos pueden saber las características más destacadas del español. Utilizándolas, pueden dominar el español de un nivel inicial en un muy breve tiempo.

Ahora, permítame presentarle mi método:

Durante el primer mes, una parte, mi objetivo más importante es la enseñanza de la pronunciación de español, en este período, no uso tanto la comparación de pronunciación entre estas dos lenguas occidentales, porque según las experiencias anteriores, la imitación de la pronunciación nativa es un método más útil y fructífero. Y por otra parte, también es muy importante la acumulación de los vocabularios útiles, aquí, yo quería referir a las palabras usadas cotidianamente, por ejemplo, los números, los sustantivos de semana, año,

tiempo, además los muebles, los nombres de los sitios públicos. En mi clase, yo enseño la pronunciación a través de leer las palabras arriba mencionadas. Fuera de clase, mis alumnos deben escuchar los casetes correspondientes a los manuales para tener un entorno de la lengua española, y una correcta pronunciación. Un mes después, además de la pronunciación, ellos ya han dominado una cantidad elemental de los vocabularios más usados. También durante el mismo mes, a través de la comparación de las estructuras de frase de los dos idiomas, puedo explicar completamente una estructura de frases a mis alumnos para que tengan un buen entendimiento del estudio en el poco futuro. Aquí, esta parte sólo se forma una parte elemental, no exijo tanto a mis alumnos, sólo quería yo que ellos tuvieran una impresión después de mis explicaciones. Pero las frases más sencillas, las tienen que recordar bien y saben cómo usarlas bien en la vida real.

¿Cómo pueden recordar bien las cosas que enseño? Es una pregunta que me hago a mí mismo frecuentemente, el uso repetido de los conocimientos, de manera oral, sirve mucho en esta parte. Divido los alumnos en varios grupos, cada grupo contiene por lo menos dos personas. Entre ellos dos, pueden preparar unos diálogos que contengan los vocabularios y las estructuras de frases. Y cuando los tengan bien preparados, ellos los presentarán frente a todos. De esta manera comunicativa, ellos pueden comenzar a aprender un idioma extranjero.

Desde el segundo mes, el estudio de español ya entra en el segundo período, un período durará más de 10 meses, en este mismo tiempo, los alumnos deberán preparar todo para entender bien todas las gramáticas del español a través de los ejercicios organizados por los profesores. Durante la clase, el profesor debe organizar bien las etapas, y también debe explicar bien las gramáticas de una manera comunicativa, por ejemplo, puedo usar un diálogo que habla de un programa de viaje en el futuro para explicar bien el tiempo futuro, aquí prefiero usar los ejercicios prácticos para explicar los diferentes tiempos.

Además, debo preparar bien una estructura de conocimientos de gramática de español a los alumnos chinos, porque ellos ya están acostumbrados a un método de aprendizaje a través de las estructuras. Desde el tiempo, modo, voz, hasta aspecto, y también usando la comparación entre el inglés y el español, puedo hacer a los alumnos entender con rapidez bien el sistema español. Y cuando ellos entiendan bien, ellos podrán leer y practicar según sus voluntades, y con sus propias iniciativas, ellos pueden obtener más éxitos.

Al final, durante mi enseñanza, el profesor al principio tiene un papel como tutor, y tiene el deber de obligar a los alumnos a hacer lo que exija, pero poco a poco, el aprendizaje de un idioma debe pasar de un momento pasivo a otro momento activo. Cuando llegue el segundo momento, la iniciativa de los alumnos forma otro importante papel en el estudio.

3. ¿Qué sabe acerca del Enfoque Comunicativo? En su opinión, ¿en qué se parece y en qué se diferencia con el método utilizado en las aulas chinas?

El método comunicativo o enseñanza comunicativa de la lengua (en inglés, *Communicative Language Teaching*, CLT) es un enfoque en la enseñanza de idiomas en el que se da máxima importancia a la interacción como medio y como objetivo final en el

aprendizaje de una lengua. Se le conoce también como enfoque comunicativo (en inglés, *Communicative Approach*).

En mi opinión, es un método usado mundialmente por la actualidad para facilitar el proceso de estudio de una lengua extranjera. Según este método, los profesores deben ser uno de los alumnos, organizan las actividades con el objetivo de uso práctico de lo que van a enseñar, los alumnos son los participantes, y con las actividades, ellos estudian los vocabularios, las estructuras, los tiempos, y todo el conocimiento referente a la actividad para resolver después el problema semejante en la vida real.

Es un método diferente al método utilizado en las aulas chinas. Pero en realidad, en unas aulas chinas ya han utilizado este método comunicativo, sobre todo, en las escuelas secundarias, o también en las clases en los primeros cursos universitarios, es decir, este método se usa con más frecuencia en una fase elemental de un proceso total de aprendizaje de un idioma extranjero.

En China, si una carrera es aprender un idioma extranjero en sólo 4 años, el método tradicional utilizado, generalmente, se concentra en tener una buena estructura del idioma, leer mucho, y recordar mucho lo que estudia en el período inicial, y después, se concentra en especificar los términos según el uso real después de la graduación de los alumnos. De esta manera, los alumnos pueden tener una buena base de entendimiento y uso del idioma extranjero, además, pueden hacer un trabajo específico. En los últimos años, también se usa el método comunicativo en las aulas universitarias, pero según diferentes profesores.

Comparando estos dos métodos, el método chino es menos comunicativo que el comunicativo. Pero los dos tienen el mismo objetivo de que los alumnos puedan entender bien lo que hablan otros y también puedan comunicar correctamente y expresar bien sus propias ideas. El método chino exige mucho a los alumnos hacer mucho trabajo fuera de clase, pero el comunicativo pone todas las actividades comunicativas en su proceso de enseñanza, los alumnos pueden cumplirlas con interés. Considerando las características diferentes de los alumnos, el método es más favorable para los occidentales. Para los alumnos chinos, se necesita un tiempo para que los alumnos estén acostumbrados a una nueva manera didáctica.

Los dos tienen sus propias ventajas, como yo, quiero usar los dos mezclados en mi enseñanza, porque nadie quiere aprender un idioma sólo a través de leer y leer de memoria, tan duro y tan aburrido, mientras tanto, para un fin específico, recordar unas cosas es muy importante, la manera comunicativa no sirve tanto en este caso.

4. En las universidades chinas existe una laguna generacional, hay profesores prontos a la jubilación y profesores jóvenes, pero faltan profesores de mediana edad, ¿cómo cree que afecta esto a la innovación y mejora de la educación universitaria?

Sí, hay una laguna generacional en unas universidades. Con el desarrollo de China, cada día menos gente quiere dedicarse a la enseñanza, entonces, resulta que hay una laguna

generacional. Ahora, para los profesores prontos a la jubilación y los jóvenes, sus ideas didácticas siempre son diferentes. Y cuando ellos no puedan tener una decisión definitiva, siempre tienen que discutir mucho para tener una opinión en común. A mí parecer, esta discusión tiene una buena influencia en la innovación y mejora de la educación universitaria, porque el choque entre los mayores y los jóvenes en realidad es un choque de diferentes métodos didácticos, un método tradicional, y otro más actualizado y más joven.

Ahora, todo el mundo cree que el método más actualizado es más útil, pero debemos notar que con el buen método más actualizado, también tenemos unos alumnos menos buenos en sus propios estudios. Y cada método que se usa siempre tiene sus ventajas y desventajas. Quiero decir que no podemos enfatizar demasiado el método que se usa durante la enseñanza. Todos los efectos didácticos dependen de dos cosas: una parte pertenece a la enseñanza, y la otra la tienen los alumnos.

Si nos concentramos en el método, debemos conocer bien las características de nuestros alumnos. Y sólo esto nos ayuda a utilizar un método correcto y practicable y tendremos un buen efecto didáctico al final.

La laguna generacional que se existe en China, justamente, nos ofrece una oportunidad de discusión, una discusión entre diferentes generaciones. Como un profesor joven, puedo tener una conclusión más clara después de las discusiones, puedo conocer mejor a mis alumnos, y con la ayuda de las experiencias de los profesores mayores, puedo tener mi propio método didáctico. Es un período de absorción y apropiación de los conocimientos didácticos. El método cambia a cada momento, porque cambia la gente, entonces, no es un estado estático, se necesita la observación y consideración a cada momento.

Los profesores prontos a la jubilación mantienen unas costumbres tradicionales, en sus clases, no hay tantas actividades comunicativas, y ellos siempre tienen un papel de tutor, habla lo que quiere enseñar, y a veces, olvida que los alumnos no pueden entender bien sólo a través de su explicación, y esta inconveniencia se ve muy obvia durante la enseñanza de los idiomas extranjeros. Como esta carrera necesita un buen ejercicio oral, las actividades didácticas con el fin de la función social forman una importante parte en el proceso de enseñanza, y los alumnos pueden entender lo que quiere explicar el profesor, después de imitar y pensar y hablar y recordar las cosas necesarias, y al final los alumnos pueden tener un buen nivel después de las prácticas referentes, hasta tienen una buena capacidad de entender y dominar bien el idioma.

Al método tradicional le falta la práctica comunicativa del idioma, mientras tanto al método comunicativo le falta un período de ampliación suficiente de conocimiento. Además, durante la clase, si en un grupo hubiera muchos alumnos, ellos no tendrían las mismas oportunidades de practicar; y en otra parte, los alumnos siempre son muy tímidos, entonces, el método comunicativo al inicio no puede tener un buen éxito y efecto.

En conclusión, a través de la comparación, la laguna generacional puede tener una buena discusión para saber cuál de las innovaciones es mejor para los alumnos chinos en la

actualidad.
5. ¿Qué cosas cree que se deben cambiar del enfoque/método que se utiliza en China en la actualidad? El método que se utiliza en la educación de idioma en China no tiene mucha actividad comunicativa como el del mundo occidental. Debemos hacer mucho trabajo en cambiarlo, porque el idioma se aprende a través del uso, también las actividades comunicativas bien preparadas e interesantes pueden estimular las iniciativas de los alumnos quienes pueden cambiar un estudio pasivo por un activo. Y al final, el éxito o el efecto didáctico puede ser mejor, y ser elevado mucho.
6. ¿Qué cosas cree que deben permanecer del enfoque/método que se utiliza en China en la actualidad? La exigencia de recordar en memoria de unas cosas necesarias se debe permanecer en el método chino. Y los profesores deben exigir mucho a sus alumnos, porque los alumnos chinos, generalmente, son tímidos, callados, no pueden tener iniciativa a participar las actividades comunicativas al inicio, se necesita tiempo para acostumbrarles a un nuevo método didáctico. Además, después de tantos años de recibir una educación pasiva, no pueden saber bien la importancia del estudio activo, y a veces, no saben cómo estudiar mejor, aquí, me refiero a un método adecuado para cada persona. El profesor debe ser un tutor, debe organizar un plan para dirigir a los alumnos que estudien de una manera planificada y bien organizada. Y después de un tiempo, poco a poco pueden tener sus propias ideas de estudiar una lengua extranjera.
7. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser profesor en China? ¿Y la más fácil? La parte más difícil, para mí, siempre es mantener un buen nivel del idioma extranjero. Me refiero a que ser profesor en China, no tenemos muchas oportunidades de vivir en el mundo occidental, somos chinos, tenemos un idioma muy diferente al del mundo occidental, no podemos hacer lo mismo como otros profesores que tienen una lengua occidental como lengua materna. Para ellos, es muy fácil entender bien los usos más recientes que nosotros. Nosotros, a través de Internet, novelas, periódicos, podemos seguir estudiando el idioma con éxitos, pero el idioma se aprende por la calle, siempre a nosotros nos falta una importante parte, el lenguaje utilizado por la calle. Entonces, siempre dicen que lo que enseñamos es un poco viejo y menos usado en la vida cotidiana. La parte más fácil es tener los alumnos quienes quieren estudiar bien y conocer bien a nuestros propios alumnos. Yo, como un chino, conozco muy bien el sistema educativo en China, y también cuáles son las características de nuestros estudiantes chinos. Un alumno universitario teóricamente es estudioso, y trabajador, y sabe que la oportunidad de estudiar en universidad la ha obtenido después de tantos años de estudios, ellos deben aprovechar bien la vida universitaria. Entonces, ellos tienen buenas iniciativas. Mientras, ellos también son tímidos, es como si cada moneda tuviera dos caras, esto nos influye mucho en nuestra enseñanza. Pero como yo también soy chino, puedo preparar bien las clases

después de saber las características de mis alumnos, mezclando el método tradicional chino y el comunicativo para que ellos puedan estudiar bien el conocimiento.

8. Usted ha vivido en el extranjero y ha conocido a muchos extranjeros, estudiantes de español, ¿los alumnos chinos son iguales al resto de los estudiantes extranjeros? ¿estudian igual? (si la respuesta es negativa, explique las diferencias entre ambos) ¿qué factores cree que deben mejorar los alumnos chinos que estudian una lengua extranjera? (su capacidad participativa, su nivel de gramática, superación de timidez, aumento de la motivación, su comportamiento en clase, etc.)

No, los alumnos chinos son muy distintos al resto de los estudiantes extranjeros. Las diferencias se ven bien sobre todo durante las clases, los chinos son más tímidos que los extranjeros, los chinos son más callados que los extranjeros. Además, los alumnos chinos ponen mucho más tiempo libre en el estudio que los extranjeros, y esto no se entiende bien para los extranjeros. Somos más trabajadores en un sentido en el estudio. Los motivos para estas diferencias se pueden encontrar en las diferencias culturales entre el mundo extranjero y China. Durante tantos años, se mantiene una costumbre callada y tímida, y tenemos una clase pasiva para los alumnos, lo que los alumnos tienen que hacer en las clases es sólo escuchar con atención a los profesores, con pocas participaciones. Al final, pocos estudiantes tienen una buena motivación participativa durante las clases, pero una cosa, se debe explicar bien, seguro que hay unos estudiantes que no saben nada de lo que estudian, mientras tanto también hay un grupo de estudiantes que conocen muy bien el contenido que estudian.

Sin embargo, para una clase de idioma extranjero, se exige mucho la participación de los alumnos. Ellos pueden elevar y aprobar sus capacidades del idioma a través de las participaciones. A nosotros no es muy difícil tener un buen nivel de gramática, tener un completo sistema gramatical y una estructura de las frases y las reglas del idioma es fácil. Excepto de esto, debemos hacer mucho en aumentar las motivaciones participativas de los estudiantes, y en primer lugar, los alumnos tienen que superar la timidez con la ayuda de los profesores chinos y los profesores extranjeros. Frente a los profesores chinos, ellos pueden relajarse mucho, no están tan nerviosos como frente a los profesores extranjeros. Entonces, para aumentar mucho la motivación, el profesor chino tiene mucho que hacer. Los profesores chinos tienen que organizar las actividades adecuadas para superar la timidez, para tener la confianza en sí mismos, para que participen cada día más en el estudio siguiente. Y lo que hacen los profesores chinos y los estudiantes sólo sirve para el siguiente, para facilitar a los alumnos a acostumbrarse a las clases organizadas por los profesores extranjeros. Las actividades comunicativas nos van a ayudar mucho en este punto. Siempre es correcto aprender bien un idioma a través de las prácticas reales.

Anexo V. Ejemplo de lección del libro *Español Moderno*.

LECCIÓN 14

第十四课 LECCIÓN 14

语法: 1. 代词式动词 (II)
 2. 条件从句 (SI)
 3. 原因从句 (PORQUE)
 4. 连词 Y 的变体 E

课文 TEXTO

ACERCA DEL HORARIO

I

En todas partes debe haber un horario. Según él se efectúan⁽¹⁾ las actividades diarias. En China, por ejemplo, mucha gente tiene que levantarse antes de las siete. Claro, tú puedes levantarte un poco más temprano o un poco más tarde. Pero recuerda⁽²⁾; tu trabajo o tus clases comienzan a las ocho en punto. Los sábados y domingos el horario puede ser un poco diferente. En algunos países cambia el horario según estaciones.

LECCIÓN 14

Después de levantarnos, nos lavamos, nos cepillamos los dientes, nos peinamos y preparamos el desayuno. Luego de tomarlo, vamos a la oficina o a las escuelas.

En la Universidad tenemos cuatro clases por la mañana. Entre clase y clase hay diez minutos de recreo. Pero entre las primeras dos y las últimas dos⁽³⁾ el recreo es un poco más largo: dura veinte minutos.

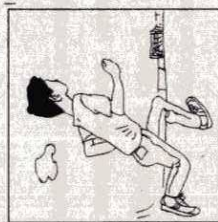
Almorzamos a las doce. Al mediodía podemos descansar algún tiempo. Unos prefieren echar una breve siesta y otros no.

Por la tarde, a la una y media o a las dos volvemos a estudiar o trabajar.

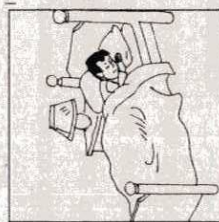





LECCIÓN 14



A partir de las cuatro y media, hacemos deportes hasta la hora de la cena. Cenamos entre las seis y seis y media.



Por la noche, si no tenemos clases, vamos a la biblioteca a leer o repasar las lecciones. A las diez, nos acostamos. Dormimos ocho horas diarias.

注释 NOTAS

1. se efectúan las actividades diarias: 受事作主语, 动词用代词式(加 se), 与受事主语保持数和人称的一致。
2. recuerda: 动词 recordar 的命令式第二人称单数。
3. las primeras dos y las últimas dos: las primeras dos clases y las últimas dos clases.

词汇表 VOCABULARIO

acerca de	关于	trabajo	m.	工作	
horario	m.	作息时间, 时刻表	clase	f.	课, 课时
parte	f.	部分, 地方	comenzar	tr.	开始
deber	tr.	应该, 想必	diferente	adj.	不同, 有别的
según	prep.	根据	país	m.	国度, 国家
efectuar	tr.	开展, 实行	cambiar	intr.	变化, 更换
actividad	f.	活动	estación	f.	季节
por ejemplo	比如	lavarse	prnl.	洗脸	
gente	f.	人, 人们	cepillar	tr.	刷
antes	adv.	以前, 之前	diente	m.	牙齿
un poco más	较……多一点	peinarse	prnl.	梳头	
recordar	tr.	记忆, 记住	tomar	tr.	拿起; (此处)吃

LECCIÓN 14

por la mañana 上午 *ad. f.* tarde 下午
 recreo *m.* 休息 *ad. f.* a partir de 从……起
 primero *adj.* 第一 *m.* 体育活动 *ad. f.*
 último *adj.* 最后的 *f.* 晚饭
 durar *intr.* 持续 *igual que* 跟……一样
 al mediodía 中午 *diferencia f.* 区别
 bastante *adj.* 相当的 *algo pron.* ; *adv.*
 tiempo *m.* 时间 *algún* 一些; 一点
 preferir *tr.* 喜欢, 偏爱 *tan* 那么 *como* 跟……一样
 echar siesta 睡午觉 *almuerzo m.* 午饭
 breve *adj.* 短暂的 *incluso adv.* 甚至
 volver + *inf.* 重新(做某事)

不规则动词 VERBOS IRREGULARES

recordar Se conjuga como *almorzar*.
comenzar Se conjuga como *empezar*.
efectuar (虽是规则动词, 但变位时须加重音符号):
efectuó, efectúas, efectúa, efectúas, efectuamos, efectuáis, efectúan.
preferir *prefiero, prefieres, prefiere, preferimos, preferís, prefieren.*

词汇 LÉXICO

I. mucho (poco)
 A. *adj.* 多(少)

LECCIÓN 14

1. Tenemos muchas revistas y pocos libros.
 2. En nuestra facultad no hay muchos alumnos.
- B. *pron.* 许多
1. Muchos de mis amigos estudian en las universidades.
 2. Viven (vivimos) aquí muchos de nosotros.
- C. *adv.* 多(少)
1. Nuestro profesor trabaja mucho y descansa poco.
 2. Mi hermano come mucho.

II. entre *prep.* 在……之间

1. Entre esos dos edificios hay un jardín.
2. Podemos reunirnos entre las seis y media y las siete.
3. Vamos a levantar esta mesa entre tú y yo.

III. alguno

A. *adj.* 一(个,些),某(个,些)

1. ¿Puedes prestarme algún libro?
2. Profesora, quiero hacerte algunas preguntas.
3. Vienen a verme algunos amigos.

B. *pron.* 一(个,些),某(个,些)

1. Si necesitas lápices, aquí tengo algunos.
2. Algunas de tus amigas quieren ir al campo.

IV. volver

A. *intr.* 返回,回(来,去)

1. Vamos a la oficina por la mañana y volvemos a casa por la tarde.
2. Luisa sale a las ocho. ¿A qué hora vuelve?

B. volver a + *inf.* 重新, 再次(做某事)

1. Después de descansar unos minutos, volvemos a trabajar.
2. Después de la cena, vuelve a leer.

语法 GRAMÁTICA

一、代词式动词 (Verbos pronominales):

不仅宾格受事(直接宾语)与施事重叠时要用代词式动词, 与格受事(间接宾语)与施事重叠时也要用代词式动词。如: nos cepillamos los dientes, me lavo las manos. 这两句中跟施事重叠的分别是与格受事 *nos* 和 *me*, 因为宾格受事的位置为 *los dientes* 和 *las manos* 占据。

二、条件从句(Oración subordinada condicional):

条件从句表示完成主句动作所依赖的条件。主句和从句通过连词 *si* 衔接。从句可在主句前, 也可在主句后。例如:

Si quieres, vamos a comer.

Vamos a comer si quieres.

三、原因从句(Oración subordinada causal):

原因从句表示主句动作发生的原因。如果使用连词 *porque* 则置于主句之后。例如:

Mis abuelos no trabajan porque son muy mayores.

四、连词 *y* 的变体 *e* (*e*, variante de la conjunción *y*):

如果连词 *y* 后面的单词以 *i* 或 *hi* 开头, 为避免拗口的 *y-i* 连读, 应使用其变体 *e*。例如:

Cenamos a las nueve, nueve y media, e incluso a las diez de la noche.

Mi amigo habla español e inglés.

练习 EJERCICIOS

I. 将动词变为陈述式现在时 (Conjuga los verbos en presente de indicativo):

1. *efectuar*, recordar, comenzar, descansar, echar, repasar, almorzar;
2. deber, *preferir*, volver, leer, dormir, salir;
3. *levantarse*, lavarse, cepillarse los dientes, peinarse, acostarse;
4. prepararlo, estudiarlas, tomarlo, quererla, darsela, *enseñárselas*, *pedírselas*.
(斜体动词笔头做)

II. 仿照所给模式, 将动词变为陈述式现在时 (Conjuga los verbos en presente de indicativo según los modelos):

Modelos: *Te levantas antes de las siete.*

Tienes que levantarte antes de las siete.

1. despertarse, ducharse, lavarse, cepillarse los dientes, vestirse, peinarse;

LECCIÓN 14

2. comenzarla, ayudarlo, recordarlo, prepararlas, echarlos, leerlas, repararlos, abrirlo, cerrarlas, devolvérselo, explicárselo, llevárselos

III. 将原形动词变为适当的时态和人称 (Pon el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes):

1. Cuando vemos una película, la (comentar) _____.
2. Su tía (comprar) _____ ropa en esa tienda.
3. ¿Tus libros? Ahora mismo te los (devolver, yo) _____.
4. Profesora, ¿qué (estudiar, nosotros) _____ en esta clase?
5. Sus amigos (trabajar) _____ en aquella fábrica.
6. ¿De qué farmacia nos (querer, tú) _____ hablar?
7. Estos meses su abuela (vivir) _____ en el campo.
8. Cuando no tenemos clases, (leer) _____ en la biblioteca.
9. ¿(Cepillarse, tú) _____ los dientes por la mañana o por la noche?
10. Los niños (lavarse) _____ las manos (手) antes de comer.

IV. 用连词 si 或 porque 衔接两个简单句 (Enlaza las dos oraciones simples con las conjunciones si o porque según convenga):

Ejemplo: Los españoles se levantan tarde. Ellos no se acuestan tan temprano como aquí.

LECCIÓN 14

Los españoles se levantan tarde, *porque* no se acuestan tan temprano como aquí.

1. Tú quieres. Te puedo ayudar. _____
2. No tenemos clases. Vamos a la biblioteca. _____
3. Tienes que levantarte antes de las siete y media. Las clases comienzan a las ocho en punto. _____
4. En las dos oficinas, el trabajo no empieza a la misma (同) hora. Tienen diferentes horarios. _____
5. Prefieres echar una siesta. Puedes hacerlo en este sofá. _____
6. Ahora podemos ir al dormitorio. El recreo es bastante largo. _____
7. Usted piensa comer algo. Va a encontrar comida en la cocina. _____

LECCIÓN 14

8. No descanso bien al mediodía. No puedo trabajar por la tarde.

9. Él no te va a decir nada. Nada sabe.

10. Quieres ir a hacer deportes. Vamos a hablar de eso por la noche.

V. 用所给单词造句, 根据需要设法用上连词 *si* 或 *porque* (Forma oraciones tratando de utilizar *si* o *porque*, según convenga):

1. peinarne rápido, tener poco tiempo.

2. no saber nosotros qué ir a hacer, no encontrar al profesor.

3. no poder dormir por la noche el joven, ser su primer día en la universidad.

4. tener que ir a acostarse, nosotros, ya (已经) ser medianoche.

LECCIÓN 14

5. querer, tú, ducharse, ahí estar el cuarto de baño.

6. todo estar listo, ir yo a despertar a los niños.

7. no poder, nosotros, cenar juntos, mis padres regresar muy tarde.

8. hoy, no poder salir yo, tener mucho que hacer.

9. querer tú, explicar yo cuál ser la diferencia entre estas dos palabras.

10. querer usted leer la revista, prestársela.

VI. 回答下列问题 (Contesta a las siguientes preguntas):

1. ¿Por qué podemos efectuar nuestras actividades diarias casi

(几乎) al mismo tiempo?

2. ¿A qué hora se levanta la gente en China?

3. ¿Puedes levantarte muy tarde?

4. ¿Qué otras cosas debe hacer la gente después de levantarse?

5. ¿Cuántas clases tenéis por la mañana en la universidad?

LECCIÓN 14

6. ¿No hay ningún recreo entre clase y clase?
7. ¿Almuerzan a la misma hora los estudiantes y los profesores?
8. ¿Qué actividades hay al mediodía?
9. ¿Prefieres hacer la siesta o leer después del almuerzo?
10. ¿Cuándo vuelve la gente a trabajar y estudiar en la universidad?

11. ¿A partir de qué hora comenzáis a hacer deportes?
12. ¿A qué hora cenáis?
13. ¿Sabes a qué hora cenar los españoles?
14. ¿Cuál es la diferencia entre el horario chino y el español?
15. ¿Qué haces tú cuando no tienes clases por la noche?
16. ¿A qué hora se acuestan los estudiantes?
17. ¿Se acuestan los profesores a la misma hora?
18. ¿Cuántas horas dormís al día?

VII. 用 mucho, poco, alguno 的适当形式填空 (Rellena los espacios en blanco con la forma adecuada de *mucho*, *poco* o *alguno*):

1. En esa ciudad hay _____ farmacias y _____ hospitales.
2. ¿Puedes llevar a Antonio _____ revistas?
3. "¿Cuántas chaquetas tienes?"
"Muy _____."
4. Su abuelo almuerza _____, pero cena _____.
5. Conozco a _____ jóvenes cubanos, no _____.
6. "¿Trabajáis _____ estos días?"
"Sí."
7. _____ de nuestros profesores son extranjeros (外国人, 外国的).

LECCIÓN 14

8. "Todos vosotros queréis ir ahí?"
"_____ sí, otros no."
9. _____ de estos libros son para ustedes.
10. "¿Hablaís mucho español?"
"¡Qué va! Muy _____."

VIII. 根据情况, 用 volver 或 volver a 填空 (Rellena los espacios en blanco con *volver* o *volver a* según convenga):

1. Todos los días salgo a las siete de la mañana y _____ a las seis y media de la tarde.
2. Estos días él tiene mucho que hacer. Después del almuerzo _____ trabajar.
3. Es un buen libro. Pienso _____ leerlo.
4. Mi tío está en su oficina. No sé cuándo puede _____.
5. La madre dice que va a comprar algo y _____ ahora mismo.
6. El profesor _____ explicarnos la lección, porque es muy difícil.

7. Cuando su padre _____ del trabajo, no quiere hacer nada.
8. El texto no es muy fácil. ¿Tienes que _____ estudiarlo?
9. A esta hora ellos ya deben _____ de las clases.
10. La casa no está limpia todavía. ¿Tienes que _____ limpiarla?

IX. 用适当的前置词或前置词与冠词的缩合形式填空 (Rellena los espacios en blanco con la preposición adecuada o la forma contracción del artículo y las preposiciones):

1. El jardín está al lado del edificio.
 2. La Universidad está cerca de mi casa.
 3. ¿Qué quieres hacer en esta llave?
 4. No conocemos a estos jóvenes.
 5. Ellos se levantan a las seis y media.
 6. Los papeles son de el médico.
 7. Tengo una habitación de cuarto de baño.
 8. ¿quién quieres dar los periódicos?
 9. ¿dónde vienen ustedes?
 10. ¿qué voy a escribir?
- X. 根据情况和需要用定冠词或不定冠词填空 (Rellena los espacios en blanco con el artículo determinado o indeterminado según convenga y sea necesario):
1. La niña está enferma. Tiene que guardar la cama.
 2. Vengo a devolverte los libros.
 3. Sobre la mesa hay unos libros, unos revistas, unos lápices, unos plumas, unos papeles.
 4. Todos descansamos el domingo.
 5. ¿Ves? Ahí hay una farmacia. Vamos allá.
 6. Luis es un funcionario.
 7. Ellas estudian el español.
 8. Profesora, ¿puedo hacerle una pregunta?
 9. Taciana sólo tiene una hermana.
 10. Tenéis que reunirnos a los ocho en punto.

XI. 请将下列句子译成西班牙语:

1. 下午我给你带来几本杂志。

2. 你们可以在三四点钟之间去看她。
3. 我母亲每天都有很多家务事要干。
4. 这几天你怎么了? 吃得很少。
5. 这一周我们西班牙语课很少。
6. 那个沙发在窗户和衣柜之间。
7. 他父亲早上六点去上班, 很晚才回来。
8. 我去一下商店, 这就回来。
9. 老师, 课文太难了! 劳驾再给我们讲一遍。
10. 我可不想再见到他了!

XII. 针对斜体部分提问 (Haz preguntas referentes a la parte en cursiva):

1. En China mucha gente tiene que levantarse antes de las siete. *¿A qué hora se levantan?*
2. Tú no puedes levantarte después de las siete, *¿por qué no puedes levantarte después de las siete?*
3. Después de levantarnos, *¿qué hacemos?* nos lavamos, nos cepillamos los dientes, nos peinamos y preparamos el desayuno.
4. Luego de tomar el desayuno vamos a la oficina o a las escuelas. *¿Dónde vamos?*
5. En la Universidad tenemos cuatro clases por la mañana. *¿Cuántas clases tenemos?*
6. Entre clase y clase hay diez minutos de recreo. *¿Cuánto tiempo hay de recreo?*
7. Entre las primeras dos clases y las últimas dos el recreo dura veinte minutos. *¿Cuánto tiempo dura el recreo?*
8. Al mediodía, después del almuerzo, podemos descansar bastante tiempo. *¿Cuánto tiempo podemos descansar?*
9. Algunos prefieren echar una breve siesta. *¿Qué prefieren hacer?*
10. A la una y media o a las dos volvemos a trabajar o estudiar. *¿A qué hora volvemos a trabajar o estudiar?*

LECCIÓN 14

diar.

11. A partir de las cuatro y media hacemos deportes hasta la hora de la cena.
12. Cenamos entre las seis y seis y media.
13. Por la noche, si no tenemos clases, vamos a la biblioteca a leer o repasar las lecciones.
14. Antes de acostarnos, leemos, vemos la televisión o escuchamos algunas otras actividades.
15. En España el horario es un poco diferente que en China.

XIII. 双人快速练习 (Practica los siguientes ejercicios con rapidez con algún compañero):

1. 用 mucho, poco 或 alguno 的适当形式回答同伴的问题 (Contesta a las preguntas de tu compañero con la forma adecuada de mucho, poco o algunos):

Ejemplo: Pregunta (1): ¿Hay muchas mesas en esta sala?

No, pocas.

(palabras que se pueden usar en la pregunta: silla, armario, estante, sofá...).

Pregunta (2): ¿Tienes muchos calcetines?

Bueno, algunos.

(palabras que se pueden usar en la pregunta: blusa, camisa, chaqueta, lápiz, libro, hermano, primo, tío...)

2. 同伴说出动词的及物形式后, 请将其变为相应的代词式 (Utiliza la forma pronominal correspondiente a los verbos transitivos que vaya diciendo tu compañero):

LECCIÓN 14

Ejemplo: La madre lava al niño. — La madre se lava.

O: Cepillo la ropa. — Me cepillo los dientes.

levanto la silla, lavas a tu hermanito, ella cepilla los zapatos, la abuela peina a la niña, el padre acuesta al hijo, mi amigo me despierta, el abuelo viste al nieto (孙子), la mujer limpia la cocina.

XIV. 口头练习参考题 (Temas para la práctica oral):

1. mi horario;
2. el horario de mi familia;
3. el horario de la Universidad;
4. la diferencia de horario de actividades entre distintos países.

XV. 笔录上述任一题 (Redacta sobre cualquiera de los temas mencionados).

Anexo VI. Actividades

Actividad 1

Objetivos generales: vocabulario relacionado con el horario, práctica de oraciones subordinadas condicionales y de causa.

Material: una foto en color para cada grupo.

Procedimiento: con esta actividad pretendemos que los alumnos negocien en pequeños grupos utilizando las estructuras vistas tanto en lecciones anteriores como en la presente.

1. Precalentamiento:

¿Cómo es el horario de un estudiante chino? ¿Cómo crees que es el horario de un estudiante español?

2. Actividad:

En grupos mirar la foto que os entrega la profesora e intentar pensar en el horario de un día normal de esa(s) persona(s). ¿A qué hora se levantará? ¿Qué hará por la mañana? ¿Y por la tarde? ¿Cómo pasará su día?



Actividad 2

(Extraída del libro *Curso de español para extranjeros*, nivel 2 de SM, págs. 106-107)

-Objetivos generales: repaso general de vocabulario, tiempos verbales ya vistos (Pretérito simple, Imperativo, etc.)

-Material: un tablero del juego para cada grupo y un dado.

-Procedimiento: Se divide la clase en grupos y a cada grupo se le entrega un tablero de juego junto a un dado. Los alumnos deben jugar siguiendo las instrucciones del siguiente recuadro.

INSTRUCCIONES

- ♦ Por turnos. Tira el dado y avanza el número de casillas que indique.
- ♣ Habla del tema de la casilla en la que caigas. Puedes decir todo lo que quieras.
- ♥ Si no dices nada, retrocede a la casilla donde estabas antes de tirar.
- ♣ ¡Atención a las casillas verdes y rojas!

Actividad 3

-**Objetivos generales:** practicar el vocabulario de carácter y la personalidad, utilización de verbos de preferencia.

-**Material:** ficha para la actividad 1 y fichas con fotos para la actividad 2.

-**Procedimiento:** Se comienza preguntando a los alumnos cómo son las casas en China, quién comparte piso y cómo viven ellos en Tianjin. Después se les pide que rellenen una ficha con cierto vocabulario sobre la descripción de personalidad sobre ellos mismos y sobre sus preferencias personales. Cuando terminen de rellenar la ficha se les puede pedir que se levanten y hablen entre ellos buscando compañeros similares o bien se puede hacer una puesta en común viendo las respuestas de cada alumno. Teniendo en cuenta las similitudes y preferencias se crean grupos de tres o cuatro personas y se les explica que deben leer las fichas de los diferentes candidatos para elegir uno que será su compañero de piso, debe ser una decisión consensuada por lo que deberá haber una negociación entre ellos.

1. **Pre calentamiento:**

¿Cómo son las casas en China? ¿En China se comparte piso? ¿Quiénes comparten piso?

2. **Actividad:**

¡Este verano nos vamos a Salamanca a un curso de español!

2.1. **Completa esta ficha** (Adaptado de *Curso de español para extranjeros*, Libro del alumno, Nivel intermedio. SM. Pág. 56).

	(Creo que) soy...	Me gustan las personas que son...
Muy...		
Bastante...		
Un poco...		
Poco...		
Nada...		

2.2. **Vamos a leer nuestras fichas en alto para ver quiénes tienen un carácter parecido. Después nos pondremos de acuerdo y haremos grupos de tres o cuatro personas porque tendremos que compartir piso en Salamanca.** (Adaptado de *Curso de español para extranjeros*, Libro del alumno, Nivel Intermedio. SM. Pág. 56).

2.3. **¡Ya tenemos los grupos! Pero vivir en España es muy caro y tendremos que buscar otro compañero de piso. En grupos tenéis que elegir a uno de las siguientes personas. Leer con atención cómo son y qué cosas les gustan. Pensar en las cosas buenas (los pro) y en las cosas malas (los contra) de cada persona. Luego veremos quién será el compañero de piso de cada grupo:**



Nombre: Marcos P.

Edad: 23 años.

Soy: Italiano.

Cómo soy: aventurero, un poco desordenado, abierto, activo.

Qué cosas me gustan: salir de fiesta, conocer gente nueva y los deportes de riesgo.



Nombre: Akiro Y.

Edad: 19 años.

Soy: Japonés.

Cómo soy: bastante ruidoso, un poco tímido y generoso.

Qué cosas me gustan: tocar la guitarra, escuchar música e ir a conciertos.



Nombre: Marga L.

Edad: 20 años.

Soy: Española.

Cómo soy: muy divertida, amiga de mis amigos, espontánea y abierta.

Qué cosas me gustan: el Real Madrid, el fútbol, quedar con mis amigos, ver partidos de fútbol por la televisión.



Nombre: Diane M.

Edad: 25 años.

Soy: Belga.

Cómo soy: trabajadora, simpática, honesta y vegetariana.

Qué cosas me gustan: ser miembro de Greenpeace, la defensa de la naturaleza y la medicina (mi carrera universitaria).



Nombre: Jerome L.

Edad: 28 años.

Soy: Francés.

Cómo soy: hablador, creativo, amable y muy responsable.

Qué cosas me gustan: mi trabajo (soy mimo en una compañía de teatro ambulante), los niños, la música y patinar.

Actividad 4

(Extraída de <http://formespa.rediris.es/canciones/pdfs/juanes.pdf>)

-**Objetivos generales:** práctica de vocabulario básico, muestra de tiempos de pasado (pretérito perfecto simple de Indicativo)

-**Material:** hoja con la actividad y canción de Juanes “*La historia de Juan*”

-**Procedimiento:** escucha de la canción dos veces, la primera para un primer reconocimiento de palabras conocidas y puesta en común. La segunda para hacer una actividad en dos grupos que posteriormente negociarán las respuestas.

Primera audición: Escribe las palabras que comprendas, ¿de qué trata la canción? ¿Cuál crees que es su título?

Actividad: División de la clase en dos grupos, el grupo A recibirá la ficha de la actividad 1A mientras que el grupo B recibirá la ficha 1B. Deberán reconstruir la canción a partir de un trabajo de comprensión lectora.

Se escucha la canción por segunda vez, los alumnos deben comprobar si el trabajo que han hecho es correcto o no. Después se pedirá a los alumnos del grupo B (que disponen de las soluciones) que colaboren con los alumnos del grupo A para corregir posibles errores.

Se puede volver a escuchar para la confirmación final. Además de hacer una puesta en común acerca de la canción, el cantante y/o la música hispanohablante en general.

CANTAR
MUNDO
SU CORAZÓN
CANTAR
UN DÍA
JAMÁS
MUNDO
NIÑO
AMOR
HISTORIA
PADRE
CASA
PERDÓN
MUNDO
JUGAR
MADRE
SOÑAR
JUGAR
SOÑAR
SOL
UN DÍA
CAMA

LA HISTORIA DE JUAN

Ésta es la de Juan
El que nadie amó
que por las calles creció
buscando el bajo el
Su lo abandonó
Su lo maltrató
Su fue un callejón
Su un cartón, su amigo Dios
Juan preguntó por amor
Y el se lo negó
Juan preguntó por honor
y el le dio deshonor
Juan preguntó por
Y el lo lastimó
Juan preguntó y preguntó
y el mundo lo escuchó
El sólo quiso
El sólo quiso
El sólo quiso amar
Pero el mundo lo olvidó
El sólo quiso volar
El sólo quiso
El sólo quiso amar
Pero el mundo lo olvidó
Tan fuerte fue su dolor
que un se lo llevó
Tan fuerte fue su dolor
que su se apagó
Tan fuerte fue su temor
que un sólo lloró
Tan fuerte fue su temor
que un día su luz se apagó
El sólo quiso
El sólo quiso
El sólo quiso amar
Pero el mundo lo olvidó
El sólo quiso volar... El sólo quiso
El sólo quiso amar
Pero el mundo lo olvidó
(bis)

actividad 1B

ÉSTA ES LA HISTORIA DE JUAN EL NIÑO QUE NADIE AMÓ

QUE POR LAS CALLES CRECIÓ BUSCANDO EL AMOR BAJO EL SOL

SU MADRE LO ABANDONÓ SU PADRE LO MALTRATÓ

SU CASA FUE UN CALLEJÓN SU CAMA, UN CARTÓN. SU AMIGO, DIOS

JUAN PREGUNTÓ POR AMOR Y EL MUNDO SE LO NEGÓ

JUAN PREGUNTÓ POR HONOR Y EL MUNDO LE DIO DESHONOR

JUAN PREGUNTÓ POR PERDÓN Y EL MUNDO LO LASTIMÓ

JUAN PREGUNTÓ Y PREGUNTÓ Y EL MUNDO JAMÁS LO ESCUCHÓ EL SÓLO
QUISO JUGAR EL SÓLO QUISO SOÑAR EL SÓLO QUISO AMAR PERO EL
MUNDO LO OLVIDÓ

EL SÓLO QUISO VOLAR EL SÓLO QUISO CANTAR EL SÓLO QUISO AMAR
PERO EL MUNDO LO OLVIDÓ

TAN FUERTE FUE SU DOLOR QUE UN DÍA SE LO LLEVÓ

TAN FUERTE FUE SU DOLOR QUE SU CORAZÓN SE APAGÓ

TAN FUERTE FUE SU TEMOR QUE UN DÍA SOLO LLORÓ

TAN FUERTE FUE SU TEMOR QUE UN DÍA SU LUZ SE APAGÓ

EL SÓLO QUISO JUGAR EL SÓLO QUISO SOÑAR EL SÓLO QUISO AMAR PERO
EL MUNDO LO OLVIDÓ

EL SÓLO QUISO VOLAR EL SÓLO QUISO CANTAR EL SÓLO QUISO AMAR
PERO EL MUNDO LO OLVIDÓ

Actividad extra

Carrera de dictados (texto)

-**Objetivos generales:** práctica de dictado de una forma diferente a la tradicional.

-**Material:** texto fotocopiado.

Procedimiento: Se distribuyen dos filas de mesas en cada extremo del aula, en parejas los alumnos se turnan: un alumno debe sentarse en una fila para copiar el dictado que el otro alumno deberá ver en el texto que se encuentra en la mesa del otro extremo de la clase y correr a dictárselo a su compañero. Al final los alumnos deberán leer el texto conjuntamente para corregir de forma colaborativa los errores que ellos crean que tienen. Al término de la actividad se cuentan los errores para ver qué pareja tiene menos.

Mafalda es un personaje de cómic. Fue creada por el dibujante argentino en los años 60. Escucha la radio y ve la televisión todos los días, siempre con la esperanza de que se consiga la paz y se solucionen todos los problemas del mundo. Odia la sopa, es muy sociable y tiene muchos amigos:

Felipe, es muy tímido y por eso no se atreve a hablarle a una vecina muy guapa por la que pierde los huesos.

Susanita es la mejor amiga de Mafalda. Quiere casarse y tener muchos hijos.

Manolito es un poco torpe en la escuela. Odia a los Beatles y a Susanita con toda su alma. Cuando sea mayor quiere tener mucho dinero.

Miguelito es el más pequeño de la pandilla y es muy ingenuo. Tiene mucha imaginación y siempre está en la luna.

Libertad es la más bajita del grupo y odia a la gente alta.



Ficha de estrategias de aprendizaje (Extraído de *Gente Joven 2*, carpeta de recursos, Ficha 40, pág. 47).

-**Objetivos generales:** reflexión explícita acerca de las estrategias de aprendizaje para la adquisición de léxico nuevo.

-**Material:** una ficha para cada alumno.

-**Procedimiento:** se entrega a cada alumno una ficha para que contesten de forma individual, luego se puede pedir a los alumnos que en grupos pequeños hablen acerca de sus respuestas, compartiendo las diferentes estrategias que utiliza cada uno o bien hacer una puesta en común al respecto.

¿Cómo aprendo mejor las palabras nuevas?	Sí	No	No lo he intentado nunca
Cuando las escribo.			
Cuando las oigo muchas veces.			
Cuando las repito en voz alta.			
Cuando las repito mentalmente.			
Cuando las veo escritas.			
Cuando las asocio a una imagen.			
Cuando las dibujo.			
Cuando las asocio a otras palabras.			
Cuando las utilizo al hablar.			
Cuando hago fichas.			
Cuando las busco en el diccionario.			
Cuando las traduzco.			
Cuando le pregunto el significado a alguien.			
Cuando aparecen acompañadas de un dibujo, una imagen...			
Cuando las agrupo por categorías gramaticales (adjetivos, verbos, etc.)			
Cuando las relaciono con algo vivido.			
Cuando las leo en textos distintos.			